

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE
PREVODITELJSKI SMJER
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ

Miriam Miculinić

Prijevod s njemačkog na hrvatski
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche
Prijevod s hrvatskog na njemački

Diplomski rad

Mentorica: **Snježana Rodek**, viša lektorica

Zagreb, siječanj 2017.

SADRŽAJ

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische5

Paul Widmer: Kroatien im Umbruch. Ein Land zwischen Balkan und Europa. NZZ libro, Zürich, 2004. str. 153.-178.

Prijevod s hrvatskog na njemački

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche25

Nada Bezić: GLAZBENA TOPOGRAFIJA ZAGREBA OD 1799. DO 2010. - Prostor i muziciranja i spomen-obilježja. Zagreb: Hrvatsko muzikološko društvo, 2012. str. 9.-22.

Literatura

Literaturverzeichnis46

Privici:

1. Njemački izvornik

Deutscher Ausgangstext

2. Hrvatski izvornik

Kroatischer Ausgangstext

Prijevod s njemačkog na hrvatski

Paul Widmer: Kroatien im Umbruch. Ein Land zwischen Balkan und Europa. NZZ libro, Zürich, 2004. str. 153.-178.

Paul Widmer: Prijelomno razdoblje za Hrvatsku. Zemlja između Balkana i Europe.

*Sarajevo – ili dvanaest godina nakon uzaludnog razgovora s
Karadžićem*

Mali Ston, 14. travnja 2003. Uspavan gradić na samom ulazu na poluotok Pelješac koji oblikom podsjeća na škampa. Suton. Blagi spokoj obavija zaljev. Gledam prema neretvanskom kanalu u daljini. Tišina, umirujuća tišina. Na vodi ribar, čamac brekće prema grebenima od kamenica. Onkraj morskog rukavca s vremena na vrijeme zabljesne svjetlost udaljavajući se u smjeru sjevera ili juga, automobil na magistrali između Splita i Dubrovnika. U pozadini, u mraku noći gube se crni obrisi strmog bosanskog gorja.

Neobičan je taj južni Jadran. Uzak obalni pojas. Jedva tu ima mjesta za život. Ovo je područje nekada pripadalo moru, a danas je stiješnjeno među brdima, oteto od kopna, posvema izloženo suncu te izolirano od svake vreve i buke urbanih sredina, izručeno tek prirodnim mijenama i udaranju valova. U antička vremena ovi su krajevi na samom rubu svijeta predstavljali obrambeni bedem od barbara, a danas potisnuti na rub svih događanja, prepušteni su svojoj idili.

Je li to doista idila? Okrećem se prema gradu, vidim dvadesetak kuća gusto nanizanih jedne do drugih. Stoje skutreno zaštićene golemim zidinama koje ne opasuju samo staro naselje, već se protežu i uz strmu padinu brda i spuštaju s druge strane sve do susjednoga gradića Stona. Pet kilometara duge zidine, svojevrstan europski „kineski zid“, sagradila je u kasnom srednjem vijeku Dubrovačka Republika kako bi duž tjesnaca zaštitila poluotok od napada na njegove unosne solane. Opasnosti su vrebale sa svih strana – s kopna, s mora, od Turaka, Mlečana i gusara.

Pošto je pao mrak, supruga i ja upućujemo se u restoran „Kapetanova kuća“. Imamo dogovor s mojim kolegom iz Sarajeva, Ursom Breiterom. Sutradan namjeravamo zajedno razgledati

kako napreduje međudržavni projekt za zaštitu okoliša u delti Neretve, financiran švicarskom potporom. Kao i uvijek, u ovom vrhunskom ribljem restoranu naručujem platu sa školjkama na žaru i bocu dobrog dalmatinskog vina. Mi smo gotovo jedini gosti u restoranu. Zauzeta su samo dva stola, što zapravo i ne čudi. Sezona još nije počela, a domaći nisu publika za ovu vrstu restorana s visokom kuhinjom. Nakon ugodne večeri vraćamo se u hotel „Ostrea“ nadomak restorana. Udoban mali hotel pripada istom vlasniku. Vodi ga profesionalno, hotel je negovan i bez kičastih detalja, što je nažalost još uvijek prava rijetkost u Dalmaciji.

Sljedećega dana rano napuštamo hotel. Prva postaja nam je Metković, uspavano provincijsko gnijezdo u srcu delte Neretve, s naznakama izbljedjelog šarma ostataka Austro-Ugarske monarhije. U središnjem parku i oko kolodvora najjasnije se prepoznaju urbanistički tragovi čvrste ruke kojom su Habsburgovci upravljali u krunskoj zemlji Dalmaciji. Od povlačenja Austrijanaca 1919. u ovom se gradiću malo što promijenilo.

Pri ulasku u Metković svaki puta iznova se ugodno iznenadim prizoru koji me dočeka: preda mnoom se otvara pogled na bogatu naplavnu dolinu s lugovima limuna i mandarina. Poput oaze prostiru se voćnjaci sred grubog krškog krajolika. U čitavoj Dalmaciji nema ničega nalik ovome prizoru. Nijedna druga od većih rijeka ne probija si put do Jadrana, druge otječu prema istoku, u Savu i Dunav.

Međutim, intenzivna poljoprivreda na delti Neretve ima i svoje naličje. Zalihe ribe drastično opadaju, povećava se slanost voda stajaćica, a životinjski svijet uslijed melioracije tla gubi svoje prirodno stanište. Ekološka ravnoteža u Delti već je sada veoma ugrožena, ali domaće stanovništvo pred time zatvara oči. Svatko iz tog tla pokušava izvući još malo više zarade. Cilj našega projekta jest osvijestiti domaće stanovništvo o dugoročnim ekološkim problemima kao posljedicu odvodnjavanja delte te im ujedno ukazati na alternativne vidove zarade. To nisu nimalo jednostavni zadatci.

Prvi dogovor imamo s gradonačelnikom Metkovića, Stipom Gabrićem. Hrvatskoj javnosti poznatiji je pod nadimkom „Jambo“. Njegova korpulentna pojava i dobroćudan nastup opravdavaju taj nadimak, a dodatno ga potvrđuje njegov društveni status. Ništa bez Jamba u Delti. Nije on samo gradonačelnik najvećega mjesta u regiji, o njemu ovise i gotovo sva radna mjesta. Vlasnik je velikog prijevoznog poduzeća, posjeduje nekoliko tvornica ovdje, ali i u dalekoj istočnoj Slavoniji, trguje svime i svačime, sponzorira sportske klubove i predsjedava najjačom strankom u regiji, lokalnim ogrankom HDZ-a. (Ovdje valja napomenuti da ga je predsjednik stranke Ivo Sanader samo nekoliko mjeseci nakon moga posjeta izbacio iz HDZ-

a. Po mišljenju HDZ-a, koji se trudio izgraditi ugled konzervativne stranke zapadnoeuropske orijentacije, Jambo nije išao dovoljno u korak s vremenom.) Popularan je on lik, to svakako. Ali i dubiozan. Prije izbivanja rata u Bosni Jambo nije imao ništa. A onda je iskoristio priliku i počeo isporučivati ono za čime je u ratnom području bila najveća potražnja. Govorka se da je krijumčario oružje i gorivo.

Poput svakog dobrog trgovca Jambo je vrlo susretljiv. Podupire naš projekt, osobito bi htio pojačati suradnju s bosanskom stranom. Ne libi se ni istaknuti slabe točke. Sviđa mi se njegova otvorenost. Kasnije tijekom dana, u razgovoru s ljudima u polju i dok smo plovili nebrojenim kanalima Neretve, rijetko se čula negativna riječ na njegov račun. Sugovornici ističu njegov uspjeh, čak i tamo gdje je on teško zamisliv, a kamo li vidljiv. Nikome nije u interesu da izvjestitelj stekne negativan dojam pa centrali u Švicarskoj poruči da prekine dotok novca. Bosanske vlasti nadležne za Park prirode Hutovo Blato čak su izrazile zadovoljstvo suradnjom s hrvatskom stranom, iako ona zapravo ne postoji.

Ovo područje međutim vapi za međudržavnom suradnjom kako bi i hercegovački dio neretvanske doline ponovno zablistao. Hutovo Blato danas je sve samo ne atraktivno izletničko mjesto. Posvuda su još vidljivi tragovi rata: spržena stabla, isušeni kanali, zapuštene nastambe i tome slično. S obzirom na današnje stanje ovog prirodnog rezervata, ovamo ne bi poželio skočiti ni jedan turist iz Dubrovnika čak ni na jednodnevni izlet. Na hrvatskoj je strani rat ostavio više psihičkih no fizičkih posljedica. Ljudi samo gledaju kako će napuniti vlastiti džep. Pred velikim problemima koji prelaze granice njihove države zatvaraju oči. To će već srediti inozemstvo. Uostalom, kao žrtve rata imaju pravo na pomoć, misle oni.

Posjet s jedne i s druge strane granice na mene ostavlja dvojak dojam. Pojedini dijelovi projekta nesporno imaju smisla. Primjerice jedna mjesna ekologinja u Opuzenu učenike nižih razreda osnovne škole poučava o opasnostima koje uslijed prekomjernog iskorištavanja Delte prijete selu. Brinu me međutim neke druge stvari. Nedostaje angažmana. Ljudi rado spremaju novac u džep, ali ne mijenjaju stare navike. Obuzeti poslijeratnom apatijom, nisu skloni nikakvim inicijativama. A naš projekt možda čak i pripomaže učvršćivanju postojećeg stanja.

Na povratku se kratko odmaramo u Počitelju, malenom mjestu na lijevoj obali Neretve. Impozantna tvrđava na rubu litice dominira dolinom a stara džamija s iznimno lijepim minaretom krasi sliku gradića. Tko ovamo dođe iz smjera Jadrana, prvi će puta zakoračiti u orijentalni svijet. Iz ove su kotline Turci kontrolirali promet prema unutrašnjosti Balkana. U

posljednjem ratu muslimanska utvrda teško je opustošena, ali je zahvaljujući bogatoj međunarodnoj pomoći velikim dijelom obnovljena. No većina zdanja zjapi prazno.

Zalazimo u jedinu kavanu, u zgodnoj turskoj kući, sjedamo za stol na verandi pod sjenicom i naručujemo espresso. Konobar, po svoj prilici pedesetogodišnjak, primijeti kako sa ženom govorim na švicarskom njemačkom pa se upusti u razgovor s nama. Prilično dobro govori njemački. Ispostavilo se da je 1992. nakon izbijanja rata pobjegao u Švicarsku, ondje dobio azil te nekoliko godina živio u Baselu. Vratio se tek prije dvije godine. Kći mu je, ponosno kaže, ostala u Švicarskoj. Postala je prava Švicarka i studira ekonomiju na Sveučilištu u St. Gallenu. O budućnosti Bosne izrazio se pesimistično. U Počitelj se vratilo tek nekoliko starijih ljudi. Danju sjede pred kućom, čavrljaju sa susjedima i starost provode ispijajući čaj.

Nakon ove stanke vozimo kroz kanjone Neretve ravno prema Mostaru, nekoć najslikovitijem i najorijentalnijem gradu u Jugoslaviji, a danas tek blijedoj sjeni onoga što je nekoć bio, simbol uništenja višenacionalne države. Zapadno od bulevara uništenog u bombardiranju, u hrvatskome dijelu grada vlada privid uređenosti. Poduzetni Hercegovci očito su se dobro snašli trgujući raznovrsnom robom. Velike zarade donosi ponajprije proizvodnja aluminija u kojoj su danas zaposleni gotovo isključivo bosanski Hrvati. Oni su uvjerljivo najveći porezni platiše u cijeloj Bosni. U istočnome dijelu sa starom gradskom jezgrom gospodarstvo propada. Brojne se zgrade restauriraju uz međunarodnu potporu. No onoj užurbanoj vrevi, toliko tipičnoj za svaku orijentalnu tržnicu, nema ni traga. Stroga reislamizacija nadjačala je lepršavi trgovački duh. Dva dijela grada razvila su se u suprotnim smjerovima.

sl. Oštećena zgrada na Bulevaru, demarkacijskoj crti u Mostaru (travanj 2003.)

Odsjedamo u hotelu „Ero“, prvoj u nizu i tako reći jedinoj kući na trgu. Izgrađen je u posljednjim godinama prije raspada Jugoslavije. Tada je bio reprezentativni hotel, a danas je prihvatljivo prenoćište za mnoštvo inozemnih službenika koji stižu u Mostar. Tu se smjestio i zamjenik visokoga predstavnika Međunarodne zajednice u Bosni i Hercegovini – na jedinom mjestu gdje mu se donekle mogla jamčiti sigurnost. Kao nasljednik Hansa Koschnika, zadaća mu je bila održati red u gradu te pomiriti zaraćene narode. Dosad su svi bili manje-više neuspješni u tome zadatku.

Sljedećega jutra krećemo prema Sarajevu. Želimo nakratko svratiti u mjesto gdje je započela bosanska drama. Kada smo stigli u dolinu Miljacke, nebo je bilo zastrto oblacima pa se nisu vidjeli planinski vrhovi. Studeni se spustio na grad. Ušavši u grad iz smjera Ilidže, vozimo se predimenzioniranom beskrajnom avenijom prema centru. Lijevo i desno nižu se moderne stambene četvrti, pretežito izgrađene uoči Zimskih olimpijskih igara 1984. Jugoslavija je tada htjela svijetu prikazati Sarajevo kao napredan grad. Prostrane četvrti nekoć su bile ponos grada, nakupina primjeraka eksperimentalne stambene arhitekture i reprezentativnih sjedišta različitih poduzeća. Danas te predimenzionirane četvrti odišu usamljenošću. Na ulicama i trgovima nema gotovo nikoga, tek se s vremena na vrijeme na tramvajskim stanicama skupi šačica ljudi.

Sjeta dakako potječe od posljedica rata. Mnoge su građevine lijepo obnovljene, kao da Sarajevo sebi i svijetu želi dokazati da je prevladalo ostatke nacionalističke mržnje te uskrsava u starom liberalnom duhu. Pa ipak, između obnovljenih zgrada poput podsjetnika na rat još uvijek strše brojni izrešetani neboderi. Upozoravaju na to da je ovdje mnogo toga uništeno – daleko više od zgrada.

Kako se približavamo središtu grada, duž zloglasne Snajperske aleje zgrade su postavljene sve gušće. Na desnoj strani ulice stoje ruševine onoga što je nekoć bilo „Oslobođenje“. Ugledne dnevne novine do posljednjeg trenutka junački su se borile za očuvanje integriteta države. Kao svojevrsan antipod, malo niže na lijevoj strani nalazi se „Holiday Inn“. Tu je Radovan Karadžić utaborio svoj glavni stožer i svim snagama radio na uništenju države. Glomazna kocka u međuvremenu je obnovljena i opet je stekla status najpoznatijeg prenoćišta u gradu koje ni po čemu ne podsjeća na svoju mračnu povijest.

Ovaj me hotel posebno zanima. Dosada sam bio samo jednom u Sarajevu i tada sam odsjeo upravo u hotelu „Holiday Inn“. Konferencija za europsku sigurnost i suradnju (KESS, danas OEES, odnosno „organizacija“ umjesto „konferencije“) u jesen 1991. prvi je puta u svojoj povijesti donijela odluku o pokretanju misije za praćenje poštivanja ljudskih prava. Zadatak izaslanstva bio je posjetiti sve republike u Jugoslaviji te potom podnijeti izvještaj. I ja sam bio član tog izaslanstva pa sam tako u prosincu 1991. stigao u Sarajevo.

Sve je započelo u listopadu 1991. na Hradčanyima, u Pragu, gdje je zasjedao odbor KESS-a. Od ljeta je Jugoslavija kao krizno žarište stajala na samom vrhu dnevnoga reda svih sjednica KESS-a. Kako je to bio nenadan pad! Još u studenome prethodne godine, predsjednici država i šefovi vlada s velikom su pompom u Parizu slavili usvajanje Povelje za Novu Europu, a

Jugoslavija je tada uživala velik ugled. Povjereno joj je prvo predsjedanje osvježenim KESS-om. Trebala je Europu uvesti u novo razdoblje. A svega nekoliko mjeseci kasnije, zavladała je sveopća zabrinutost, hoće li uopće biti u stanju vršiti dužnost predsjedanja KESS-om do isteka svoga mandata sljedećega ljeta.

Nitko nije znao kako zaustaviti raspad Jugoslavije koji je sa svakim danom postajao sve izvjesniji. Bio je to i za sam KESS prevelik zalogaj. Nitko nije bio spreman na takav razvoj događaja. Najprije se davanjem izjava, upozorenjima pa čak i osudama nastojalo zaustaviti taj razvoj. Međutim, svi su apeli bili uzaludni. A onda su Amerikanci došli s novom idejom. Predložili su slanje misije KESS-a u Jugoslaviju. Misija bi bila zadužena razgovarati s nadležnim ljudima u svim republikama. Još se vjerovalo da bi se takvim vršenjem pritiska moglo spriječiti širenje sukoba. Misija te vrste tada je slovila kao presedan, kao nešto smiono. KESS se odvažio napraviti velik korak – umiješao se u unutarnje poslove jedne suverene države odlučivši se na politički čin koji se dotad smatrao svetogrđem.

Amerikanci nisu htjeli sami izići s tim prijedlogom. Radije su povlačili konce u pozadini. Još iz vremena Hladnog rata bili su navikli svoje ideje prišapnuti neutralnim državama kako bi one nešto pokrenule. Na taj se način nisu morali bojati otpora. U ovom su se slučaju obratili švicarskom izaslanstvu. Švicarska je objeručke prihvatila ideju. Odmah je poduzela potrebne predradnje. Kako se iz kuloara moglo čuti, prijedlog je gotovo svugdje naišao na zanimanje. Ljudi su odahnuli. Činilo se da je KESS napokon napravio koristan potez u rješavanju jugoslavenskog pitanja. Postojao je međutim jedan problem: trebalo je dobiti pristanak Jugoslavije, a to nije bilo lako. No šef jugoslavenskog izaslanstva Vladimir Pavičević založio se za provođenje ideje kod svojih nadređenih u Beogradu te je Odbor visokih dužnosnika Švicarskoj ubrzo mogao dodijeliti mandat.

12. prosinca 1991. šesteročlano izaslanstvo pod vodstvom Thomasa Fleinera, profesora prava na Sveučilištu u Freiburgu švicarskim vojnim zrakoplovom se uputilo iz Dübendorfa u Beograd. Tjedan dana kasnije letjeli smo iz Titograda (Podgorice) u Sarajevo. Članovi izaslanstva bili su i veleposlanik Geert Ahrens i profesor Pieter Koojmans. Ahrens je bio vrstan stručnjak za Balkan, s odličnim poznavanjem jezika i regije. Premda je bio službenik njemačkog Ministarstva vanjskih poslova, taj naizgled pomalo nervozni diplomat u izaslanstvu je zastupao Konferenciju o Jugoslaviji kojoj je predsjedao Lord Carrington – predsjedao je dakle onom gremiju čiji je prioritetni zadatak bio suzbiti konflikt. Stručnjaka za

ljudska prava i budućeg nizozemskog ministra vanjskih poslova Koojmansa u delegaciju je predložilo Predsjedništvo Europske Zajednice.

Već smo se prijepodne smjestili u sobe hotela „Holiday Inn“ i dogovorili se za sastanak u hotelskom predvorju. U ogromnoj auli koja je sezala do najviših katova tvoreći prostrano unutarnje dvorište bilo je vrlo živahno usprkos ranim prijepodnevnim satima. Kao u kakvoj vojnoj zapovjednoj središnjici, posjetitelji su ulazili i izlazili zajedno sa svojim vozačima. U baru se također štošta događalo. Nekolicina mladića protezala se u naslonjačima i vidno se dosađujući osvrkala oko sebe. Tada još nisam znao što je tome razlog. No za nekoliko sati zagonetka se razriješila. Doista se radilo o zapovjednoj središnjici, a tipovi u baru bili su srpski milicajci.

Posjet smo započeli razgovorom u Ministarstvu unutarnjih poslova, zatim smo otišli k zamjeniku ministra pravosuđa Hajrudinu Hadžimuratoviću, simpatičnom strastvenom pušaču kod kojega se naslućivalo da je potomak vezirske loze. Potom nas je primio zamjenik ulema, miran, staložen čovjek, a onda smo ispitali pomoćnika predsjednika parlamenta, bosanskog Hrvata i člana Hrvatske demokratske zajednice da bismo na kraju porazgovarali s predstavnikom Stranke jugoslavena koja je uskoro podlegla nacionalističkom pritisku.

U svim tim razgovorima nešto me se posebno dojmilo. Ako smo pred sobom imali grupu ljudi koja se sastojala od Srba, Muslimana i Hrvata, oni su gotovo u svemu proturječili jedni drugima. Samo su se u jednome slagali. Nitko nije vjerovao da bi u Bosni mogao izbiti rat, iako su već tada temelji države podrhtavali. A u Hrvatskoj je već mjesecima bjesnio rat. Na pitanje što se to događa s onu stranu Dinarskoga gorja, naši su sugovornici isticali da je politička kultura u Bosni drukčija nego u Hrvatskoj. Ovdje postoji tradicija suživota različitih naroda. Bosna nesumnjivo proživljava teške trenutke, ali rat, ne, to u Sarajevu nitko ne bi mogao ni zamisliti. Njihov je optimizam izazivao sažaljenje jer nije bio uvjerljiv. Prije bi ga se moglo opisati kao puke tlapnje.

Nakon tih razgovora vratili smo se u „Holiday Inn“. No još se nismo mogli veseliti kraju radnog dana. Pred nama je bio još jedan termin koji se trebao održati u samom hotelu. Na rasporedu je bio razgovor s predstavnicima Srpske demokratske stranke (SDS), točnije s predsjednikom Radovanom Karadžićem i njegovim zamjenikom, profesorom Nikolom Koljevićem, ujedno članom Predsjedništva Bosne i Hercegovine. Karadžićev ured nalazio se na prvom katu hotela, a takozvani „srpski parlament“ upravo se tih dana useljavao u konferencijske dvorane hotela. Srpski zastupnici iselili su iz Parlamenta Bosne i Hercegovine

nakon što je ovaj izglasao neovisnost države. Shvatio sam odakle ona užurbanost u predvorju hotela – nalazili smo se u glavnom stožeru bosanskih Srba.

Izišavši iz dizala na prvom katu, naišli smo na falangu plećatih tjelohranitelja. Otpratili su nas do Karadžića i Koljevića koji su nas primili u malenom apartmanu. Karadžić se isprva držao izrazito ljubazno premda je djelovao pomalo napeto i teško je susprezao svoje nadmoćno držanje. Njegova pojava nipošto nije odgovarala općoj predodžbi o desničarskom radikalizmu ili nacionalističkom ekstremizmu. Nekadašnji psihijatar i pjesnik sijede grive, u građanskom odijelu više se uklapao u klišeji ljevičarskog liberala. Hinio je umjereno političko uvjerenje, barem u početku.

Svatko, tko bi se u tim kritičnim mjesecima u Jugoslaviji upustio u političke razgovore, upao bi u zamku političkih smicalica. To se potvrdilo i u razgovoru s Karadžićem. On je osporavao legitimnost svega što je Parlament Bosne i Hercegovine zaključio od listopada prethodne godine. Tada su zastupnici pokrenuli raspisivanje referenduma o bosanskoj neovisnosti ne vodeći računa o volji srpskih zastupnika. Karadžić je priznavao jedino nadležnost jugoslavenskog saveznog parlamenta koji je bio pod srpskom dominacijom. Smatrao je da bi Bosna i Hercegovina najprije trebala imati novi ustav kako bi mogla donositi zakone i izdavati naloge čime bi bilo zajamčeno da nijedan od triju naroda ne bude nadglasan. Važne odluke morale bi se donositi isključivo konsenzusom, a najnovije su odluke u bosanskom parlamentu Srbima nametnute većinom muslimanskih i hrvatskih glasova. Smatrao je da je to Srbima neprihvatljivo.

Nastojali smo izbjeći tu razinu argumentacije. Umjesto toga, navodili smo konkretne slučajeve. Što je s onima koji odbijaju vršiti vojnu službu u područjima Bosne i Hercegovine pod srpskim nadzorom? Znali smo za stotine slučajeva uhićenja mladića u distriktima pod srpskom upravom koji se nisu htjeli odazvati pozivu Jugoslavenske narodne armije. No što su skrivili ti mladi ljudi koji su odbili služiti vojni rok? Ta oni su samo slijedili naredbu svoje bosansko-hercegovačke vlade koja je vojnim obveznicima zapovijedila da se ogluše na naredbe iz Beograda. Vlada BiH nije željela oformiti nove postrojbe koje bi generalštab JNA poslao u rat protiv bosanskog naroda.

Karadžić je naravno odmah osporio nadležnost vlade u Sarajevu za donošenje takvih naredbi. Nisu pravomoćne jer su u proturječju sa saveznim pravom. Je li tome bilo tako? Možda jest, a možda i nije. Nismo se upuštali u pravne prepirke. Jedno nam je međutim bilo jasno. Ma kakvo bilo aktualno pravno stanje, mladići su postupali u skladu sa zakonima svoje republike.

Nitko nije imao pravo za to ih kazniti. Zar bi dvadesetgodišnjaci trebali biti u stanju odlučivati o tome tko je u pravu, a tko u krivu kad to ni pravnici ne znaju? Pitanje zakonitosti nije se smjelo svaliti na leđa vojnih obveznika. Taj je problem trebalo riješiti na nekoj drugoj razini. Našavši se u neprilici, Karadžić je tražio različite izgovore. Uto zazvoni telefon. Pozvali su ga na hitan razgovor u susjednoj sobi.

Razgovor smo nastavili s Nikolom Koljevićem, debeljuškastim profesorom engleske književnosti dobroćudna izgleda. Vrsni poznavatelj Shakespearea dulje je vrijeme predavao u Michiganu prije nego li je dobio profesorsko mjesto Sarajevu. Svojim uglađenim oksfordskim engleskim zadivio je mnoge diplomate i novinare. U srpskom vrhovnom stožeru čovjek bi očekivao sve samo ne ovakav otmjeni idiom. No po svojim političkim nazorima Karadžićev zamjenik nije ni po čemu odudarao od svojega šefa. U nastavku bosanske drame Koljević će odigrati tragičnu ulogu. Obnašao je mnoge važne dužnosti, bio je potpredsjednik Republike Srpske i predsjednik Udruženja književnika Srpske (UKS). Sudjelovao je i u mirovnoj konferenciji u Daytonu. Njegov je doprinos međutim bio malen. Richardu Holbrook upao je u oči ponajviše svojom odanošću piću i citatima iz Shakespeareovih djela kojima se razmetao kako u prikladnim, tako i u manje prikladnim prilikama.

Ponizni profesor vidno je tonuo u ulogu perfidnoga Jaga, koji Othellu (tj. Karadžiću) šapće na uho zle savjete. U kolovozu 1992. bosansku su Nacionalnu i sveučilišnu knjižnicu streljivom zapalili pripadnici srpskih paravojnih jedinica. Artiljerijski napad naredio je general Ratko Mladić; naredbu za to nije izdao nitko drugi doli književni znanstvenik Nikola Koljević. Kako je bilo moguće opravdati to svetogrđe, o tome neka razmišljaju psihoanalitičari. Mnogi smatraju da se Nikola Koljević ovim nedjelom htio osvetiti svojem bratu Svetozaru. On je kao profesor anglistike na Sveučilištu u Sarajevu bio ugledniji od Nikole, pravi autoritet za američku književnost i bio je oženjen muslimankom.

Nemirni nacionalist Nikola Koljević nikome nije ulijevao povjerenje. Uvijek je bio u Karadžićevoj sjeni. Međunarodna zajednica nije mu vjerovala, pa i sam Karadžić demonstrativno ga je ignorirao, a srpski seljaci s planina zazirali su od tog gradskog intelektualca. Mnogi su ga smatrali izdajnikom. Kad je Koljević uvidio da mu je cijeli život bio promašaj, ubio se hicem u glavu u svojoj rezidenciji na Palama. Francuske postrojbe SFOR-a prevezle su teško ranjenog Koljevića NATO-vim helikopterom u jednu beogradsku bolnicu. Devet dana ležao je u komi da bi preminuo u siječnju 1997.

Dok smo razgovarali s Koljevićem, čuo sam kako Karadžić u drugoj prostoriji uzbuđeno viče: „That means war.“ Rat? Što bi to Karadžić mogao protumačiti kao objavu rata? Kad se predsjednik SDS-a nekoliko minuta kasnije vratio, objasnio nam je da ga je nazvala neka engleska novinarka. Netko iz „Observer“-a ili „Guardian“-a; ne znam više o kojim se od tih dviju novina radilo. Kazao nam je da je njemačka vlada upravo odlučila priznati Sloveniju i Hrvatsku kao suverene države ako njihove vlade to do 23. prosinca zatraže. Bio je vidno ljut i svim se silama trudio očuvati prisebnost. Žustro gestikulirajući objašnjavao je kako je bosanskim Srbima neprihvatljivo da se sve republike osamostale te se oni nađu odrezani od matične Srbije. Nisu voljni živjeti kao manjina u državi kojom upravljaju muslimani i Hrvati. Njemačka odluka značila je početak rata u Bosni i Hercegovini. Dva dana kasnije, 21. prosinca, Srbi su u Bosni i Hercegovini proglasili svoju republiku.

Priznanje Slovenije i Hrvatske bilo je očekivano. Već se neko vrijeme dalo naslutiti. Ministri vanjskih poslova zemalja Europske zajednice još su 16. prosinca na izvanrednoj sjednici donijeli odluku o priznavanju svih jugoslavenskih republika. Dakako, tu su načelnu odluku kanili provesti u djelo tek 15. siječnja. Njemačka stoga nije iznijela nikakvu novost. No kancelar Savezne Republike Njemačke Helmut Kohl i ministar vanjskih poslova Friedrich Genscher neobvezujuću formulaciju pretvorili su u nedvosmislen pristanak. Formalni čin priznavanja odgodili su za 15. siječnja kako ne bi provocirali kolege u EZ-u. Stavljene pred gotov čin, članice EZ-a većinom su još istoga dana slijedile primjer Njemačke.

Nastavili smo raspravljati o mnogim temama. U posebno živom sjećanju ostala mi je rasprava o medijskim slobodama na televiziji. O novinama i radiju nismo razgovarali. Jer u Bosni to nikoga nije zanimalo. Karadžić je negodovao da muslimani korak po korak prisvajaju bosansku televiziju, istiskuju Srbe iz uredničkih fotelja i preko svih informativnih emisija subverzivno propagiraju neovisnost. (Istovremeno je druga strana prigovarala da je televizija u rukama Srba jer su urednici u 70% slučajeva Srbi.) Rekao je da televizija gledatelje tako agresivno obasipa bosanskim idejama da su emisije Srbima postale negledljive pa su njegovi zemljaci prisiljeni okrenuti antene u smjeru Beograda da bi pratili jugoslavenski program. Izričito je zahtijevao da Srbi u Bosni i Hercegovini dobiju vlastitu televizijsku postaju. Što se njega tiče, nadodao je velikodušno, Hrvati također mogu dobiti svoju postaju. Onda neka muslimani sa svojim programima rade što hoće.

Kako ne bih morao odmah reagirati na ove optužbe, ukratko sam opisao situaciju u Švicarskoj. Švicarska je televizija zakonski obvezna uvažavati osobitosti države i jezičnu

raznolikost. Mora emitirati programe na svim službenim jezicima. Talijansko govorno područje u Švicarskoj također raspolaže dvama televizijskim programima iako samo 6,6 % stanovništva navodi talijanski kao materinski jezik. Ovakva je velikodušna ponuda moguća samo zato što si različita govorna područja uzajamno pomažu. Švicarska radiotelevizijska kuća SRG doznajući velike svote iz njemačkog područja Švicarske u Ticino kako bi se talijanskim govornicima pružilo više no što im omogućuju vlastita sredstva. Velikodušnost i tolerancija održavaju ravnotežu između četiriju jezika i kultura u Švicarskoj.

Karadžiću su se ova objašnjenja svidjela. Smatrao je da bi Bosni trebalo nešto slično. I u Bosni bi televizija trebala biti ustrojena na federalističnim osnovama. Umjesto jedne jedine postaje za cijelu državu trebalo bi ustanoviti muslimanski, srpski i hrvatski kanal. Svaka bi etnička skupina trebala imati vlastite informativne emisije. Zbunio sam se. Jesam li dobro čuo: tri različite informativne emisije? To bi za Bosnu imalo pogubne posljedice. Otvorilo bi vrata nacionalističkom huškanju.

Nisam mogao šutke prijeći preko Karadžićevog upitnog prihvatanja švicarskoga modela. Vođa Srba očito me je krivo shvatio ili je svjesno izvrtao smisao mojih riječi. Odgovorio sam mu: „Da, gospodine Karadžiću, u Švicarskoj imamo federalistični ustroj i svaka televizijska postaja može oblikovati vijesti po svojem nahođenju. Ali previdate temeljnu razliku između Bosne i Švicarske. Mi u načelu imamo jednu informativnu emisiju na tri jezika, dok Vi želite tri informativne emisije na jednom jeziku. Ono što kod nas ljude ujedinjava, to će ih kod Vas razdvajati.“ Karadžić nije ništa odgovorio. Razmijenili smo još poneku nevažnu misao i završili razgovor.

Napustili smo apartman s lošim predosjećajem. Uspjeli smo doduše vodstvu SDS-a jasno prenijeti naše stavove, suočiti ga s nepobitnim slučajevima povrede ljudskih prava te ga upozoriti na kobne posljedice njegove opstruktivne politike u Bosni. Nismo se međutim suglasili ni u jednoj točki. Karadžić više nije imao sluha za govor diplomacije. Raskrstio je sa svijetom riječi i dao prednost jeziku nasilja. Jedva je skrivao prijezir prema našoj misiji. Na kraju razgovora utješna je bila jedino spoznaja da se rasplinula iluzija o miru kojim se zavaravalo cijelo Sarajevo. Odavno je krenulo odbrojavanje do početka rata. U vrhovnom stožeru SDS-a maske su pale i sve je izišlo na vidjelo. Prolazeći predvorjem vidjeli smo posjetitelje kako nestrpljivo čekaju, neki od njih bili su u maskirnim odijelima.

Sljedećega dana prekinuli smo misiju i otputovali kući na nekoliko mirnih božićnih dana. Početkom siječnja 1992. nastavili smo pregovore. Na kraju smo posjetili Hrvatsku i

Sloveniju. Koncem mjeseca predali smo izvještaj. Odbor visokih dužnosnika OEES-a sa zahvalnošću je preuzeo izvještaj. Našu su misiju smatrali uspješnom te zaključili da bi je trebalo ponoviti. Dobili smo zadatak da još jednom obiđemo sve republike bivše Jugoslavije, ali ne prije kraja travnja. Prije svega trebali smo utvrditi jesu li odgovorni ljudi u međuvremenu uklonili odnosno ispravili ono što smo u prvom izvješću kritizirali. OEES htio je i dalje vršiti pritisak na vlasti i sve one koji krše ljudska prava.

U drugu misiju pošli smo 3. svibnja. Opet smo krenuli iz Beograda, imali smo sličan plan putovanja kao prvom prigodom – namjeravali smo posjetiti sve republike i otkriti što se promijenilo, što se okrenulo na bolje. Kako se uskoro ispostavilo, nije toga bilo mnogo. Naravno, neke su institucije proučile naš izvještaj i svojski se potrudile popraviti neprihvatljive prilike na koje smo bili ukazali. No većina je sugovornika naše prigovore samo uzela na znanje ne poduzimajući ništa protiv toga. A treći se opet nisu čak ni potrudili pročitati izvještaj (a to nisu nužno bili naši najmanje važni sugovornici).

Naša druga misija na još jednom polju nije požnjela željene rezultate. Htjeli smo svakako posjetiti Bosnu. Bilo je međutim upitno, hoće li nam to poći za rukom. Od početka travnja posvuda su izbili sukobi, a iz dana u dan stizale su sve gore vijesti. Stigavši u Beograd morali smo se neopozivo oprostiti od naših planova. Rat je u međuvremenu harao cijelom Bosnom. Sarajevska zračna luka više nije bila pod kontrolom službene vlade. Srpski pobunjenici okupirali su je uz potporu Jugoslavenske armije. Slijetanje u Sarajevu bilo je nezamislivo. Karadžić je proveo u djelo ono što je najavio 19. prosinca – pokrenuo je rat.

Ono što za našeg božićnog posjeta još nitko nije htio primijetiti, sada je postala tužna stvarnost. Izgorjele su tisuće kuća, ubijeno je preko 200 000 ljudi, protjerano je milijun i pol stanovnika, odnosno jedna trećina stanovništva. Ali ratna pošast nije ostavila trajne posljedice samo na ljudima i nastambama. Bosna je izbrisana i kao simbol, kao duhovni izraz posebnoga oblika suživota Istoka i Zapada. Misteriozna zemlja na razmeđu više nikada neće biti ono što je bila. Uništeno je jedinstveno bosansko tkanje različitih naroda, religija i kultura, neponovljivo susretnište islama i kršćanstva na nepristupačnim planinama Balkana. Gdje su minareti nekoć poput zvijezda repatica nagovijestali orijent, dok su katoličke crkve ponosito svjedočile o kulturi okcidenta, a srpski manastiri odisali toplinom pravoslavlja, tu je sada ludilo isključivosti prekinulo nježne niti zajedništva. Dah života nestao je čak i tamo gdje su zdanja ostala netaknuta.

Supruga i ja nismo se dugo zadržali u Sarajevu. Na putu prema središtu grada tražili smo slavu knjižnicu. Nakratko smo razgledali Bašaršiju, istočnjačku trgovačku četvrt, a zatim odšetali nekom donekle živahnim trgovačkom ulicom do katedrale. No toga tmurnog travanjskog dana grad nije živnuo. Stoga smo odlučili ranije poći za Zagreb. Krenuli smo putem preko Kiseljaka i Busovače, područjem pretežito nastanjenim Hrvatima. Malo-pomalo probilo se sunce. Tamo gdje zgarišta nisu prekidala bukoličku idilu, cesta je vijugala kroz lijepe krajolike.

Skrenuvši pred Vitežom u dolinu Lašve, iznenadio me poletan građevinski *boom*. To je bilo posljednje što sam očekivao na ovom mjestu. Nismo li mjesecima slušali o teškim borbama u dolini Lašve? Očekivao sam izrešetana naselja u ruševinama. Umjesto toga, duž glavne ulice uzdižu se blistave poslovne zgrade, nove benzinske postaje, novi moteli. S nevjericom gledamo razmetljivu ponudu robe. Tko će ovdje kupovati, tko bi tu htio prenoćiti? Jedan mi je znalac kasnije razriješio tu zagonetku. Kod ovih se investicija ne gleda na to jesu li unosne. Tu se pere novac. Gospodarski uzmah financira se novcem stečenim krijumčarskim poslovima. Mnogi su Vitežani znali izvući korist iz trgovačkog embarga kojim je međunarodna zajednica sankcionirala Republiku Srpsku. Zgrnuli su bogatstvo isporučujući po visokim cijenama Karadžićevim sljedbenicima ono čega više nije bilo na slobodnom tržištu.

Drugo me je iznenađenje dočekalo u Travniku, neobičnom mjestu u škrtoj dolini, zapravo beznačajnom trgovačkom gradiću, udaljenom i stiješnjenom među strmim planinskim lancima. No taj me gradić oduševljava svojom slavnom poviješću i još značajnijom književnom slavom. Povijest može zahvaliti turskim vladarima, a književnu slavu piscu i diplomatu Ivi Andriću. Stoljeće i pol ovdje su stolovali osmanski upravitelji izaslani u Travnik. Veziri – kako su ih zvali – i njihovi dvorjani obilježili su grad. Nobelovac Ivo Andrić u svojem majstorskom romanu „Travnička hronika“ opisao je kako je svjetska politika u Napoleonovo doba sitgla i u Bosnu. Detaljno je opisao ljude i mjesta. Kad čovjek pročita tu knjigu, čini mu se da poznaje sve ulice i zakutke Travnika.

Tako sam i ja, premda nikada prije nisam bio u Travniku, imao određenu predodžbu o tome kako bi on mogao izgledati. Dok smo se približavali gradu, pobojavao sam se da više ništa neću zateći od Andrićeva zgusnutog magičnog svijeta. Svi ljudi koje sam prije puta ispitivao rekli su mi da je Travnik teško uništen te da su kulturna svjedočanstva iz osmanskih vremena izbrisana. Srećom tome nije tako. Povijesni šarm sačuvan je na mnogim mjestima, u moćnoj

tvrđavi, u džamijama, sahat-kulama, skupinama autentičnih kuća i posebno na nadgrobnim spomenicima vezira. Nadgrobni kameni nadsvođeni kupolama, takozvana turbeta, poput nezgrapnih „otoka blaženih“ zagrađuju nekoliko trgova u središtu grada.

Uništena je međutim etnička raznolikost grada. Hrvati i Srbi, koji su prije rata činili više od polovice stanovništva, istrijebljeni su ili su se odselili, uz neznatne iznimke. Tako Travnik i danas ima dva lica. Nije ono što bi mogao biti. Andrić je suptilno predočio neprestane razmirice između muslimana i kršćana, tvrdoglava trvenja kojima su si zagorčavali život. Danas su to već „prošla vremena“, nažalost ne prevladana, nego proigrana.

Na povratku prema Zagrebu samo smo još jednom stali, i to u Jajcu, nekoć kraljevskom gradu, kasnije turističkoj atrakciji, a danas žalosnom prizoru. Na starim grafikama grada mogu se vidjeti tipične bosanske kuće sa strmim sedlastim i ukošenim krovovima te raskošnim vrtovima koji se nadvijaju nad vodopadom Plive poput Semiramidinih vrtova. No na današnjeg putnika iz zbijenih redova kuća u podnožju tvrđave gledaju prazne fasade i bijedne nedovršene kuće. Tek tu i tamo ističe se pokoja obnovljena povijesna zgrada poput sitnog nanosa boje. Nekoć lijepo Jajce izgubilo je svoju draž.

No nismo mi došli u Jajce radi razgledavanja kao obični turisti, nego da bismo posjetili obitelj Čavar. Franjo je do prije tri godine kod nas u Švicarskoj radio kao vrtlar. Kad je rat u jesen 1992. prodro u Jajce, agronom je morao pobjeći iz svoje domovine. Došao je u Zagreb i bio sretan da mu je švicarsko veleposlanstvo pružilo skroman prihod. Franjo je, kako to već odaje njegovo ime, hrvatskoga podrijetla, dok mu je žena rodom Srпкиnja. Ona je u početku ostala u Jajcu, a kad su Karadžićeve postrojbe nagnule u grad i dalje je čuvala kuću. Zahvaljujući svojoj srpskoj narodnosti uspjelo joj je spasiti imetak u prvoj i najgoroj najezdi razaranja. No s vremenom ni za nju tu nije bilo opstanka. Pošla je za mužem u Zagreb.

Nakon umirovljenja Čavarovi su se vratili u Jajce, vođeni više nevoljom, nego svojom željom. Mala mirovina koju primaju od Bosne i Hercegovine ne bi bila dovoljna za najam stana u Zagrebu. Novi početak bio je težak. U susjedstvu su doduše stanovali još neki prijatelji i znanci, no većina se odselila. U ispražnjene stanove i kuće ušli su pridošlice iz okolnih sela. Odnosili bi što bi našli. Tako su opljačkali i kuću Čavarovih. Susjedi su vidjeli tko je odnio stolove, stolce i ormare. Lopovi stanuju nekoliko ulica niže. Franjo ih često sreće i mora se praviti kao da se ništa nije dogodilo.

Čavarovi sad obrađuju svoj vrt, mali raj s grožđem, kruškama, marelicama i dunjama, našavši svoj mir u podivljalom okruženju. Franjo dragovoljno predsjedava povijesnim društvom Jajca. S nekolicinom prijatelja neumorno se zalaže za spas poneke vrijedne građevine. No mnogo toga ne mogu popraviti. Jer nedostaje novca. Dostajalo je ipak za izdavanje brošure koja veliča nekadašnju slavu i ljepotu Jajca. Ako je već budućnost mračna, neka barem prošlost podari utjehu.

Djeca obitelji Čavar krenula su dakako drugim putem. Nakon prognaništva više se nisu vratila u Bosnu. Kći se udala u Švedskoj, a sin u Zagrebu. Oboje je obitelj zasnovalo u inozemstvu. Franjo je sretan da su bili pošteđeni prisilnog povratka kući. Tako su stekli bolje uvjete za život. Slično razmišlja većina ljudi u Bosni. U jednoj nedavnoj anketi 60% mladih odgovorilo je da bi se iselilo iz Bosne, ako bi se našla zemlja koja bi ih primila.

U blagoj svjetlosti sumraka – dok se donji dijelovi grada već gube u sjeni planina – opraštamo se od Čavarovih. Neki susjedi na pristojnoj udaljenosti promatraju te strance koji ulaze u kola neobičnih registracijskih oznaka. Sjetni napuštamo dvoje plemenitih ljudi. Mahnemo im još nekoliko puta spuštajući se strmom vijugavom ulicom. A onda domaćini nestaju iz našeg vidokruga. Iz doline Vrbasa još se jednom osvrćem prema Jajcu. Slika grada koju nosim u sebi ne može se pomiriti s onime što vidim. Još uvijek nastojim otkriti nešto od one negdašnje ljepote.

Potom zaranjamo u kotlinu. Nakon nekoliko kilometara vožnje stižemo u Republiku Srpsku. Karadžić ovdje sada ima vlastiti televizijski program i vlastite informativne emisije. Ostvareno je mnogo toga što je 19. prosinca 1992. najavio ili čime je zaprijetio. Da, vođa Srba postigao je mnogo – a ipak je sve izgubio.

Pogled unaprijed: Zagreb ili duga borba za naklonost Zapada

Zagreb, dražestan grad, najljepši je ujesen, kada lišće pada, pri blagom večernjem svjetlu koje u igri dugih sjena i zlaćane topline diskretno prikriva znakove istrošenosti i raspadanja. Dašak melankolije vazda se nadvija nad Panonskom nizinom i uzdiže od novih stambenih četvrti duž Save preko tipično srednjoeuropskog središta grada sve do voćnjaka na obroncima Sljemena. No ovdje nema one sjevernjačke ili istočnjačke sjete, više je to ona tuga koja proizlazi iz Mediteranu svojstvene pomirenosti sa sudbinom.

Iz gostinjske sobe švicarske rezidencije na Tuškancu pruža se prekrasan pogled na centar grada na nasuprotnom brežuljku. Tu se, iza male udoline pošumljene lijepim starim kvrgavim hrastovima, nazire vanjski prsten Gornjeg grada. U njegovoj pozadini uzdiže se masivni bijeli toranj crkve sv. Marka. Crkva se nalazi na prostranom trgu, nadvisuje sjedište Vlade s jedne strane, a zgradu Sabora s druge. Istovremeno je kuća Božja i nacionalni spomenik. U hrvatskoj je povijesti odigrala značajnu ulogu te danas ima nespornu simboličku vrijednost. Ocakljeni crjepovi na krovu prikazuju dva grba: Trojedine kraljevine Hrvatske, Dalmacije i Slavonije te grada Zagreba.

Često pogledavam prema crkvenom tornju. I nešto me uvijek iznova kopka – križ. Nije to onaj obični latinski križ kakve možemo svugdje vidjeti, već je riječ o tzv. trolisnom križu. Krajevi mu se poput djeteline granaju na tri strane. Takvi su križevi u pravilu obilježje pravoslavnih sakralnih građevina. Nisam očekivao takav znak na najhrvatskijoj od svih crkava. Kakva li iznenađenja! Želi li možda ovaj križ uz rimokatoličku Crkvu okupiti i onu drugu zajednicu, naime pravoslavnu? Želi li on ukazati na zajedničko podrijetlo, na zajedničku obranu od Turaka?

sl. Pogled iz švicarske rezidencije na stari dio Zagreba

sl. Vijećnička ulica na Gornjem gradu

Ili sam se previše prepustio iluzijama? Možda sam sklon tome tornju pripisati više simbolike no što se u njemu zapravo krije. Ne znam. U svakom je slučaju lijepo da simbol kršćanstva na tom mjestu dopušta tumačenja koja ujedinjuju, a ne razdvajaju.

U Zagrebu se krije još spomenika koji odudaraju od nacionalističke slike što se od oslobođenja naovamo predbacuje gradu. Među njih se ubraja Mirogoj, jedno od najljepših groblja u Europi. Taj je neorenesansni kompleks djelo Hermanna Bolléa čiji je arhitektonski rukopis obilježio grad kao nijedan drugi. Mirogoj je mjesto sjećanja, park, muzej na otvorenome – i spomenar tolerancije.

Pod raskošnim arkadama desno i lijevo od glavnog ulaza najuglednije zagrebačke obitelji osigurale su si grobnicu. Brojne slavne osobe iz političkih, kulturnih i crkvenih krugova također su ovdje sahranjene. Na lijevoj strani počivaju mnogi plemići: obitelji Vranyczany, Gvozdanović, Oršić... Kod nekih se nadgrobni spomenika može vidjeti da su se imena nakon Prvoga svjetskog rata promijenila: Franz se pretvorio u Franju. U desnoj galeriji upadaju u oči nadgrobne ploče s natpisima na ćirilici – svjedoci duge prisutnosti Srba u Zagrebu. Nadomak tog dijela groblja nalazi se židovski dio s mnogim raskošnim nadgrobim spomenicima. Iz natpisa na kojima su navedene godine smrti razvidno je kako je posljednjih godina i ovdje pokopan još poneki pokojnik. No nije ih mnogo. U starijem dijelu groblja tu i tamo još se može otkriti nadgrobni kamen s njemačkim natpisom na kojem su slova obično izlizana i nečitka: počivalište kakve obrtničke obitelji.

Na sjevernom kraju arkada nalazi se omanji muslimanski dio. Jedva primjetno odudara od ostatka groblja. Na nadgrobnim pločama prevladavaju polumjeseci, no na nekima se uočava i polumjesec i križ. Vjerojatno je suprug bio musliman, a supruga kršćanka, ili obratno – suživot, jezik simbola kakav danas sve rjeđe susrećemo.

U daljini, iza tornja svetoga Marka, prema nebu se uzdižu vrhovi dvaju neogotičkih tornjeva katedrale – sa svojih 105 metara visine oni su najviši tornjevi na Balkanskom poluotoku. No u turističkim vodičima stoji da katedrala, opasana impozantnim zidinama, dominira jednim drugim brijegom – Kaptolom. Zapravo je riječ tek o manjoj uzvisini, blagom povišenju tla. Od davnina ovdje stoluje visoko svećenstvo.

sl. Crkva sv. Marka, simbol grada Zagreba

sl. Obiteljski grob s kršćanskim i muslimanskim simbolima na Mirogoju

Dijelovi zidina oko crkve i stolnog kaptola još su očuvani – ponajprije južni dio s pet debelih polukružnih tornjeva. U katedrali iza glavnog oltara leži sarkofag kardinala Alojzija Stepinca. Ovaj crkveni dostojanstvenik, proglašen blaženim, okuplja mnoštvo hodočasnika jer on predstavlja duh naroda bolje no ijedan političar. Katedrala je općenito živa kuća Božja s neprekidnim dotokom vjernika, vjerskim životom kakav je u zapadnoj Europi možda još i

zamisliv, ali se nipošto nigdje drugdje ne može vidjeti. Na trgu pred katedralom ističe se Marijin kip – kao i u drugim gradovima nekadašnje Austro-Ugarske Monarhije.

Zagreb je katolički grad. Habsburgovci su mu dali taj biljeg. Zgrade na Gornjem gradu i Kaptolu čak i svojom tipičnom oker bojom podsjećaju na šarm Austro-Ugarske Monarhije. Ove zatvorene četvrti mogle bi se isto tako nalaziti i u Češkoj ili Moravskoj, Štajerskoj ili Galiciji. Na Gornjem gradu su imena nekih ulica ispisana i na njemačkom – primjerice Opatička (Äbtissinnengasse), Vijećnička (Rathsgasse) ili Gospodska ulica (Herrengasse). Ostaci minulih vremena? Teško, iako se starinskom goticom nastoji ostaviti taj dojam. Prije bi se reklo da je riječ o rekonstrukcijama. Ali posve umjetne one ipak nisu jer je sve do Prvoga svjetskog rata u Zagrebu – ili Agramu, kako ga Austrijanci još i dan danas zovu – njemački bio u širokoj uporabi. Bio je to povlašten jezik građanstva. Ponegdje se njemački sačuvao i do danas. Jedna od mojih susjeda u Ulici Ivana Gorana Kovačića kod kuće govori njemački. Tako je odgojena, tako je to, kaže, ostao običaj premda su joj oba roditelja hrvatskog podrijetla.

I Donji grad, trgovačko središte grada, odiše austrijskim ugođajem, šarmom bečkih ulica. Oko 1880., nakon teška potresa, nastupio je brz razvoj grada. Grad je pucao po šavovima. Između stare gradske jezgre i kolodvora u samo nekoliko godina izrasla je četvrt u visokom građanskom stilu čiju su izgradnju znatnim dijelom financirali židovski trgovci. Oko prostranih parkova sagrađene su reprezentativne poslovne i stambene zgrade, hoteli, muzeji i knjižnice te sveučilište. Zagreb si je dao sagraditi i narodno kazalište – iako je tada brojio tek 50 000 stanovnika. Ovo raskošno zdanje sagradio je – kao i 53 druga kazališta diljem Europe, uključujući i zürišku operu – bečki arhitektonski dvojac Fellner & Helmer. Car Franjo Josip, ujedno i hrvatski kralj, svojom je nazočnošću uvećao svečano otvorenje kazališta.

Zagreb pripada, a oduvijek je i pripadao Zapadu – kao dio Zapadnoga Rimskog Carstva, kao dio latinske crkve, kao dio Habsburške Monarhije. Turci nikada nisu osvojili grad, ali su prodrli sve do gradskih zidina pripojivši Slavoniju i dalmatinsko zaleđe Osmanskome Carstvu. Čitavih 300 godina stanje je za Hrvatsku bilo veoma teško. Kaže se međutim, slikovito i uz izvjesno pretjerivanje, da je Hrvatska bila jedva veća od obzora do kojeg je pogled sezaao sa tornja zagrebačke katedrale. Hrvatskoj je tada pripadalo tek područje između Varaždina i Karlovca. Zagrepčani dobro znaju koliko duguju svome banu Tomi Erdődyju. Zapovijedajući vojskom, 1593. porazio je Turke nedaleko Zagreba, u 50 km udaljenom Sisku. Od toga je dana nadalje ono što je još preostalo od Hrvatske živjelo u miru, bez daljnjih

turskih napada. U gotičkoj katedrali ban je dobio svoje počasno mjesto u desnome brodu blizu glavnog oltara.

Zapadni dio grada ipak ponešto duguje Balkanu i to ne može sakriti. Gotovo jedna trećina površine Hrvatske geografski gledano nesporno pripada Balkanu. Osim toga, zemlja čiji krakovi prodiru duboko prema istoku i prema jugu, više je zapletena u probleme toga Poluotoka no što to Zagrepčanima može biti po volji. Ma što se dogodilo u Bosni i Hercegovini, u Crnoj Gori ili Srbiji, Hrvatska je time uvijek izravno pogođena. Ako Bosna ili Crna Gora kihne, Dubrovnik podrhtava. Etničke veze sežu duboko u Balkan. Nije samo srpska manjina okrenuta istoku, Beogradu. Brojni Hrvati dolaze s jugozapada, imaju dvojno državljanstvo – hrvatsko i bosansko-hercegovačko, ili ondje imaju rođake. Veze premašuju granice i višeslojne su, a nerijetko i problematične. Štošta još nije riješeno. Možda Zagreb sebe i smatra predziđem Zapada; no njegovi južni i istočni susjedi to vide drukčije. Njima je glavni grad Hrvatske poveznica između Zapada i Balkana.

Opasnost izaziva osjećaj nesigurnosti i navodi ljude na obrambeni stav. U Zagrebu je i jedno i drugo bilo dio svakodnevice. Tko god pogleda na obrambene zidine i katedralu, shvatit će o čemu je riječ. Sličnim je opasnostima bio izložen i drugi krak čiji je pogled oduvijek bio uperen prema Zapadu: dalmatinski gradovi. Trgovački gradovi poput Zadra, Trogira ili Dubrovnika nisu bili samo gospodarski ovisni o moru i dobrim vezama s Venecijom. I duhovno su se ugledali na Zapad, sudjelovali su u njegovom kulturnom uzmahu i prihvatili prosvjetiteljstvo. Na polju znanosti i umjetnosti njegovali su živu razmjenu s talijanskim gradovima, sveučilištima i kršćanskim crkvenim redovima. Tih se dostignuća nisu željeli odreći. Nizovi snažnih obrambenih zidina iza kojih su se skutrole zgrade šalju jasnu poruku. Oduvijek je vladao strah od sila koje su izvirale iz unutrašnjosti Balkana. Ljudi su bili na oprezu kako ih Balkan ne bi progutao.

Taj se obrambeni stav osjeća i danas. Hrvati ni za što na svijetu ne bi htjeli da ih se ponovno gurne na Balkan. Riječ „Balkan“ postala je sinonim za sve zlo. Ona simbolizira zaostalost, korupciju, šlampavost, ukratko: na nju je bačena kletva. A koga ta kletva pogodi, osuđen je na otcijepljenost od suvremene civilizacije.

Je li ta balkanofobija tek umišljaj, puka tlapnja? Jednim dijelom nesumnjivo jest. S druge pak strane počiva na nepobitnim povijesnim činjenicama. A osim toga ima i jasan politički cilj. Hrvatska želi ispraviti stranputicu na koju je svojevrijedno kročila. Nakon raspada Austro-Ugarske Monarhije Zagreb se pod znakom južnoslavenskog nacionalizma svojevrijedno dao

uvući u zajednicu istočne orijentacije. S velikim očekivanjima, ali i oprezom, pristupio je Kraljevini Srba, Hrvata i Slovenaca. Taj će korak Hrvatska takoreći istoga trenutka gorko požaliti. No bio je to nepovratan korak. Nakon Drugoga svjetskog rata Hrvatska je ostala upregnuta u taj jaram. Postala je država članica Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Zbog centralističke ustrojenosti Komunističke partije Jugoslavije Zagreb je postao još ovisniji o odlukama iz Beograda nego prije. Borba za neovisnost bila je, jednako kao i u Sloveniji, prije svega očajnički pokušaj oslobađanja od tih okova.

Prijevod s hrvatskog na njemački

Nada Bezić: GLAZBENA TOPOGRAFIJA ZAGREBA OD 1799. DO 2010.

- Prostori muziciranja i spomen-obilježja. Zagreb: Hrvatsko muzikološko društvo, 2012. str. 9.-22.

MUSIKALISCHE TOPOGRAPHIE DER STADT ZAGREB VON 1799 bis 2010 - Gedenkstätten der Musik

Vorwort

Die Idee, mich mit der musikalischen Seite von Zagreb auseinanderzusetzen, entstand, als ich meine Kollegen, Musikologen aus Wien auf Spaziergänge durch die ältesten Stadtteile die Oberstadt und Kaptol mitnahm. Ich versuchte, mich in der Rolle des Touristenführers zurechtzufinden, und dies schien mir besonders an den Orten zu gelingen, an denen ich mich über die musikalische Geschichte der Stadt Zagreb ausbreiten konnte. Zu jener Zeit (zwischen 1999 und 2004) gestaltete ich Radiosendungen für den Zyklus *Aus dem musikalischen Archiv* im Dritten Programm des Kroatischen Rundfunks. Dank der großen Unterstützung und dem Vertrauen der Redakteurinnen Judita Körbler, Tatjana Čunko und Silvija Jakubin genoss ich die Freiheit, mir die Themen selbst auszusuchen, was mich auf den Gedanken brachte, meine realen Spaziergänge in eine Folge von „musikalischen Radiospaziergängen“ durch Zagreb (*Die Oberstadt, Kaptol, Das grüne Hufeisen, Ilica, Musiker auf dem Mirogoj*) umzuwandeln. Es waren die Rückmeldungen meiner Zuhörer, das Interesse, das sie bekundeten sowie das konkrete Angebot eines Herausgebers, die mich dazu bewogen, die Ergebnisse meiner Erkundungen aus dem Äther aufs Blatt zu werfen und später in einer Dissertation festzuhalten. Das vorliegende Buch enthält im Unterschied zu der Endfassung der Doktorarbeit, die ich im Juni 2011 an der Musikakademie verteidigt habe, einige neue Angaben und Literaturhinweise.

An dieser Stelle möchte ich mich für die erste Unterstützung und Initiative bei Ennio Stipčević bedanken sowie bei den ersten Lesern meiner Manuskripte Nikša Gligo und Eva Sedak, ebenso bei Božidar Perharić, einem treuen Zuhörer des Dritten Programms des

Kroatischen Rundfunks. Mein weiterer Dank geht an Gorana Bikić-Carić, Franc Bilić, Zdravko Blažeković, Valentina Gulin Zrnić, Vesna Ivančević Ježek, Sanja Majer-Bobetko, Marijana Pintar und Davorin Vujčić wie auch an viele andere, die mir mit nützlichen Ratschlägen beigestanden haben. Darko Petrinjak danke ich für die Zurverfügungstellung wertvoller Bücher aus seiner Bibliothek. Danke auch den Fotografen Vladimir Begović, Anto Topić und Goran Vranić, wie auch dem Museum der Stadt Zagreb für die Photoleihgabe. Unter den Angestellten verschiedener öffentlicher Einrichtungen möchte ich besonders folgende hervorheben: Andreja Der-Hazarijan Vukić aus dem Archiv der Bildenden Künste der Kroatischen Akademie der Wissenschaften und Künste, Katarina Horvat aus dem Staatsarchiv in Zagreb, Nataša Janković und Fedra Peresson aus dem Kroatischen Nationaltheater, Slavko Šterk aus dem Museum der Stadt Zagreb und die Angestellten des technischen Dienstes bei den städtischen Friedhöfen.

Mein besonderer Dank gilt ao. Univ.-Prof. Dr. phil. Vjera Katalinić, der Herausgeberin dieses Buches und ehemaligen Betreuerin meiner Doktorarbeit für ihre Ratschläge und ihre Hilfe, weil sie mich zusammen mit meiner Komentorin ao.Univ.-Prof. Dr. phil. Cornelia Szabó-Knotik immer wieder zu Überlegungen und zur gemeinsamen Erkundung der anfangs schwer zu erschließenden Bereiche der musikalischen Topographie anregte.

Abschließend möchte ich mich bei meinen Eltern Eva und Jerko Bezić bedanken, die mich von Anfang an auf meinem Weg begleitet haben.

1. Einführung

„Wie ich mich rühme, ein Zagreber zu sein, wie stolz ich darauf bin, dass ich mit dem Banus Mažuranić gesprochen habe, Strossmayer und dem alten Starčević zuhören sowie unter dem Dirigentenstab von Ivan von Zajc spielen durfte, Herrenhäuser auf dem Kaptol und Bukovac frequentierte, in denen man in Gesellschaft von Frau Barbot-Krežma, der Künstlerfamilie von Zvonimir Tkalčić, Đuro Eisenhuth, von musikalischen Pfründern, aber auch in der Gesellschaft von Gelegenheitsbesuchern wie dem Geigenspieler Odriček den Vokal- und Klavierimprovisationen des Dandys Mikula Faller beiwohnen durfte, während draußen der Weingarten in Blüte stand, dass von den Blüten der Mondschein duftete, und darauf eine silberne, leise Arie der Save und das Lied deiner abendlichen Dächer und Kirchtürme, deiner

Angelus und deiner in der Abenddämmerung versinkenden Planeten tremolierte, du liebe Stadt, unsere schäbige Eleganz, mein Zagreb!“ (A. G. Matoš, 1909)¹

Zagreb ist keine *Musikstadt*, bei Weitem nicht in dem Maße, wie es die „Musikhauptstadt“ Wien ist. Doch Zagreb ist unbezweifelbar eine musikalische Stadt, reich an Orten, an denen die Töne der Vergangenheit und der Gegenwart erklingen. Auf dieser Tatsache gründet sich die Hauptannahme des vorliegenden Buches, dass es an der Zeit ist, die Musiklandschaft der Stadt Zagreb übersichtlich in einem Band vorzustellen.

Sollte auch die Schönheit der Beschreibung von Matoš maßgeblich zur Wahl des Mottos beigetragen haben, so enthüllt dieses Zitat zugleich auch eine Vielzahl an Musikstätten.² Es war jedoch ein späterer Zagreber Schriftsteller, der der Topographie der Stadt noch näher stand – Miroslav Krleža. Zum einen, weil er, so Krešimir Nemeć, „den Raum für sich selbst erschließen wollte, für seine ganz persönliche Geschichte *in* der Stadt, sozusagen für seine eigene ‚Anberaumung‘ der Stadt“, wobei er „wie nebenbei und mit affektierter Missachtung die Tradition überspielte“, ³ unter Anderem zum Beispiel im folgenden Satz: „Durch diese stinkenden Straßen zog auch der Fuchs sein lahmes Bein hinter sich her“, ⁴ wobei er natürlich auf Vatroslav Lisinski anspielte.⁵ Zum anderen, wie Dunja Richtman-Auguštin behauptet:

¹ Antun Gustav MATOŠ, Nikola pl. Faller. K dvadesetpetogodišnjici njegova rada, in: *Theatralia. O glazbi. (Sabrana djela, Bd. 10)*. Zagreb, JAZU – Sveučilišna naklada Liber, 1976, 372-373. Erstmal erschienen in *Hrvatska smotra*, 5 (1909) 6/7, 204-207.

² Matoš spielte unter der Leitung von Ivan Zajc im Schülerorchester der Musikschule des Musikinstituts (vergl. Lovro ŽUPANOVIĆ, *Hrvatski pisci između riječi i tona*, Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1989, 195-196), im Gebäude in der Gundulićeva-Straße 6, dem damals – 1891, das neue Gebäude noch nicht angeschlossen war. Im Jahre, aus dem die Schrift von Matoš stammt, wird der Name Anka Krežma im Adressar unter der Adresse Petrićeva-Straße 2 aufgeführt (siehe Anhang 1). Zvonimir Tkalčić, der Vater der Musiker Jure und Ivo Tkalčić (vergl. Antun GOGLIA, *Komorna muzika u Zagrebu*, Zagreb: Tisak Nadbiskupske tiskare, 1930. [Sonderdruck aus der Zeitschrift *Sv. Cecilija*], 52), wohnte 1908 in der Dalmatinska-Straße 3a ([Josip] DUNDOVIĆ, *Adresar. Sveobći stanbeni obavjestnik svih oblasti, ureda, društava, zavoda, tvorničara, trgovaca, obrtnika, kućevlastnika i inih stanovnika slobodnog i kralj. glavnog grada Zagreba*, Zagreb: [s. n.], 1908, 618). Über die Stätten, die sich auf Gjuro Eisenhuth beziehen, siehe den Anfang des folgenden Kapitels. Der tschechische Geiger František Ondříček war Ende des 19. Jahrhunderts ein gern gesehener Gast in Zagreb sowohl auf öffentlichen, als anscheinend auch auf privaten Bühnen (vergl. Antun GOGLIA, *Strani violinisti u Zagrebu, Sv. Cecilija*, 37 (1943) 3, 86-88). Nikola (Mikula) Faller war auch selbst ein guter Gastgeber in seiner Musikgesellschaft. Über die Gedenktafel an seinem Haus siehe S. 173-174.

³ Krešimir NEMEĆ, *Čitanje grada. Urbano iskustvo u hrvatskoj književnosti*, Zagreb: Naklada Ljevak, 2010, 112.

⁴ Miroslav KRLEŽA, *Dnevnik 1914-1917. Davni dani I*, Sarajevo: Oslobođenje, 1977, 42; zit. n. Krešimir NEMEĆ, *Čitanje grada. Urbano iskustvo u hrvatskoj književnosti*, 113.

⁵ Wie sehr sich diese Beschreibung vom bekannten Zitat von August Šenoa unterscheidet, in dem er seine Erinnerungen an Lisinski schildert, an eine Begegnung mit ihm, die gerade in einer der erwähnten Straßen stattfand: „Ich kann mich an ihn irgendwie noch aus meiner Kindheit erinnern. Es war ein kleinwüchsiger

„wahrscheinlich hat es keiner geschafft, den urbanen lokalen Mythos beeindruckender dazustellen als Miroslav Krleža“,⁶ wonach sie aus einem Abschnitt zitiert, in dem sich Krleža als erfahrener Stadtführer durch die musikalische Landschaft von Zagreb auszeichnet: „Die Fenster des Hauses, in dem Lisinski geboren wurde, sind hoffnungslos bleiern, genau so, wie die Fenster um das Denkmal von Vercingetorix hoffnungslos grau waren. (...) zwei Häuser weiter, vor dem Gebäude des Theaters in der Frankopanska-Straße, wohnte Petar Konjović bis zu seiner Verbannung nach Osijek“. Auf dem Wege zum Lexikographischen Institut gehe ich jeden Morgen zum Gebäude der Matica hrvatska⁷ (einem alten, auffälligen Mausoleum), während ich mich in den Seitenstraßen links und rechts von Gräbern verabschiede: all diese Straßen und all diese Häuser sind letztlich nichts anderes als Grabstätten-Alleen. Wenn man bedenkt, wer hier in diesen Zimmern alles gestorben ist, ganze Ensembles von toten Hausbewohnern. (...) In dieser Straße, die zur Kaserne des Kronprinzen Rudolf führt, lebte der Komponist Srećko Albini, der Patriarch Germogen, der alte Geiger Wohlschich und Julije Benešić.“⁸ *Krležas Zagreber Adressen (Krležine zagrebačke adrese)*, so heißt die Forschungsarbeit der Theaterwissenschaftlerin Maja Hribar-Ožegović, in welcher sie Photographien von Wohnungen und Häusern, in denen Miroslav Krleža gelebt hatte, mit Auszügen aus seinen Memoiren sowie ihren eigenen Bemerkungen ergänzt. Am Ende dieser *literarischen Topographie* zieht sie das Fazit: „Wenn auch die Inbezugsetzung der Stadt und ihrer Straßen mit literarischen Werken als eine veraltete Form der Interpretation von literarischen Werken und/oder Lebensläufen der Schriftsteller gelten mag, so haben uns Krležas ‚Agramer‘ Adressen der von Krleža aufgeworfenen Frage, ‚Warum ist Zagreb in der Literatur nicht vorhanden?‘ doch ein Stück näher gebracht. Die Antworten könnten, zumindest einleitend, wissenschaftlich ergiebig sein!“⁹ Gerade darüber, wie sich die Stadt, das städtische Leben und urbane Erfahrungen generell in literarischen Werken spiegeln,

Mann, der auf einem Bein lahnte, sodass er sich stets auf Krücken stützen musste (...) Einst sah ich ihn in der Äbtissinnengasse. Er trug eine Surka, einen Zylinder und eine weiße Hose. Man sagte mir, dieser Mann habe die erste kroatische Oper komponiert.“ (August ŠENOVA, *Crtice o Vatroslavu Lisinskom, Vienac*, 11 (1879) 35, 563, zit. n. Lovro ŽUPANOVIĆ, *Vatroslav Lisinski (1819-1854). Život, djelo, značenje*, Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1969, 130).

⁶ Dunja RIHTMAN-AUGUŠTIN, *Ulice moga grada. Antropologija domaćeg terena*, Biblioteka XX vek – Zemun – Beograd: Čigoja štampa, 2000, 56.

⁷ Krleža beschreibt den Weg von seiner Wohnung (die heutige Adresse ist Krležin Gvozd 23) bis zum ehemaligen Sitz des Lexikographischen Instituts im Palast der Matica hrvatska, in der Matica hrvatska-Straße 2.

⁸ Miroslav KRLEŽA, *Fragmenti iz dnevnika 1958.*, *Forum*, 25 (1973) 1-2, 1-46; zit. n. D. RIHTMAN-AUGUŠTIN, *Ulice moga grada*, 56-57.

⁹ Maja HRIBAR-OŽEGOVIĆ, *Krležine zagrebačke adrese, 15 dana*, 43 (2000) 1-2, 25.

diskutiert Krešimir Nemec in seinem Buch aus dem Bereich der Literatursemiotik und urbanen Anthropologie *Die Stadt lesen (Čitanje grada)*.¹⁰

In den bildenden Künsten ist die Stadt nach wie vor eine leicht erkennbare und dankbare Inspiration. Als jüngstes Beispiel dafür sei die Ausstellung von Željko Marčuš *Ikonographie der Stadt*¹¹ herangezogen, deren Thema das Motiv der Stadt in der kroatischen Malerei der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist. Ein treffendes Pendant dazu ist das Motiv der Stadt in der Musik, oder als eine seiner Varianten, der Einfluss der Stadt auf musikalische Werke (wie zum Beispiel der Einfluss von Wien auf die Symphonien Gustav Mahlers).¹² Viel schwieriger ist es, das Gegenstück, d.h. den Einfluss der Musik auf die Stadt zu erfassen, es ist aber möglich zu untersuchen, in welchem Ausmaß dazu die musikalische Topographie beigetragen hat.

Forschungsstand

Hinweise auf die musikalische Topographie von Zagreb sind in der bisherigen Literatur zumeist nur sporadisch vorzufinden, sodass es von den jeweiligen Autoren abhing, ob sie in ihrer Darstellung etwa der Geschichte der Musikunterweisung angeben wollten, *wo* dieser Unterricht erteilt wurde (was in den Katalogtexten zur Ausstellung die *Entwicklung des Musikunterrichts in Kroatien...* meistens nicht der Fall war)¹³ oder aber, dass das erste bedeutende Gastspiel eines Musikers ausgerechnet in einem Theater stattfand (wie es Trpimir Matasović angibt)¹⁴. Besondere Beachtung gebührt der Erwähnung von Orten in den enzyklopädischen Beiträgen über das musikalische Zagreb, was das Thema eines eigenständigen Kapitels in diesem Buch sein soll (*Geschichte des musikalischen Zagreb und seine musikalische Topographie*) und im Rahmen einer Übersicht über die allgemeine Geschichte der kroatischen Musik, wovon im Anschluss die Rede sein wird. In der letzten Zeit werden der musikalischen Topographie einige Abschnitte in Studien über das musikalische Leben von Zagreb gewidmet, die sich auf eine bestimmte Musikart (z. B.

¹⁰ Krešimir NEMEC, *Čitanje grada*.

¹¹ Biserka RAUTER PLANČIĆ (Hg.), *Ikonografija grada u hrvatskom slikarstvu prve polovice 20. stoljeća*, Zagreb: Moderna galerija, 2010.

¹² Bernhard APPEL, Großstädtische Wahrnehmungsmuster in Gustav Mahlers Symphonien. Ein soziologischer Versuch, *International Review of the Aesthetic and Sociology of Music*, 16 (1985) 1, 87-102.

¹³ ***, *Razvoj muzičkog školstva u SR Hrvatskoj 1788-1968*, [Ausstellungskatalog], Zagreb: [s.n.], 1968.

¹⁴ Trpimir MATASOVIĆ, From Johann Nepomuk Hummel (1815) to Karl Böhm (1940). 125 Years of Guest-Appearances of Foreign Musicians in Zagreb, in: *Zagreb i hrvatske zemlje kao most između srednjoeuropskih i mediteranskih glazbenih kultura*, Hg. Stanislav Tuksar, Zagreb: Hrvatsko muzikološko društvo, 1998, 487-494.

Zither-Musik)¹⁵ oder Musikepoche beziehen. Ähnlich verhält es sich auch mit Konzerthallen, über die in Büchern berichtet wird, welche einzelnen Gebäuden gewidmet sind, so beispielsweise im Buch über das Kroatische Musikinstitut (mit Beiträgen zur gesamten Tätigkeit des Instituts, wobei die Lagebeschreibung nur einen Teilaspekt darstellt)¹⁶ und das Volksheim (in dem sich der Saal der Kroatischen nationalen Wiedergeburt befindet)¹⁷. Im günstigsten Falle bildet ein Bauwerk das Thema einer ganzen Monographie: Es sind bislang zwei Monographien über den Konzertsaal Vatroslav Lisinski veröffentlicht worden¹⁸ (die neuere deutlich jubiläumsbezogen, und obwohl sie der Seiten- und Autorenzahl nach die umfangreichere ist, bringt sie weniger konkrete Fakten über das Gebäude als die ältere) sowie die Monographie über das Gebäude des Kroatischen Nationaltheaters.¹⁹

In **Allgemeinen Geschichten der kroatischen Musik** werden meistens nur die Theater (von Amadé oder Stanković) erwähnt. Dies ist auch im *Überblick über die Geschichte der kroatischen Musik (Pregled povijesti hrvatske muzike)* von Božidar Širola der Fall.²⁰ Hier konnte der Autor, wenn nicht als Historiker, dann aber zumindest als ehemaliges Mitglied des Vorstandes des Kroatischen Musikinstituts (kroatisch Hrvatski glazbeni zavod, HGZ) das Gebäude nicht unerwähnt lassen, zumal es „den stolzen Titel ‚Arti musices‘“²¹ trug (mehr über diese Inschrift auf S. 81). Es ist nur merkwürdig, dass sich Širola hier der Vergangenheitsform bedient, obwohl die Überschrift auch heute noch über dem Portal steht.

Josip Andreis berichtet im vierten Band seiner *Musikgeschichte (Povijest glazbe)* aus dem Jahr 1974 (im Folgenden werden die Seitenangaben aus dem Nachdruck von 1989 angegeben) über das Theater in „Amadés Palast“ als über ein „markantes Ereignis im

¹⁵ Ana BOLTUŽIĆ, Citaraštvo u Zagrebu od 1860-ih do 1918. godine na temelju ostavštine Milana Stahuljaka, pohranjene u Arhivu Hrvatskoga glazbenog zavoda, *Arti musices*, 39 (2008) 2, 219-253.

¹⁶ Antun GOGLIA, *Hrvatski glazbeni zavod 1827-1927*, Zagreb: Hrvatski glazbeni zavod, 1927. [Sonderdruck aus der Zeitschrift *Sv. Cecilijsa*] Antun GOGLIA, *Hrvatski glazbeni zavod u deceniju 1927-1937*, Zagreb: Tisak Nadbiskupske tiskare, 1937. [Sonderdruck aus der Zeitschrift *Sv. Cecilijsa*]; Ladislav ŠABAN, *150 godina Hrvatskog glazbenog zavoda*, Zagreb, Hrvatski glazbeni zavod, 1982; Nada BEZIĆ, Hrvatski glazbeni zavod 1827-2002, in: *Hrvatski glazbeni zavod 1827-2002.*, Hg. Marcel Bačić, Zagreb; Hrvatski glazbeni zavod, 2003, 11-37.

¹⁷ Snježana MOSTARKIĆ, Povijest zgrade Narodni dom, in: *Vodič Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, Zagreb: HAZU, 2001, 11-32.

¹⁸ Lovro LISIČIĆ (Hg.), *20 godina Koncertne dvorane Vatroslav Lisinski*, Zagreb: Koncertna dvorana „Vatroslav Lisinski“, 1993; Marija BARBIERI (Hg.), *Palača za novo stoljeće. 30 godina Koncertne dvorane Vatroslava Lisinskog*, Zagreb: Koncertna dvorana Vatroslava Lisinskog, 2004.

¹⁹ Nikola BATUŠIĆ, *Sto godina zgrade Hrvatskog narodnog kazališta u Zagrebu*, Zagreb: Hrvatsko narodno kazalište, 1996.

²⁰ Božidar ŠIROLA, *Pregled povijesti hrvatske muzike*, Zagreb: Edition Rirop, 1922, 141 und 143.

Bemerkenswert ist dabei, dass Širola in sein Buch, das nur sehr wenig Bildmaterial enthält, die Abbildung eines Theaters eingefügt hat. Es handelt sich jedoch um Dittersdorfs Theater (eigentlich das Hoftheater des Barons Patačić) in Großwardein, dem heutigen Oradea in Rumänien (S. 149).

²¹ B. ŠIROLA, *Pregled povijesti hrvatske muzike*, 202.

Theaterleben von Zagreb und Kroatien: aus Amadés Palast übersiedelt das Theater in das neue Gebäude auf dem Markusplatz, das der Zagreber Händler Kristofor Stanković aus seinem in der Lotterie gewonnenen Geld erbauen ließ.“ Andreis erwähnt weiterhin Konzerte, die „auch in den Häusern der Adeligen“ abgehalten wurden, zu denen er auch den Bischof Maximilian Vrhovac zählt,²² beschreibt die Entstehungsgeschichte des Musikinstitutsgebäudes sowie die Errichtung des Kroatischen Nationaltheaters in Zagreb, dessen Photographie er ebenfalls veröffentlicht.²³

Lovro Županović betont im Band *Jahrhunderte der kroatischen Musik (Stoljeća hrvatske glazbe)* die Rolle der Verlegung der Orte des Musizierens als Beweis für die „Entsakralisierung der musikalischen Kunst“ im nördlichen Teil Kroatiens, denn das Musikleben im Vorfeld der kroatischen nationalen Wiedergeburtbewegung „beschränkt sich nicht (mehr) ausschließlich auf musikalische Veranstaltungen in Kirchen, sondern es findet zunehmend auch außerhalb von diesen statt.“ Županović führt zwei „Quellen“ für diese „Entsakralisierung“ an: Zum einen seien es „verschiedene Orchesterensembles in den Palästen der Adligen Erdödy, Pejačević, Amadé de Várkonyi, Prandau sowie insbesondere des (Zagreber) Bischofs Maximilian Vrhovac gewesen und zum anderen das sogenannte Theater von Amadé in Zagreb ab 1797.“²⁴ Im weiteren Verlauf des Textes hebt Županović insbesondere die Konzerte im Zagreber Bischofspalast hervor.²⁵ Wie sein Vorgänger Andreis hebt auch Županović die Bedeutung des Theaters von Stanković hervor, indem er es als eine „ausgeprägte Tribüne der Wünsche und Bestrebungen des Volkes“ bezeichnet.²⁶ In der Beschreibung *Ereignisse in der Wirkungszeit von Zajc und Kuhač (Zbivanja za vrijeme Zajčeva i Kuhačeva djelovanja)*²⁷ bleiben die Gebäude des Musikinstituts und des Nationaltheaters unerwähnt; das Musikinstitut wird lediglich als ein Verein und eine Musikschule erwähnt,²⁸ während das Nationaltheater indirekt durch die Ehrung der Ära Miletić Anerkennung erfährt.²⁹

Der Erste Band der *Musikgeschichte* von Andreis wurde ein Jahr nach der Eröffnung des Konzertsaaes Vatroslav Lisinski veröffentlicht, während das Buch *Jahrhunderte der*

²² Josip ANDREIS, *Povijest glazbe*, Band 4, Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1989, 170-171.

²³ *Ebd.*, 229-231.

²⁴ Lovro ŽUPANOVIĆ, *Stoljeća hrvatske glazbe*, Zagreb: Školska knjiga, 1980, 143.

²⁵ *Ebd.*, 144, Anm. 7.

²⁶ *Ebd.*, 146.

²⁷ *Ebd.*, 205-206.

²⁸ *Ebd.*, 204.

²⁹ *Ebd.*, 206.

kroatischen Musik von Lovro Županović sechs Jahre danach erschienen ist. Beide Autoren haben als letztes Bild in ihrem Buch, ja sogar als letzten Beitrag vor dem Literaturverzeichnis, das Photo mit der Innenansicht des Lisinski-Saals gewählt.³⁰ Damit haben sie eindeutig zur Rolle des Konzertsaals als einem Vermächtnis für die Zukunft der Stadt Stellung bezogen.

Ennio Stipčević ist es geschickt gelungen, dem Problem der Ortserwähnung beizukommen, indem er in seinem Buch *Kroatische Musik (Hrvatska glazba)*, das dem 19. Jahrhundert gewidmet ist, Bildmaterial eingebaut hat: eine Zeichnung des Interieurs von Stankovićs Theater,³¹ ein Photo mit beiden Gebäuden des Musikinstituts³² und des Theatervorhangs von Vlaho Bukovac nebst einer Legende, in der die Eröffnung des Nationaltheaters erwähnt wird.³³

In seiner *Kurzen Geschichte der kroatischen Musik (Kratka povijest hrvatske glazbe)*, einem Buch mit ganz anderer Ausrichtung, dokumentiert Stanislav Tuksar in seiner Chronologie, wann die erste bekannte Aufführung einer Oper in Zagreb stattfand, ohne jedoch den Ort der Aufführung zu erwähnen.³⁴ Im Beitrag über die Epoche der Romantik wird die Errichtung des Theaters von Stanković im Jahre 1834 angegeben und 1876 die Eröffnung des Musikinstitutsgebäudes „dessen Konzertsaal bis zur Einweihung des, Lisinski-Palastes“ im Jahr 1973 der mit Abstand beste Konzertraum in Zagreb und Kroatien bleiben sollte“.³⁵ Ähnlich wird in der Chronologie des 20. Jahrhunderts erwähnt, dass der Lisinski-Saal im Jahre 1973 eröffnet wurde.³⁶ Am Ende seines Buches bringt Tuksar die Abbildung des Autographs der Partitur der ersten Symphonie von Frane Parać und unmittelbar davor findet man ein Lichtbild des Innenraums des Lisinski-Saales.³⁷ Das einstige Vermächtnis an die Zukunft wird hier als „einer der Konzertsäle mit der besten Akustik weltweit und der beste Konzertraum in Kroatien“ geschildert.³⁸

³⁰ J. ANDREIS, *Povijest glazbe*, 458; in der Legende steht „Die neue Konzerthalle (...)“; L. ŽUPANOVIĆ, *Stoljeća hrvatske glazbe*, 331.

³¹ Ennio STIPČEVIĆ, *Hrvatska glazba. Povijest hrvatske glazbe do 20. stoljeća*, Zagreb: Školska knjiga, 1997, 179.

³² *Ebd.*, 155. Das Foto wurde im Unterschied zu den meisten anderen von der nördlichen Seite der Straße aufgenommen und ist eines der seltenen Abbildungen beider Gebäude. In der Legende wird lediglich das Errichtungsjahr des älteren Musikinstitutsgebäudes aufgeführt, 1876.

³³ *Ebd.* 167. In der Legende ist dem Autor ein Datierungsfehler unterlaufen: 1885 statt 1895.

³⁴ Stanislav TUKSAR, *Kratka povijest hrvatske glazbe*, Zagreb: Matica hrvatska, 2000, 73.

³⁵ *Ebd.*, 98.

³⁶ *Ebd.*, 131.

³⁷ *Ebd.*, 148.

³⁸ *Ebd.*, 131.

Im Unterschied zu den allgemeinen Geschichtsbüchern, in denen, wie bereits erwähnt, Angaben zur musikalischen Topographie nur stellenweise vorhanden sind, wird ihr in den **Studien zum musikalischen Zagreb** gelegentlich doch mehr Aufmerksamkeit geschenkt. Immerhin hätte der Leser an das Buch von Snježana Miklaušić-Ćeran *Das musikalische Leben der Stadt Zagreb im XIX. Jahrhundert im Lichte der im Archiv des Kroatischen Musikinstituts erhaltenen Konzertprogrammhefte (Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću u svjetlu koncertnih programa sačuvanih u arhivu Hrvatskoga glazbenog zavoda)* aufgrund seines Titels viel größere Erwartungen stellen dürfen als es letztlich einlöst. Das Buch stützt sich nämlich auf Angaben aus 114 Programmheften von Konzerten, die größtenteils vom Musikinstitut ausgerichtet wurden, so dass die Ergebnisse kaum ein Gesamtbild des musikalischen Lebens der Stadt anbieten können, was auch die Autorin in ihrem Schlusswort zugibt.³⁹ Im Titel eines Kapitels wird ausdrücklich die Topographie hervorgehoben: „Veranstalter von Konzerten in Zagreb zwischen 1818 und 1891 und deren Aufführungsstätten (...)“. Folglich schreibt sie an dieser Stelle nur über Aufführungsstätten jener Konzerte, die vom Musikinstitut organisiert wurden: über die Akademie,⁴⁰ den Saal der nationalen Wiedergeburt, das Theater von Stanković, den Redoutensaal und das Musikinstitut.⁴¹ Unerwähnt blieb jedoch der Dom, in dem das Musikinstitut 1885 eine „kirchenmusikalische Produktion“ veranstaltet hat, die von der Autorin in den mit „Liste der musikalischen Veranstaltungen (...)“ betitelten Anhang eingefügt wurde.⁴² Auf dieser Liste wird eine weitere Musikstätte angegeben, die im Haupttext unerwähnt bleibt – es ist die Städtische Schießhalle.⁴³ Die Autorin Miklaušić-Ćeran erwähnt im Kapitel, in dem von den Tanzkonzerten die Rede ist, auch den Tanzsaal im Hause des Grafen Pejačević (womit der Saal in Amadés Theater gemeint ist) und lediglich durch ein Zitat von Nada Premerl, die

³⁹ Snježana MIKLAUŠIĆ-ĆERAN, *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću u svjetlu koncertnih programa sačuvanih u arhivu Hrvatskoga glazbenog zavoda*, Zagreb: Hrvatsko muzikološko društvo, 2001. 115. An dieser Stelle steht ebenfalls, dass die Untersuchung nur 40% der Programmhefte der vom Musikinstitut veranstalteten Konzerte umfasst, weil nicht alle im Archiv des HGZ erhalten geblieben sind. Das Verhältnis zwischen diesem kleineren Teil der in der Studie erfassten Konzerte und den Konzerten, die in der Denkschrift des Musikinstituts von Antun GOGLIA erwähnt werden (Hrvatski glazbeni zavod 1827-1927) führt Snježana MIKLAUŠIĆ-ĆERAN in einer separaten Tabelle an (S. 24-27).

⁴⁰ Snježana MIKLAUŠIĆ-ĆERAN führt fälschlicherweise an, dass die Konzerte des Musikinstituts sowie die jährlichen Prüfungskonzerte der Musikschule des Musikinstituts bis 1876 im Saal der Musikakademie stattfanden (vergl. *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću*, 103). Die korrekte Angabe, bzw. die Tatsache, dass die Konzerte ab 1853 nicht mehr in den Räumlichkeiten der Akademie stattfanden, führt die Autorin etwas früher an, in einer Tabelle mit den Räumlichkeiten vom Musikinstitut organisierten Konzerten (vergl. S. 34).

⁴¹ S. MIKLAUŠIĆ-ĆERAN, *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću*, 103-104; mehr zu den Veranstaltern auf S. 108-109.

⁴² *Ebd.* 122-123.

⁴³ *Ebd.* 132-133.

beiden Gebäude der Vereine „Sokol“ und „Kolo“.⁴⁴ Daraus lässt sich demnach schließen, dass die Schilderung der musikalischen Topographie in diesem Buch inkonsequent und unvollständig dargestellt bleibt.

In ihrer Studie über die Zithermusik in Zagreb widmete Ana Boltužić ein großes Kapitel den „Orten des Musizierens“, wobei sie die Untersuchungsergebnisse von Milan Stahuljak in ihre Beschreibung der verzweigten „Zagreber Zitherszene“ einbaute.⁴⁵

Weitere interessante Beiträge leisten Studien, die sich mit einzelnen historischen Segmenten des musikalischen Zagreb auseinandersetzen. So haben etwa Übersichten über die Aufführungen bestimmter Musikarten (Orchestermusik, Kammermusik) in Zagreb, die von Antun Goglia akribisch verfasst wurden, wie auch einige andere seiner Texte, eine Fülle an Fakten über Musikstätten geliefert und finden in diesem Buch häufig Erwähnung.

Lovro Županović hebt in seinem Text *Die Entwicklung des musikalischen Lebens auf dem Gradec vom 14. bis zur ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (Razvoj glazbenog života na Gradecu od 14. do kraje prve polovice 19. stoljeća)* zwei Adressen hervor, die mit Vatroslav Lisinski verbunden sind, was zwei Dokumente bekunden: eine Anzeige, die er 1851 für das kroatische Amtsblatt *Narodne novine* verfasst hatte, wo er als Lisinskis Adresse die Poststraße Nr. 23 (heute Opatička-Straße)⁴⁶ angibt sowie eine Zeichnung des Hauses in der Jurjevska-Straße, in dem Lisinski starb und das später abgerissen wurde.⁴⁷ Die wahrscheinlich außergewöhnlichste Angabe, die in solchen Studien vorkommt, ist die Beschreibung der Stelle, an dem angeblich das Haus des ersten bekannten Orgelmeisters in Gradec gestanden hatte. Er hieß Nikola und lebte Mitte des 14. Jahrhunderts, wie Zoran Hudovsky in seiner Studie *Die Entwicklung der Musikkultur der Stadt Zagreb vom XI. bis zum Ende des XVII. Jahrhunderts (Razvoj muzičke kulture u Zagrebu od XI do konca XVII stoljeća)* berichtet, „irgendwo zwischen der heutigen Demetrova-, Mletačka- und Opatička-Straße und dem Markusplatz“.⁴⁸

⁴⁴ *Ebd.* 110.

⁴⁵ A. BOLTUŽIĆ, *Citaraštvo u Zagrebu...*, 234-239 und 219.

⁴⁶ Im benachbarten Haus, das der Familie Vancaš gehörte, komponierte er die Oper *Liebe und Arglist (Ljubav i zloba)*, wovon auch heute eine Gedenktafel zeugt (siehe Anhang 5 *Verzeichnis der Denkmäler...*).

⁴⁷ Lovro ŽUPANOVIĆ, *Razvoj glazbenog života na Gradecu od 14. do kraje prve polovice 19. stoljeća*, in: *Zagrebački Gradec 1242-1850*, Hg. Ivan Kampuš, Zagreb: Grad Zagreb, 1994, 379 und 381.

⁴⁸ Zoran HUDOVSKY, *Razvoj muzičke kulture u Zagrebu od XI do konca XVII stoljeća*, in: *Rad JAZU*, Band 351, Zagreb: JAZU, 1969, 13.

Von den Zagreber Musikstätten ist auch im letzten Band der Edition *Kroatien und Europa* (*Hrvatska i Europa*) die Rede, in den Texten über die musikalische Kultur in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts⁴⁹ sowie in den Epochen der Romantik und der Moderne.⁵⁰

Inhalt des Buches und grundlegende terminologische Anmerkungen

Es folgen nun, nach dem ersten Teil dieses Buches, das als Einführung für diese Art wissenschaftlicher Arbeit übliche Kapitel enthält, zwei weitere, die spezifische Themen erarbeiten. Im ersten davon wird der Begriff der *musikalischen Topographie* erklärt, über den Forschungsstand und die Literatur berichtet und als konkretes Beispiel eine Tabelle mit der musikalischen Topographie des ältesten und an Musikstätten reichsten Stadtteils, der Oberstadt beigelegt (Anhang 2). Allerdings bleibt dieses Kapitel gewissermaßen ein Desideratum, denn es erklärt in groben Zügen auch jene Segmente der musikalischen Topographie, die in diesem Buch nicht detailliert bearbeitet werden, wie die Wohnorte der Musiker (Anhang 1), die Orte des Musikunterrichts und des Musikvertriebs. Es folgt ein *Überblick über die Geschichte des musikalischen Zagrebs*, dargestellt in einer umfangreichen Tabelle (Anhang 3) mit Angaben aus sechs Enzyklopädiebeiträgen, die in kroatischen und ausländischen Veröffentlichungen zwischen 1968 und 2002 veröffentlicht wurden. Dieser Überblick sollte die Rolle der musikalischen Topographie in den erwähnten Texten erkunden, wobei zusätzlich die Fragen „Was macht die musikalische Geschichte einer Stadt aus?“ und „Woraus besteht der Kanon der musikalischen Geschichte Zagrebs?“ beantwortet werden. Bereits in diesem Kapitel wird der Versuch angestellt nachzuweisen, wie stark die Musik (und damit verbunden auch die Musikstätten) in der allgemeinen Geschichte der Stadt Zagreb präsent war, was der Tabelle mit dem parallelen Verlauf der allgemeinen und der musikalischen Geschichte der Stadt zu entnehmen ist (Anhang 4).

Der vierte und der fünfte Teil des Buchs erörtern ausgesuchte Segmente der musikalischen Topographie Zagrebs. Da jeder Teil mit einer eigenen Einleitung beginnt und da sie auch im

⁴⁹ Vjera KATALINIĆ, Glazbena kultura u Hrvatskoj od kraja XVIII. do prvih desetljeća XIX. stoljeća (1770.-1830.), in: *Hrvatska i Europa. Kultura, znanost i umjetnost*, Band 4: *Moderna hrvatska kultura od preporoda do moderne (XIX. stoljeće)*, Hg. Mislav Ježić, Zagreb: HAZU, 2009, 629-632.

⁵⁰ Vergl. zwei Texte von Koraljka KOS in: *Hrvatska i Europa. Kultura, znanost i umjetnost*, Band 4: *Moderna hrvatska kultura od preporoda do moderne (XIX. stoljeće)*, Hg. Mislav Ježić, Zagreb: HAZU, 2009: Hrvatska glazba u razdoblju romantizma, 633-648 und Hrvatska glazba u razdoblju moderne, 669-681. Koraljka Kos listet in jedem Text sorgfältig die Orte des Musizierens auf, indem sie unter anderem Kirchen, Hotelsäle und Gasthäuser (S. 634) sowie Cabarets und private Salons aufzählt (S. 671).

Kapitel über die Topographie präsentiert werden (s. grafische Darstellung 1 auf S. 35), soll an dieser Stelle nur das Grundlegende dazu gesagt werden. In den *Orten des Musizierens* werden die *Theater* und *Konzertsäle* (12 der bemerkenswertesten Säle) nach einem eigens zu diesem Zweck erstellten Muster beschrieben.⁵¹ Die übrigen Konzertaufführungsräume werden nach ihrem Grundzweck gruppiert: Säle in gastronomischen Objekten (in Herbergen/Hotels, Wirtshäusern, Brauereien/Brauhäusern, Cafés),⁵² Gesellschaftssitze (darunter sind wichtig auch nicht-musikalisch ausgerichtete wie die Matica hrvatska) und Kirchen. Das Kapitel über die Freilichtstandorte (s. Graphik auf S. 114) umfasst alle Aspekte des Musizierens bis auf Konzerte in den Gärten von Hotels und Gasthäusern, welche in dem Kapitel über das Musizieren in gastronomischen Objekten beschrieben werden.

Der Teil des Buches, der *Gedenkstätten* gewidmet ist, besteht aus drei Kapiteln (über die Denkmäler und Gedenktafeln, über die Grabstätten von Musikern und Musikschriftstellern und über die nach ihnen benannten Straßen), die sich zu einem Gesamtbild zum Andenken an einen Musiker zusammenfügen. Im Idealfall erstreckt sich dieser Teil vom Geburtshaus bis zur Grabstelle auf dem Mirogoj-Friedhof, im weniger idealen Fall zeugt von einem Musiker nur eine Gasse am Stadtrand, die seinen Namen trägt. Dieser Teil des Buches enthält die meisten Anhänge (5-11) und auch die meisten Ausnahmen: zusammen mit den Musikern, die auf den Zagreber Friedhöfen bestattet wurden, werden jene angeführt, die aus dem Rahmen der sogenannten seriösen Musik fallen; auf der Straßenliste stehen auch Straßen im Vorort Sesvete (mehr dazu siehe weiter unten in *räumliche Verortung*); während in der letzten Liste mit den Namen der öffentlichen Räume, die nach Musikern benannt wurden auch gastronomische Objekte aufgezählt werden, die sich nur durch ihren Namen oder durch das eine oder andere kitschige Detail das Verdienst „errungen haben“, Schulter an Schulter mit den *Tempeln* und *Palästen* der Musik erwähnt zu werden.

In Rahmen eines Forschungsgegenstandes wie es die Topographie ist, bilden *graphische Beiträge* einen integralen Bestandteil. Um dieses Buch nicht durch schon bekannte Standortabbildungen unnötig zu belasten, wurden nur die weniger bekannten ausgewählt (siehe Anhang 14 *Liste der Illustrationen*). Im Kapitel über Denkmäler befinden sich Erstveröffentlichungen von Photographien einiger Denkmäler (z.B. die Büsten in

⁵¹ Name, Adresse und Zeitabschnitt, in dem das Gebäude als Musikstätte gebraucht wurde, Geschichte des Gebäudes, Beschreibung des Gebäudes, die Eigentümer, Einzelheiten über die Eröffnung des Gebäudes, kurze Beschreibung der Art der musikalischen Anwendung, Denkmäler.

⁵² Einzelne Musikstätten werden etwas eingehender beschrieben (z. B. das Hotel „K caru austrijanskom“ – dt. Zum österreichischen Kaiser), bei einigen werden lediglich der Name, die Adresse und die Art der Veranstaltung genannt.

Musikschulen: Pavao Markovac, Rudolf Matz und Elly Bašić) sowie Abbildungen einiger bekannter von Vandalen beschädigter Denkmäler (Abb. 13).

Das Literaturverzeichnis ist in sieben Teile gegliedert, worunter die Internetquellen in einer Sonderliste aufgeführt werden. Es handelt sich überwiegend um anonyme Auflistungen, Datenbanken, Ankündigungen u.Ä.

*

In dieser Arbeit wird das Kompositum „Musikschriftsteller“ verwendet, das Musikologen, Ethnomusikologen und Musikpublizisten einschließt. Die über den Listen im Anhang stehenden Überschriften enthalten Wortgruppen wie „Musiker und Musikschriftsteller“ oder „Musiker, Musikschriftsteller und Instrumentenbauer“, je nachdem, was in den Listen vermerkt werden konnte (so ist beispielsweise auf der *Liste der Denkmäler*... kein Instrumentenbauer vorzufinden). Wie es in der Musikkultur üblich ist, wird auch in diesem Buch das Wirken ausländischer Musiker, die Jahrzehntlang in Kroatien gelebt hatten (z.B. Antonio Janigro) zum Bestandteil der kroatischen Musikkultur gezählt, sodass sie ebenfalls in die Listen aufgenommen wurden (s. Anhang 10). Die Schreibweise einiger Nachnamen wurde aus den Veröffentlichungen des Lexikographischen Instituts Miroslav Krleža übernommen, namentlich dem *Kroatischen biographischen Lexikon* (*Hrvatski biografski leksikon*) und der *Kroatischen Enzyklopädie* (*Hrvatska enciklopedija*).⁵³ Obwohl der ehemalige Platz der hl. Katharina schon seit 1928 Platz der Katarina Zrinska heißt, wird im Text zumeist die ältere und volkstümliche Bezeichnung Katarinin trg (weiter im Text Katharinenplatz) verwendet.

Der Untersuchungsrahmen

Zeitliche, räumliche und thematische Verortung der Untersuchung

Die unterste Grenze des von dieser Arbeit umfassten **Zeitraumens** wird bei der ersten bekannten Opernaufführung in Zagreb angesetzt, weil sie den Anfang kontinuierlicher, für die Öffentlichkeit veranstalteter musikalisch-szenischer Aufführungen markiert, bevor noch überhaupt die ersten bekannten öffentlichen Konzerte stattfanden. Die oberste Grenze bildet

⁵³ Dies bezieht sich sowohl auf die Schreibung der Adelstitel (bei Zajc und Matačić), als auch auf Künstlerinnen mit mehreren Nachnamen (z. B. Anka Horvat Gottlieb).

die Gegenwart des musikalischen Zagreb, mit einem Überblick über das Jahr 2010, bzw. einschließlich des Monats November. Eine genaue Zeitbeschränkung vorzunehmen war für die Kapitel über die Orte des Musizierens weniger wichtig, zumal hier Veränderungen nur langsam einzutreten pflegen, als dies bei der Angabe der Anzahl und der Standorte der einschlägigen Denkmäler von Bedeutung war. Diese Art der Zeitbestimmung hat sich wesentlich sinnvoller erwiesen als die ursprüngliche Festlegung auf das 19. und 20. Jahrhundert. Darüber hinaus ist hiermit auch einer Ungenauigkeit vorgebeugt worden, zu der es bei der Benennung der beiden Jahrhunderte im Titel der Arbeit gekommen wäre, denn es sind auch knapp zehn Jahre des 21. Jahrhunderts mit einbezogen worden.⁵⁴ Die einzige Ausnahme in dieser Zeitbestimmung bildet eine Tabelle mit der musikalischen Topographie der Oberstadt, die auch frühere Jahrhunderte einschließt (s. Anhang 2).

Den **räumlichen Rahmen** bildet die Stadt Zagreb in ihren folgenden Grenzen: die unter dem Berg Sljeme liegende Meile – Dubrava – Novi Zagreb – Podsused, d.h. ein gewissermaßen modifizierter Stadtraum im Verhältnis zum administrativen, der auch die Stadtviertel Sesvete und Brezovica einschließt. Diese bleiben hier unerwähnt, weil sie räumlich am entferntesten liegen und sich historisch gesehen sehr stark von den anderen unterscheiden, indem sie auch heute noch Vororte sind (Abgesehen von Sesvete, insofern als es im Kapitel über die Straßennamen mit aufgenommen wurde, siehe z.B. S. 207). Mehr zum räumlichen Rahmen siehe auch im Schlusswort zum Thema Musizieren sowie im Kapitel über die Straßennamen.

Der **thematische Rahmen** nimmt ausschließlich die Topographie der sogenannten seriösen Musik in den Fokus. Die Gründe dafür liegen vor allem in der Notwendigkeit, den Forschungsbereich abzustecken wie auch in den Besonderheiten der Quellennachweise und der Literaturangaben, aber auch darin, dass einige Musikformen und -richtungen schon sehr gründlich bearbeitet worden sind, allen voran das Cabaret.⁵⁵ Zum Thema Jazz liegt eine Reihe von Memoiren von Aleksandar Bobanović vor, veröffentlicht in der Zeitschrift *Cantus* unter dem Titel *Chronik des Zagreber Jazz (Kronika zagrebačkog jazz)*⁵⁶ (2003-2006) wie auch Beiträge über den Jazz in Kroatien von Miro Križić⁵⁷, Stjepan Fučkar⁵⁸ und Davor

⁵⁴ Als Gegenbeispiel sei hier das Buch *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću* von Snježana MIKLAUŠIĆ-ĆERAN genannt, welches eigentlich die Zeit zwischen 1818 und 1891 umfängt (siehe die Erklärung der Autorin auf S. 12-13).

⁵⁵ Igor MRDULJAŠ, *Zagrebački kvartet. Slika jednog rubnog kazališta*, Zagreb: Nakladni zavod Znanje, 1984.

⁵⁶ Aleksandar BUBANOVIĆ, *Kronika zagrebačkog Jazza*, *Cantus*, (2003-2006).

⁵⁷ Miro KRIŽIĆ, *Jazz glazba u Hrvatskoj*, *WAM. Webzin o audiju i muzici*, (2003) 18, 66-69; 19, 64-66; 20, 64-68; 21, 64-68. 2004.

⁵⁸ Stjepan FUČKAR, *Hrvatski jazzisti*, Zagreb: Ars media, 2007.

Hrvoj⁵⁹. Unter den Forschungsbeiträgen zur Pop-Musik ist besonders die Studie von Kristina Lučić hervorzuheben.⁶⁰ Die Zagreber Volksmusikszene wurde von den bisherigen Wissenschaftlern auf vielerlei Art analysiert, etwa unter dem Aspekt der Gastspiele verschiedener Ensembles, später auch im Rahmen der Folklorefestivals.⁶¹ Als eigenständige musikalisch-szenische Gattung blieb das Ballett von dieser Forschungsarbeit ebenfalls ausgeschlossen.⁶²

Bei der Festlegung des musikalischen Rahmens fiel auch die Entscheidung, Standorte, in denen Tanzmusik gespielt wurde, in der Regel nicht zu erörtern (eine Ausnahme davon bilden z.B. die Angaben in Anhang 2). Zwar sind die Aufzeichnungen über Tänze aus der Zeit vor 1799 wertvoll, weil sie zu den seltenen Informationsquellen über Musiker in Zagreb zählen, über ihre Herkunft, die Orte, an denen sie spielten u.Ä. In den späteren Epochen rückten die Tänze jedoch immer mehr in den Bereich der Unterhaltung, so auch in den Bereich der U-Musik, die, wie schon erwähnt, in diesem Buch nicht erörtert werden soll. Unter den Autoren, die ausnehmende Studien über Tänze verfasst haben, sind vor allem Nada Premerl⁶³ und Ivana Katarinčić⁶⁴ hervorzuheben. Angaben zu diesem Thema lassen sich auch in anderweitiger Literatur vorfinden.⁶⁵

Obwohl es keine leichte Aufgabe ist, das *Wo* und das *Was* auseinanderzuhalten, das heißt, über musikalische Orte zu schreiben, ohne tiefer auf das Thema des Repertoires einzugehen, hielten wir dies für notwendig, denn die Erwähnung herausragender Premieren und Erstaufführungen von Opern im Nationaltheater, um nur eines der Zagreber Theater zu erwähnen, hätte den Text viel zu sehr belastet. In den Kapiteln über Konzert- und

⁵⁹ Davor HRVOJ, Jazz u Hrvatskoj, in: *Hrvatska glazba u XX. stoljeću*, Hg. Jelena Hekman, Zagreb: Matica hrvatska, 2009, 185-194.

⁶⁰ Kristina LUČIĆ, Popularna glazba u Zagrebu između dvaju svjetskih ratova, *Narodna umjetnost*, 41 (2004) 2, 123-140.

⁶¹ Z. BLAŽEKović, Glazba osjenjena politikom..., 257-263; Naila CERIBAŠIĆ, Hrvatsko, seljačko, starinsko i domaće. Povijest i etnografija javne prakse narodne glazbe u Hrvatskoj, Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku, 2003; Grozdana MAROŠEVIĆ, Glazba na zagrebačkim smotrama folklor. Od pjevačkog zbora do plesne folklorne skupine, in: *Predstavljane tradicijske kulture na sceni i u medijima*, Hg. Aleksandra Muraj – Zorica Vitez, Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku – Hrvatsko etnološko društvo, 2008, 251- 257.

⁶² Zum Ballet in Zagreb siehe die Monografie von Sonja KASTL – Jagoda MARTINČEVIĆ, *125 godina profesionalnog baleta u Hrvatskoj. Recentni trenutak profesije*, Zagreb: Hrvatsko društvo baletnih umjetnika, 2003; sowie Višnja HRBUD-POPOVIĆ – Nadežda HERCEG, *Škola za klasični balet 1949.-1999*. Zagreb: Škola za klasični balet, 1999.

⁶³ Nada PREMERL, Ples kao oblik društvenog života u prošlosti Zagreba, *Iz starog i novog Zagreba*, in: Band 5, 1974, 139-150.

⁶⁴ Ivana KATARINČIĆ, Zagrebačke plesne zabave s kraja 18. i tijekom 19. stoljeća, *Narodna umjetnost*, 42 (2005) 2, 49-68.

⁶⁵ vergl. Dragutin HIRC, *Stari Zagreb*, Band 1: *Gradec i Grič*, Zagreb: Matica Hrvatska, 2008, 497-501 und Snježana MIKULAUŠIĆ-ĆERAN, Zagrebačka pokladna raskoš, *Cantus*, (2005) 131, 39-42.

Theaterstandorte wurde das Repertoire dennoch in einer Sonderrubrik präsentiert („grundlegender Überblick über das Musizieren“). Namhafte Interpreten werden nur im Kontext ihres Auftritts oder aufgrund der Besonderheit der Konzerttypen (Wohltätigkeitskonzert, Gartenkonzert u.a.) erwähnt. Auch Einzelheiten im Zusammenhang mit der Veranstaltung von Konzerten finden hier keine Berücksichtigung (Eintrittspreise, Konzerträume, die zu ermäßigten Preisen angemietet oder umsonst zur Verfügung gestellt wurden, Einnahmen von Konzerten u.Ä.)⁶⁶ genauso wie die damit verbundenen Standorte (Kartenverkaufsstellen, Druckereien von Konzertprogrammen).⁶⁷ Auf das Publikum, die Anzahl der Konzertgäste und ihre Reaktionen auf die Musikvorstellungen wird hier in der Regel auch nicht eingegangen.

Den Untersuchungsrahmen dieser Arbeit prägt maßgeblich das Verhältnis zwischen dem Privaten und dem Öffentlichen. Es wurden vor allem öffentliche Räume in den Blick genommen, entweder weil sie einer größeren Anzahl von Menschen zugänglich waren und, was nicht zu vernachlässigen ist, weil die einschlägigen Unterlagen gut erhalten geblieben sind (mit Ausnahme der reichlich ausgestatteten Chronologie der Konzerte im Salon Očić),⁶⁸ oder aber, weil in den Aufzeichnungen über private Musiksalons die Adressen nicht angegeben sind.⁶⁹

Untersuchungsziele

Jeder Untersuchung liegt einerseits die Absicht zugrunde, neue Fakten an den Tag zu fördern, andererseits aber auch, auf die Wiederholung von mehr oder minder falschen Angaben zu einem bestimmten Thema aufmerksam zu machen. In diesem Fall sind es mehr oder minder bekannte musikalische Standorte in Zagreb. Es war jedoch nicht das Hauptanliegen dieser

⁶⁶Die konkreten finanziellen Angaben, die der Untersuchung von Z. BLAŽEKOVIĆ zu entnehmen sind (*Glazba osjenjena politikom*, 290-293) könnten für weitere Untersuchungen zu diesem Thema durchaus nützlich sein. Aufschlussreich ist zum Beispiel, dass das Dilettanten Orchester des Vereins *Hrvatski sokol* 1883 ein Konzert zum Eintrittspreis von 30 Heller im Saal des Hotels „K caru Austrijskom“ (dt. Zum österreichischen Kaiser) veranstaltet hat. (Antun GOGLIA, Vjekoslav Klaić i Diletantski orkestar Hrvatskoga sokola u Zagrebu, *Sv. Cecilija*, 22 (1928) 4, 167). Es wäre interessant die Preise der Eintrittskarten für das Konzert dieses Amateurensembles in einem Hotel mit den Preisen anderer Konzerte aus dieser Zeit zu vergleichen.

⁶⁷ Mehr dazu in: Nada BEZIĆ, Koncertni programi i plakati u Zbirci arhivske građe Hrvatskoga glazbenog zavoda u Zagrebu 1852.-1918., *Vjesnik bibliotekara Hrvatske*, 28 (2005) ¾, 272-299.

⁶⁸ Matija OČIĆ (Hg.), *Ljetopis Društva za promicanje orguljske glazbene umjetnosti „Franjo Dugan“ 1994.-2005.*, Zagreb: Društvo za promicanje orguljske glazbene umjetnosti „Franjo Dugan“, 2006.

⁶⁹ Viktor BOIĆ, Prilog komornoj glazbi u zagrebačkim domovima, *Sveta Cecilija*, 47 (1977) 2, 50-51; 3, 73-74.

Arbeit, die Zagreber Musikstätten lediglich vorzustellen und zu beschreiben. Die wichtigste Frage, die es hier zu klären galt, ist folgende:

Lässt sich die musikalische Topographie Zagrebs (oder einer vergleichbaren Stadt) sinnvoll aus der Geschichte ihres musikalischen Lebens herauslösen und wenn ja, wie soll sie präsentiert werden?

Es überwiegt nämlich in der musikalischen Literatur die chronologische Schilderung, in der in mehr oder minder zusammenhängenden Einheiten davon die Rede ist, *welche Art* Musik aufgeführt wurde (z.B. Kirchenmusik) oder *wer* sie interpretiert hat (z.B. Gesangsvereine, instrumentalen Ensembles). Wie soll man also über eine Stadt schreiben, wenn man davon ausgehen will, wo Musik zu hören, erlernen oder zu erwerben war; wie ist die Fülle an Materialien zu strukturieren, vor allem wenn es sich herausstellt, dass die Vorstellung der gesamten, breiten Palette auf Kosten der notwendigen Forschungstiefe gehen könnte und was soll man als das Wichtigste hervorheben? Eine übersichtliche und gut begründete musikalische Topographie der Stadt Zagreb könnte als Grundlage für einen Vergleich mit anderen Städten Kroatiens oder seiner Nachbarländer werden.

Es lagen natürlich auch andere Fragen vor, angefangen mit:

Was ist eigentlich unter dem Begriff musikalische Topographie zu verstehen?

Wie eindeutig auch dieses Syntagma klingen mag, es bedarf in dieser erstmaligen Anwendung in Kroatien einer besonderen Erklärung mangels einer verbindlichen Definition.

Als Schlussfragen sollten folgende beantwortet werden:

Wie stark tragen die Ergebnisse der Untersuchung Musikstätten unserer Vorstellung von der Geschichte und Gegenwart des musikalischen Zagreb insgesamt bei?

Es wird von der Annahme ausgegangen, dass Musikstätten einen überwiegend bekannten Teil der Geschichte und Gegenwart des musikalischen Zagrebs ausmachen. Es galt jedoch festzustellen, wieviel man über sie weiß und wie die etwa weniger bekannten Standorte aufgewertet werden können, damit sie die Rolle in der Geschichte des musikalischen Zagreb einnehmen können, die ihnen möglicherweise zukommt. Eine weitere Grundannahme war auch, dass ein Netzwerk an Menschen und Standorten vorhanden ist, bzw. dass bestimmte Personen oder Gesellschaften zwischen den unterschiedlichen Orten und dem Musizieren

Verbindungen herstellten. Indirekt war das Augenmerk der Untersuchung ebenfalls auf das Verhältnis zwischen Amateurismus und Professionalismus gerichtet.

Ist es möglich, anhand der Untersuchung der musikalischen Topographie neue Einsichten in das Verhältnis zwischen einer Stadt (Zagreb) und einem Musiker (ihren Musikern) zu gewinnen?

Das Wirken einiger Musiker gehört zum Bestandteil der musikalischen Geschichte einer Stadt, manchmal ist das Wirken eines Musikers aus der Geschichte seiner Stadt gar nicht mehr wegzudenken: Bach - Leipzig, Johann Strauss d.J. - Wien. In den enzyklopädischen Einträgen zur Geschichte des musikalischen Zagreb werden Namen von Musikern aller Epochen angegeben, vom Mittelalter bis zur jüngsten Zeit (s. Anhang 3), gelegentlich wird angemerkt, in welcher Institution oder Kirche sie musiziert haben. Die musikalische Topographie knüpft hier mit folgende Fragen an:

- Wo haben sie gewohnt (wobei die Bedeutung der jeweiligen Stadtteile untersucht wird sowie die Frage, ob der Künstler ein eigenes Haus bzw. eine eigene Wohnung besaß oder vielleicht zur Untermiete wohnte und wie seine musikalische Tätigkeit im eigenen Wohnraum beschaffen war)
- Wo befinden sich heute die Denkmäler, die an sie erinnern (Erinnerungsmale, Gedenktafeln, Straßen, Plätze).

Welche Netzwerke der Musikstätten gab es früher und heute?

Musikstätten wurden zu besonderen Anlässen, wie es großangelegte Festlichkeiten oder Musikfestivals sind, untereinander verbunden und prägten das Stadtleben stärker als sonst. Eine andere Art von Netzwerken stellen auch Erinnerungsmale dar, in Form von mehreren Denkmälern, die einer Person oder einem Ereignis gewidmet sind.

Welche Rolle spielen Musikstätten für die kulturelle Identität der Stadt Zagreb?

Die Bedeutung einiger grundlegender Musikstätten in der Wahrnehmung von Zagreb als Hauptstadt, als Kulturstadt o.Ä. braucht nicht in Frage gestellt zu werden, doch diese Studie soll zu einer stärkeren Einbindung der Musik in das mannigfaltige Erscheinungsbild der kulturellen Identität der Metropole beitragen.

Letztendlich war das Ziel dieser Untersuchung *die musikalische Identität* der Stadt Zagreb anhand des Ausmaßes und der Bedeutung der Musikstätten zu beweisen. Wenn wir uns nämlich unserer musikalischen Identität bewusst werden, dann werden wir auch ein zahlenmäßig stärkeres Publikum sein, Bürger, die mit neuen Kenntnissen über ihre Stadt bereichert dastehen, gebildete Gastgeber, die ihre Gäste auf musikalische Spaziergänge werden mitnehmen können und nicht zuletzt klügere Antragsteller auf finanzielle Unterstützung vor den städtischen und staatlichen Behörden.

Methodologische Verfahren

Das grundlegende methodologische Problem lautete: *Wie soll eine musikalische Topographie der Stadt definiert und vorgestellt werden?* Dieser Frage geht das folgende Kapitel nach.

Die Untersuchungsergebnisse werden in Graphiken und Tabellen präsentiert. Kleinere Tabellen sind in den Fließtext integriert (s. Tabellenliste in Anhang 13), während die größeren in die Anhänge verlegt wurden. Um Einbußen in der Übersichtlichkeit der Tabellen vorzubeugen, werden die ergänzenden *Analysen* im Kerntext angegeben.

Bei der Auseinandersetzung mit einem komplexen Thema wie diesem ist es notwendig, eine *Auswahl* zu treffen, sowohl bei der Bestimmung der einzelnen Teilthemen (für das Rahmenthema musikalische Topographie) wie auch bei der weiteren Unterteilung derselben. Da es nicht möglich war, die gesamte musikalische Topographie Zagrebs zu bearbeiten, fiel die Wahl auf ihren Kernteil – die Orte des Musizierens und den Teilbereich, der im heutigen Alltagsleben am stärksten präsent ist – die Denkmäler. Wo immer es möglich war, wurde ein Teilbereich in seiner Gesamtheit erfasst, und dies gilt für Theater, Denkmäler und Gedenktafeln sowie für Straßen, die nach Musikern benannt wurden. In allen übrigen Kapiteln wurde eine Korpuserauswahl vorgenommen.⁷⁰

Obwohl diese Untersuchung nicht zum Ziel hatte, ein historisches Gesamtbild der einzelnen Teilbereiche im Rahmen der musikalischen Topographie der Stadt Zagreb zu präsentieren, wurde die *chronologische Abfolge* bei der Auslegung der Forschungsergebnisse in einigen Teilen der Arbeit für notwendig gehalten. Der chronologische Ansatz wurde stellenweise auch dort eingesetzt, wo er vielleicht vermeidbar gewesen wäre und dies gilt für den

⁷⁰ Das bezieht sich vor allem auf die Auswahl der Musiker, die auf dem Mirogoj-Friedhof bestattet sind, die Kriterien zur Auswahl siehe auf S. 186-187.

Teilbereich Musizieren. Die Kapitel über diese Standorte erscheinen nämlich in der Abfolge ihres jeweiligen Auftretens auf der musikalischen Karte der Stadt Zagreb. Es wäre zu erwarten gewesen, dass an erster Stelle die Konzerträume Erwähnung finden, doch es werden zuerst die Theater vorgestellt, weil das Theater von Amadé der erste öffentliche musikalische Raum der Stadt war. Tatsache ist jedoch, dass nicht alle Musikstätten in diese chronologische Abfolge aufgenommen werden konnten, mangels genauer Angaben über erste musikalische Aufführungen in einigen davon (gastronomische Objekte).

Von einem *Vergleich* als Basismethodologie wird in dieser Arbeit über die musikalische Topographie insgesamt abgesehen, vor allem weil es keine vergleichbare Stadt gibt, mit der Zagreb in Kroatien oder in einem der Nachbarländer in Beziehung gesetzt werden könnte und über die eine entsprechende Literatur vorliegt (Es sei hier zum Beispiel das Buch *Glasbena Ljubljana v letih 1899-1919* von Primož Kuret erwähnt, das diese Rolle nicht erfüllt, weil es einerseits einen viel kürzeren Zeitabschnitt bearbeitet und andererseits keinen Überblick über die Musikstätten anbietet, bis auf jene, die im Fließtext erwähnt werden).⁷¹ Darüber hinaus musste, wie bereits erwähnt, zuerst der dem Text zugrunde liegende Stoff aufgearbeitet werden, damit er in einer Folgeuntersuchung als Vergleichsbasis genutzt werden konnte. Gleichwohl hat der Diskurs über Denkmäler dank dem klaren Abriss seiner Teilbereiche und der genauen Anzahl der dazugehörigen Denkmäler (mit Ausnahme der Grabstellen) einen Vergleich der Forschungsergebnisse ermöglicht, doch wiederum bezogen auf den Stadtraum Zagreb, nicht in Bezug auf andere Städte.

Die *Toponymie* steht in engem Zusammenhang mit der Topographie, nicht nur aufgrund der Aufzählung von Straßennamen, sondern auch weil der Frage nachgegangen wurde, *warum* ein Standort einen bestimmten Namen bekommen hatte.⁷²

Quellen und Literaturangaben

⁷¹ Die Behauptung des Autors, dass die einstige *Filharmonična družba* bzw. die heutige *Slovenska filharmonija*, die 1891 errichtet wurde „damals das erste Konzerthaus in den Provinzstädten von Österreich-Ungarn war“ („ki je bila v tistem času prva koncertna zgradba v provincijskih mestih avstro-ugarske monarhije“) ist falsch, es sei denn, er verstand unter dem Begriff „das erste“ eigentlich „das beste“ (Primož KURET, *Glasbena Ljubljana v letih 1899-1919*, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1985, 12).

⁷² Zur Entstehung von Ortsnamen siehe die interessante Studie von Reuben ROSE-REDWOOD, Derek ALDERMAN und Maoz AZARYAHU Geographies of toponymic inscription. New directions in critical placename studies, *Progress in Human Geography*, 34 (2010) 4, 453-470.

Für diese Untersuchung wurde das **Archivmaterial** zweier Institutionen herangezogen, dies sind das Staatsarchiv in Zagreb und das Kroatische Musikinstitut. Als zentrale Einrichtung, die das Archivmaterial über die Stadt Zagreb bewahrt, verfügt das Staatsarchiv unter anderem auch über Bauurkunden, Protokolle der Sitzungen der Stadtversammlungen und eine Datenbank mit Straßen- und Platznamen. Darüber hinaus befindet sich im Staatsarchiv eine bemerkenswerte Sammlung des „städtischen Steuerbeamten“ Ivan Ulčnik, der über viele Jahre hinweg auch das Amt des Vorsitzenden der Gesellschaft der Zagreber bekleidete;⁷³ seine Sammlung wurde von den Redakteurinnen des analytischen Inventarregisters zurecht als *Enzyklopädie der Stadt Zagreb (Zagrebačka enciklopedija)* bezeichnet. Das meistbenutzte Archivmaterial aus dem Kroatischen Musikinstitut bestand vor allem aus Konzertprogrammheften und Konzertplakaten sowie Schriften der Direktion. Leider liegen viele Konzertprogramme nicht mehr vor, obwohl sie gedruckt wurden, denn Institutionen wie die National- und Universitätsbibliothek oder das Kroatische Staatsarchiv waren nicht verpflichtet sie aufzubewahren (während die National- und Universitätsbibliothek ein Pflichtexemplar aller Veröffentlichungen besitzt). Sammlungen von Programmen einiger Musikstätten sind nicht mehr vorhanden, weil Gesamtunterlagen über diese Standorte überhaupt nicht vorliegen. Dies gilt auch für neuere Standorte wie den Konzertsaal „Istra“ oder den Musiksalon des Studentenzentrums.

⁷³ Vergl. Branka MOLNAR, Predgovor, in: *Zagrebačka enciklopedija Ivana Ulčnika*, Hg. Katarina Horvat [et al.], Zagreb: Zagrebačko arhivističko društvo – Državni arhiv u Zagrebu, 2007, 5.

Literatura:

Literaturverzeichnis

1. Primarna:

1. Widmer, Paul (2004): Kroatien im Umbruch. Ein Land zwischen Balkan und Europa. Zürich: NZZ libro, str. 153.-178.
2. Bezić, Nada (2012): GLAZBENA TOPOGRAFIJA ZAGREBA OD 1799. DO 2010. - Prostor muziciranja i spomen-obilježja. Zagreb: Hrvatsko muzikološko društvo, str. 9.-22.

2. Sekundarna:

Bezić, Nada (1997): Die Mozart-Rezeption in Kroatien in *Musikgeschichte in Mittel- und Osteuropa*, Heft 1. Leipzig: Gudrun Schröder Verlag. Dostupno na: https://www.gko.uni-leipzig.de/fileadmin/user_upload/musikwissenschaft/pdf_allgemein/arbeitsgemeinschaft/heft1/0115_bezic.pdf

Bilandžić, Dušan (1999): Hrvatska moderna povijest. Zagreb: Golden marketing.

Owen, Lord David (1998): Balkanska odiseja. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, Hrvatski institut za povijest.

Šprem, Bojana. (2014). Prijevod s njemačkog na hrvatski; Prijevod s hrvatskog na njemački. Diplomski rad. Zagreb: Filozofski fakultet, Odsjek za germanistiku. Dostupno na: <http://darhiv.ffzg.unizg.hr/5600/1/DIPLOMSKI%20RAD.pdf>

Rječnici, gramatike i leksikoni

Anić, Vladimir (2007): Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber.

Anić, Vladimir; Goldstein, Ivo (2009): Rječnik stranih riječi. Zagreb: Novi liber.

Badurina, Livio; Marković, Ivan; Mićanović, Krešimir (2007): Hrvatski pravopis. Zagreb: Matica hrvatska.

Barić, Lončarić Malić, Pavešić, Peti, Zečević, Znika (2005): Hrvatska gramatika. Zagreb: Školska knjiga.

Hansen Kokoruš, Renata; Matešić, Josip; Pečur-Medinger, Zrinka; Znika, Marija (2005): Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Zagreb: Nakladni zavod Globus.

Jakić, Blanka; Hurm, Antun (2004): Hrvatsko-njemački rječnik. Zagreb: Školska knjiga.

Klaić, Bratoljub (1987): Rječnik stranih riječi. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske.

Menac, A.; Fink Arsovski, Ž.; Venturin, R. (2014): Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak.

Rodek, Snježana (2004): Hrvatsko-njemački poslovni rječnik. Zagreb: Masmedia.

Rodek, Snježana; Kosanović, Jasenka (2004): Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Zagreb: Masmedia.

Silić, Josip; Pranjković, Ivo (2007): Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta. Zagreb: Školska knjiga.

Skupina autora (2015): Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika. Zagreb: Školska knjiga.

Wahrig, G.; Wahrig-Burfeind, R. (1997): Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Mrežni izvori:

Duden online: <http://www.duden.de/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Hrvatska enciklopedija: <http://www.enciklopedija.hr/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Hrvatski glazbeni zavod: <http://www.hgz.hr/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Hrvatski jezični portal: <http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Hrvatski leksikon: <http://www.hrleksikon.info/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Hrvatski povijesni portal: <http://povijest.net/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Hrvatski pravopis: <http://pravopis.hr/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Hrvatsko strukovno nazivlje: <http://struna.ihjj.hr/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Matica hrvatska: <http://www.matica.hr/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske: <http://hrcak.srce.hr/> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

<http://at.mfa.hr/files/file/dmku/at/170217-de-kulturjahr-2017-oesterreich-kroatien-dt.pdf>
(zadnji posjet: 11.1.2017.)

<http://croatia.eu/article.php?lang=3&id=40> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

<http://croatia.eu/article.php?lang=3&id=41> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

http://www.infozagreb.hr/media/documents/korak_po_korak_NJEM_web.pdf (zadnji posjet: 11.1.2017.)

http://www.infozagreb.hr/media/documents/boje_grada_njem_z%20web.pdf (zadnji posjet: 11.1.2017.)

http://www.infozagreb.hr/media/documents/zagreb_glavni_grad_njem_z%20web.pdf
(zadnji posjet: 11.1.2017.)

http://www.mic.hr/images/festival-wien/clippings/clipping_0.pdf (zadnji posjet: 11.1.2017.)

<https://www.perlentaucher.de/buch/paul-widmer/kroatien-im-umbruch.html> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

http://portal-politikwissenschaft.de/rezension/22503-kroatien-im-umbruch_25676 (zadnji posjet: 11.1.2017.)

<http://www.spiegel.de/reise/staedte/zagreb-die-schoensten-maerkte-parks-und-boutiquen-a-908026.html> (zadnji posjet: 11.1.2017.)

Sarajewo – oder zwölf Jahre nach einem nutzlosen Gespräch mit Karadžić

Mali Ston, den 14. April 2003. Ein verträumtes Städtchen am Eingang zur krevetten-förmigen Halbinsel von Pelješac. Abenddämmerung. Ein sanfter Friede legt sich auf die Bucht. Ich blicke auf den Neretva-Kanal hinaus. Stille, beruhigende Stille. Auf dem Wasser ein Fischer, der zu den Austernbänken tuckert. Jenseits des Meeresarms sieht man ab und zu ein flüchtiges Licht, das rasch nach Süden oder Norden vordringt, ein Auto auf der Magistrale zwischen Split und Dubrovnik. Dahinter versinken die steil aufsteigenden schwarzen Umrisse der bosnischen Gebirgszüge im Dunkel der Nacht.

Seltsames südliches Dalmatien. Ein schmaler Küstensaum. Kaum zum Leben geeignet. Dem Meer entsprungen, von Bergen eingeeengt, dem Land abgetrotzt, ganz der Sonne zugeneigt, ist dieser Landstrich, fernab jeglicher Hektik, nur dem Wellenschlag der Natur ausgeliefert. In antiker Zeit am Rande der Welt gelegen, ein Vorposten im Grenzbereich zu den Barbaren, heute an den Rand des Geschehens abgedrängt, der eigenen Beschaulichkeit überlassen. Eine Idylle.

Eine Idylle? Ich drehe mich der Stadtseite zu, sehe zwei Dutzend Häuser, eng aneinander geschmiegt. Sie ducken sich im Schutze einer riesigen Mauer, die nicht nur die alte Siedlung einfasst, sondern den steilen Hang hinaufklettert und sich auf der anderen Seite des Gebirges hinunter zur Schwesterstadt Ston fortzieht. Fünf Kilometer lang, eine europäische «chinesische Mauer», erbaut im Spätmittelalter von der Republik Dubrovnik, um die Halbinsel mit ihren einträglichen Salinen vor Angriffen über die Landenge zu schützen. Gefahren lauerten hier überall, vom Festland her, vom Meer her, von den Türken, den Venezianern, den Piraten.

Nach dem Einnachten begeben sich mit meiner Frau ins Restaurant «Kapetanova kuća». Wir sind mit meinem Kollegen aus Sarajewo, Urs Breiter, verabredet. Gemeinsam wollen wir morgen im Neretva-Delta ein grenzüberschreitendes Umweltschutzprojekt besichtigen, das von der

Schweiz finanziert wird. Wie bei jedem Besuch im vorzüglichen Fischrestaurant bestelle ich eine Muschelplatte, gegrillt, und eine Flasche guten dalmatinischen Weins. Wir sind fast allein im Lokal. Nur zwei Tische sind besetzt, was nicht erstaunlich ist. Die Touristen sind noch nicht unterwegs, und einheimische Gäste gibt es für eine gehobene Gaststätte dieser Art wenige. Nach einem vergnüglichen Abend ziehen wir uns ins nebenan liegende Hotel «Ostrea» zurück. Die angenehme kleine Herberge gehört dem gleichen Besitzer wie das Restaurant. Sie ist professionell geführt, gepflegt, ohne Schnickschnack – leider immer noch eine Rarität in Dalmatien.

Am nächsten Morgen brechen wir zeitig auf. Unsere erste Station ist Metković, ein schläfriges Provinznest im Herzen des Neretva-Delta, nicht ohne verblichenen k. und k. Charme. Vor allem in der zentralen Parkanlage und um den Bahnhof herum kann man noch die ordnende Hand, die Habsburg seiner einstigen Kronprovinz Dalmatien angedeihen liess, erkennen. Seit dem Abzug der Österreicher, seit 1919, hat sich in diesem Ort städtebaulich kaum etwas verbessert.

Jedes Mal bin ich freudig überrascht, wenn sich bei der Anfahrt nach Metković plötzlich von den Anhöhen aus die Sicht auf die fruchtbare Schwemmebene mit ihren Zitrus- und Mandarinenhainen öffnet. Wie eine Oase breiten sich die Fruchtgärten inmitten des schroffen Karstgebirges aus. An der ganzen dalmatinischen Küste findet man nichts Vergleichbares. Keiner der anderen grösseren Flüsse bricht sich seine Bahn in die Adria. Sie drängen nach Osten in die Save und Donau.

Aber die intensive landwirtschaftliche Nutzung des Deltas birgt auch Gefahren. Die Fischbestände sinken dramatisch, der Salzgehalt in den ruhenden Gewässern erhöht sich, und die Tierwelt verliert mit der Urbarmachung der Sümpfe ihr natürliches Brutgebiet. Das ökologische Gleichgewicht im Delta ist schon jetzt stark gefährdet, aber die Einheimischen wollen dies nicht erkennen. Jeder möchte gern noch etwas mehr aus dem Boden herauswirtschaften. Ziel unseres Projektes ist es, sowohl die Bevölkerung für die langfristigen Umweltprobleme zu sensibilisieren, welche die Entwässerung des Deltas nach sich zieht, als auch alternative Erwerbsmöglichkeiten zu fördern. Dies sind wahrlich keine einfachen Aufgaben.

Unser erster Besuch gilt dem Bürgermeister von Metković, Stipo Gabrić. In ganz Kroatien ist er jedoch als «Jambo», das heisst als Jumbo bekannt. Allein sein fülliger Körper und sein gutmütiges Aussehen würden diese Bezeichnung rechtfertigen. Seine gesellschaftliche Stellung indes trägt

nicht weniger dazu bei. Ohne Jambo läuft im Delta nichts. Er ist nicht nur Bürgermeister des grössten Ortes, von ihm hängen auch fast alle Arbeitsplätze ab. Er hat eine grosse internationale Speditionsfirma, besitzt verschiedene Fabriken, hier, aber auch im fernen Ostslawonien, handelt mit allen möglichen Sachen, sponsert die Sportvereine und präsidiert die in der Region allmächtige örtliche HDZ. (Ich muss allerdings nachtragen, dass ihn Parteichef Ivo Sanader wenige Monate nach meinem Besuch aus der HDZ ausstiess. Für die HDZ, die sich um das Image einer westeuropäischen konservativen Partei bemühte, repräsentierte Jambo zu sehr den alten Filz). Eine populäre Gestalt gewiss, aber auch eine dubiose. Ehe der Krieg in Bosnien ausbrach, besass Jambo nichts. Dann nutzte er seine Chancen und lieferte das, wonach im Kriegsgebiet die grösste Nachfrage bestand. Man munkelt, dass er Waffen und Treibstoff geschmuggelt hätte.

Jambo ist wie alle geschickten Händler umgänglich. Er unterstützt unser Projekt, möchte vor allem die Zusammenarbeit mit der bosnischen Seite stärken. Er scheut sich auch nicht, Schwachstellen hervorzuheben. Diese Offenheit gefällt mir. Im Laufe des Tages, als wir mit vielen Leuten im Feld sprechen und im Nachen durch die unzähligen Kanäle fahren, hören wir wenig Kritik. Die Gesprächspartner unterstreichen stets den Erfolg, selbst dort, wo dieser kaum zu erahnen, geschweige denn zu sehen ist. Man möchte eben nicht, dass der Botschafter zu einem negativen Schluss gelangt und der Zentrale empfiehlt, den Geldhahn zuzudrehen. Die bosnischen Behörden, die den Naturpark Hutovo Blato betreuen, sind gar mit der offiziellen Zusammenarbeit mit der kroatischen Seite zufrieden, obwohl eigentlich keine besteht.

Dabei benötigt diese Gegend, wenn die Landschaft auch im herzegowinischen Teil wieder erblühen soll, dringend der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Hutovo Blato ist heute alles andere als ein attraktiver Ausflugsort. Überall sind Kriegsspuren zu sehen: versengte Bäume, verlandete Kanäle, verlotterte Unterkünfte und dergleichen mehr. Im jetzigen Zustand möchte kein Tourist aus dem nahen Dubrovnik einen Tagesabstecher in dieses Naturreservat unternehmen. Auf der kroatischen Seite hat der Krieg in diesem Abschnitt weniger physische als mentale Schrammen hinterlassen. Die Leute wollen nur in ihre privaten Taschen wirtschaften. Vor den grossen grenzüberschreitenden Problemen verschliessen sie die Augen. Das werde das Ausland, glauben sie, schon richten. Schliesslich hätte man als Kriegsopfer Anrecht auf Beistand.

Der Besuch diesseits und jenseits der Grenze hinterlässt bei mir einen zwiespältigen Eindruck. Einzelne Teile des Projektes sind gewiss sinnvoll. So unterrichtet eine ortsansässige Umweltexpertin die Primarschüler von Opuzen über die Gefahren, die dem Dorf von einer wirtschaftlichen Übernutzung des Deltas drohen. Anderes hingegen erscheint mir fraglich. Es fehlt das Engagement. Die Leute stecken wohl gern den Scheck ein, fahren aber im alten Trott fort. Sie ergreifen keine Initiativen und haben sich im Nachkriegsschlendrian eingerichtet. Und unser Projekt trägt womöglich dazu bei, diesen Missstand zu verfestigen.

Auf der Rückfahrt rasten wir kurz in Počitelj, einem kleinen Ort am linken Neretva-Ufer. Die mächtige Burg auf einem Felssporn überragt das Tal, die alte Moschee mit einem besonders schönen Minarett prägt das Nahbild. Wer von der Adria her kommt, stösst hier zum ersten Mal auf die Welt des Orients. Von dieser Talsperre aus kontrollierten die Türken den Verkehr ins Innere des Balkans. Im jüngsten Krieg war der muslimische Vorposten arg verwüstet worden, ist jetzt aber mit reichlicher internationaler Unterstützung grossenteils wieder aufgebaut. Doch die meisten Gebäude stehen leer.

In der einzigen Kawana, einem hübschen türkischen Haus, kehren wir ein, setzen uns auf der Veranda an einen Tisch unter der Pergola und bestellen einen Espresso. Als der Wirt, ein Mann in den Fünfigern, hört, dass ich mit meiner Frau Schweizerdeutsch spreche, verwickelt er uns in ein Gespräch. Er beherrscht das Deutsche recht gut. Es stellt sich heraus, dass er 1992 bei Kriegsausbruch in die Schweiz geflohen war, dort Asyl bekam und mehrere Jahre in Basel lebte. Erst vor zwei Jahren ist er zurückgekehrt. Seine Tochter sei, sagt er voller Stolz, in der Schweiz geblieben. Sie sei nun Schweizerin geworden und studiere Wirtschaftswissenschaft an der Universität St. Gallen. Über die Zukunft Bosniens äussert er sich pessimistisch. Nach Počitelj seien nur ein paar ältere Leute zurückgekehrt. Tagsüber sitzen sie vor den Häusern, plaudern mit den Nachbarn und verbringen Tee trinkend den Lebensabend.

Nach diesem Zwischenhalt fahren wir auf direktem Weg durch die Schluchten der Neretva nach Mostar, einst die orientalischste und male- rischste Stadt in Jugoslawien, heute ein Schatten ihrer selbst, ein Symbol für die Zerstörung des Vielvölkerstaates. Westlich des ausgebombten Bulevar, im kroatischen Stadtteil, herrscht eine angespannte Normalität. Die umtriebigen Herzegowiner scheinen sich mit Geschäften jeglicher Art gut durchzuschlagen. Vor allem die Aluminiumwerke, die nun fast ausschliess-



Zerschossenes Gebäude am Bulevar, der Demarkationslinie in Mostar (April 2003)

lich bosnische Kroaten beschäftigen, wirtschaften gut. Sie sind mit Abstand der grösste Steuerzahler in ganz Bosnien. Im Ostteil mit der historischen Altstadt dagegen liegt das wirtschaftliche Leben danieder. Zwar werden viele Gebäude mit internationaler Hilfe restauriert. Aber das emsige Treiben, wie es orientalischen Märkten eigen ist, regt sich nirgends. Eine strenge Re-Islamisierung überlagert den unbeschwerten Händlergeist. Die beiden Stadtteile haben sich auseinander gelebt.

Wir steigen im Hotel «Ero» ab, dem ersten und sozusagen einzigen Haus am Platz. Es wurde noch in der Endzeit des jugoslawischen Staates gebaut, damals ein Vorzeigeobjekt, heute eine passable Unterkunft für das Heer von internationalen Funktionären, das in Mostar ein und aus geht. Auch der Stellvertreter des Hohen Repräsentanten der internationalen Gemeinschaft in Bosnien und Herzegowina ist hier – am einzigen Ort, wo man seine Sicherheit einigermaßen gewährleisten kann – einquartiert. In der Nachfolge von Hans Koschnik sollte er in der Stadt die Ordnung

aufrechterhalten und die zerstrittenen Völker wieder zusammenführen. Doch bisher sind noch alle an dieser schwierigen Aufgabe mehr oder weniger gescheitert.

Am nächsten Morgen brechen wir nach Sarajewo auf. Wir wollen kurz jenen Ort besichtigen, wo das bosnische Drama seinen Lauf genommen hat. Als wir im Hochtal der Miljacka ankommen, ist der Himmel verhangen und die Bergspitzen sind nicht zu sehen. Novemberstimmung liegt über der Stadt. Von Ilidža her kommend, fahren wir auf der endlos langen überdimensionierten Avenue auf das Zentrum zu. Links und rechts moderne Wohnsiedlungen, die meisten vor den olympischen Winterspielen von 1984 errichtet. Jugoslawien wollte damals der Welt ein fortschrittliches Sarajewo präsentieren. Die grosszügig geplanten Quartiere waren einst der Stolz der Stadt, eine Ansammlung aus experimenteller Wohnarchitektur und repräsentativen Geschäftssitzen. Heute verströmen sie mit ihrer lockeren Bauweise ein Gefühl der Einsamkeit. Auf den Strassen und Plätzen sind wenig Menschen zu sehen, ab und zu einige an den Haltestellen der Strassenbahn.

Die Tristesse freilich rührt in erster Linie von den Kriegsfolgen her. Zwar sind etliche Bauten wieder fein hergerichtet, so als ob Sarajewo sich und der Welt beweisen wollte, dass es die Hinterlassenschaft des nationalistischen Hasses überwunden habe und in alter Liberalität auferstehe. Aber zwischen den restaurierten Gebäuden ragen immer noch viele zerschossene Hochhäuser wie Mahnmale hervor. Sie erinnern daran, dass hier viel zerstört wurde – mehr als nur Gebäude.

Wir kommen näher in die Innenstadt, und die Bebauung entlang der berühmten Sniperalley wird dichter. Rechts von der Strasse liegen die Ruinen von «Oslobodjenje». Die angesehene Tageszeitung hatte bis zuletzt heldenhaft für den Zusammenhalt des Staates gekämpft. Etwas später folgt auf der linken Seite das «Holiday Inn», sozusagen der Gegenpol. Dort hatte Radovan Karadžić sein Hauptquartier aufgeschlagen und die Zerstörung des Staates mit allen Kräften betrieben. Der wuchtige Würfel ist restauriert und wieder zur bekanntesten Absteige geworden, und man sieht ihm seine abträgliche Geschichte nicht mehr an.

Mich interessiert das Hotel besonders. Ich bin bisher nur ein einziges Mal in Sarajewo gewesen und habe damals im «Holiday Inn» logiert. Die Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE, heute OSZE, also «Organisation» statt «Konferenz») hatte im Herbst 1991 zum ersten Mal in ihrer Geschichte beschlossen, eine Menschenrechts-Bericht-

erstattemission einzusetzen. Die Delegation sollte alle Republiken Jugoslawiens besuchen und anschliessend berichten. Ich war Mitglied dieser Delegation, und so war ich im Dezember 1991 nach Sarajewo gekommen.

Begonnen hatte alles auf dem Hradschin in Prag, wo im Oktober 1991 ein KSZE-Ausschuss tagte. Seit dem Sommer stand der Krisenherd Jugoslawien zuoberst auf der Tagesordnung aller KSZE-Sitzungen. Was für ein abrupter Fall! Im November vorigen Jahres noch, als die Staats- und Regierungschefs die Charta für ein neues Europa mit grossem Pomp in Paris gefeiert hatten, genoss Jugoslawien höchstes Ansehen. Das Land wurde mit dem ersten Vorsitz in der aufgefrischten KSZE betraut. Es sollte Europa in eine neue Ära geleiten. Dann, nach wenigen Monaten bangten alle, ob dieser Staat überhaupt in der Lage sein würde, den Vorsitz bis zum turnusgemässen Wechsel im nächsten Sommer auszuüben?

Niemand wusste, wie das Auseinanderbrechen Jugoslawiens, das mit jedem Tag augenfälliger wurde, aufgehalten werden konnte. Die KSZE war offensichtlich überfordert. Auf derartige Entwicklungen war man nicht vorbereitet. Vorerst versuchte sie mit Erklärungen, mit Appellen, auch mit Verurteilungen, der Entwicklung Einhalt zu gebieten. Doch alle Parolen blieben erfolglos. Dann entwickelten die Amerikaner eine neue Idee. Sie schlugen vor, eine KSZE-Mission nach Jugoslawien zu entsenden. Diese sollte in allen Republiken mit den wichtigsten Akteuren sprechen. Noch glaubte man, mit diesem Druckmittel den Konflikt eingrenzen zu können. Eine solche Mission galt damals als etwas Ungewohntes, gar Kühnes, denn die Staatengemeinschaft wagte sich weit vor. Sie mischte sich, gemessen an bisherigen Massstäben, in die inneren Angelegenheiten eines souveränen Staates ein – ein Akt, der bis anhin als Sakrileg betrachtet wurde.

Die Amerikaner wollten den Vorschlag nicht selbst einbringen. Sie zogen lieber die Fäden im Hintergrund. Aus der Zeit des Ost-West-Konflikts waren sie es gewohnt, ihre Ideen den neutralen Staaten zuzuflüstern, damit diese eine Sache anschoben. Auf diese Weise mussten sie weniger Widerstand befürchten. Im vorliegenden Fall traten sie an die Schweizer Delegation heran. Der Schweiz gefiel die Idee sehr gut. Sie leitete sogleich einen Vorstoss ein. Wie erste Sondierungen in den Wandelhallen ergaben, fiel der Vorschlag fast überall auf offene Ohren. Man atmete auf. Endlich schien die KSZE einen nützlichen Part zu spielen. Es gab nur ein Problem: Jugoslawien musste ebenfalls einwilligen. Diese Zusage war nicht leicht zu erhalten. Aber der jugoslawische Delegationschef, Vladimir Pavičević, legte sich

bei seinen Vorgesetzten in Belgrad ins Zeug, und so konnte der Ausschuss der hohen Beamten schon bald das Mandat verabschieden.

Am 12. Dezember 1991 brach die sechsköpfige Delegation unter Leitung von Thomas Fleiner, Rechtsprofessor an der Universität Freiburg, in einem eidgenössischen Militärflugzeug von Dübendorf nach Belgrad auf. Eine Woche später flogen wir, von Titograd (Podgorica) her kommend, in Sarajewo ein. Der Delegation gehörten auch Botschafter Geert Ahrens und Professor Pieter Koojmans an. Ahrens war ein hochrangiger Balkanspezialist mit umfassenden Sprach- und Regionalkenntnissen. Der etwas nervös wirkende Diplomat kam aus dem deutschen Auswärtigen Amt, vertrat in der Delegation indes die von Lord Carrington präsidierte Jugoslawien-Konferenz – jenes Gremium also, das den Konflikt an vorderster Stelle bewältigen sollte. Koojmans, ein Menschenrechts-Spezialist und angehender niederländischer Aussenminister, war von der EG-Präsidentschaft vorgeschlagen worden.

Wir trafen schon am Vormittag im «Holiday Inn» ein, bezogen unsere Zimmer und verabredeten uns anschliessend in der Lobby. In der riesigen Aufenthaltshalle, die bis zu den obersten Stockwerken hinaufreicht und einen geräumigen Innenhof bildet, herrschte trotz der frühen Tageszeit schon reger Betrieb. Besucher mit Fahrern gingen wie in einem Kommandozentrum ein und aus. Auch an der Bar war schon einiges los. Mehrere junge Männer räkelten sich in den Sesseln und schauten gelangweilt in die Runde. Was für eine Bewandnis dies hatte, wusste ich damals noch nicht. Aber in einigen Stunden sollte sich der Schleier lüften. Es handelte sich tatsächlich um eine Kommandozentrale, und die Typen an der Bar waren serbische Milizionäre.

Wir begannen unseren Besuch mit einem Gespräch im Innenministerium, anschliessend begaben wir uns zum stellvertretenden Justizminister, Hajrudin Hadžimuratović, einem sympathischen Kettenraucher, dem man die Abstammung aus einem Wesirengeschlecht anzusehen vermeinte, dann empfing uns der stellvertretende Ulema, ein ruhiger, gesetzter Mann, hernach befragten wir den Vizepräsidenten des Parlaments, einen bosnischen Kroaten und Mitglied der Kroatischen Demokratischen Union (HDZ), und zum Schluss hörten wir einen Vertreter der Partei der Jugoslawen an – einer Partei, die alsbald dem nationalistischen Ansturm erlag.

Etwas frappierte mich in allen Gesprächen. Sass uns jeweils eine Gruppe gegenüber, die aus Serben, Muslimen und Kroaten zusammengesetzt war, so widersprachen sie sich in fast allem. Nur in einem Punkt stimmten sie

überein. Niemand hielt es für möglich, dass in Bosnien ein Krieg ausbrechen könnte. Dabei knisterte es im bosnischen Staatsgebälk schon an allen Ecken und Enden. Und in Kroatien wütete der Krieg schon seit Monaten. Angesprochen auf das, was sich jenseits des Dinarischen Gebirges abspielte, meinten unsere Gesprächspartner, in Bosnien hätte man eine andere politische Kultur als in Kroatien. Hier sei man an das Zusammenleben von verschiedenen Völkern gewöhnt. Gewiss durchlaufe man derzeit eine sehr schwierige Phase, aber einen Krieg, nein, den könne man sich in Sarajewo nicht vorstellen. Diese Art von Zuversicht erweckte Mitleid, denn sie hatte nichts mehr mit Glauben zu tun. Sie hörte sich vielmehr wie eine resignierte Form von Beschwörung an.

Nach den Unterredungen kehrten wir ins «Holiday Inn» zurück. Wir konnten allerdings den Feierabend noch nicht einläuten. Ein Termin stand noch aus, und der fand im Hotel selbst statt. Auf der Agenda war eine Besprechung mit Vertretern der Serbischen Demokratischen Partei (SDS) eingetragen, konkret mit dem Präsidenten, Radovan Karadžić, und dessen Stellvertreter, Professor Nikola Koljević, der zugleich Mitglied der Präsidentschaft von Bosnien und Herzegowina war. Karadžić hatte sein Büro im ersten Stock des Hotels eingerichtet, und das so genannte «serbische Parlament» nistete sich eben in jenen Tagen in den Konferenzräumen des Hotels ein. Die serbischen Abgeordneten waren aus dem Parlament von Bosnien und Herzegowina ausgezogen, nachdem dieses für die Unabhängigkeit des Landes gestimmt hatte. Nun wusste ich, was das emsige Treiben in der Hotelhalle bedeutete: Wir befanden uns im Hauptquartier der bosnischen Serben.

Als wir im ersten Stock aus dem Lift traten, stiessen wir auf eine Phalanx von breitschultrigen Leibwächtern. Sie geleiteten uns zu Karadžić und Koljević, die uns in einer kleinen Suite empfingen. Karadžić gab sich zu Beginn betont freundlich, obschon er etwas angespannt wirkte und auch einen herrischen Zug kaum unterdrücken konnte. Seine Erscheinung entsprach keineswegs dem, was man sich gemeinhin unter einem Rechtsradikalen oder nationalistischen Extremisten vorstellt. Mit seiner grauen Mähne und seiner urbanen Bekleidung entsprach der ehemalige Psychiater und Dichter eher dem Klischee eines Linksliberalen. Als gemässigt wollte er sich auch in seiner politischen Ausrichtung darstellen, jedenfalls vorläufig.

In jenen kritischen Monaten verfiel man sich bei allen politischen Gesprächen in Jugoslawien sofort in einem Knäuel juristischer Spitzfindigkeiten. Mit Karadžić war es nicht anders. Er bestritt die Rechtmässigkeit

von allem, was das Parlament von Bosnien und Herzegowina seit vergangenem Oktober beschlossen hatte. Damals hatten die Abgeordneten gegen den Willen der serbischen Vertreter ein Referendum über die bosnische Unabhängigkeit angeordnet. Karadžić wollte nur das übergeordnete – und serbisch dominierte – jugoslawische Bundesrecht gelten lassen. Bosnien und Herzegowina müsse sich zuerst eine neue Verfassung geben, ehe es neue Gesetze und Anordnungen erlassen könne. Dabei müsse garantiert sein, dass keine der drei Volksgruppen überstimmt werde. Wichtige Entscheide dürften nur im Konsensverfahren gefällt werden. Die jüngsten Beschlüsse im bosnischen Parlament seien den Serben mit einer Mehrheit aus muslimischen und kroatischen Stimmen aufgezwungen worden. Dies könnten die Serben nicht hinnehmen.

Wir versuchten, diese Argumentationsebene zu meiden. Stattdessen sprachen wir konkrete Fälle an. Wie stand es mit Dienstverweigerern in den serbisch kontrollierten Gebieten von Bosnien und Herzegowina? Uns waren Hunderte von Fällen von jungen Männern bekannt, die in serbisch beherrschten Distrikten verhaftet wurden, weil sie sich weigerten, einem Stellungsbefehl der Jugoslawischen Volksarmee Folge zu leisten. Doch was hatten diese Verweigerer verbrochen? Sie hatten lediglich die Anordnung ihrer Regierung befolgt, denn die Regierung von Bosnien und Herzegowina hatte alle Dienstpflichtigen aufgefordert, einen Marschbefehl aus Belgrad zu verweigern. Sie wollte der Jugoslawischen Volksarmee nicht noch jene Truppen stellen, die der Generalstab aushob, um diese gegen sie selbst losmarschieren zu lassen.

Natürlich bestritt Karadžić sofort die Befugnis der Regierung in Sarajewo, derartige Anordnungen zu erlassen. Diese seien unrechtmässig, da sie gegen Bundesrecht verstießen. War dem so? Vielleicht – und vielleicht auch nicht. Wir gingen auf die juristischen Streitereien nicht ein. Eines war hingegen für uns klar: Wie immer die Rechtslage war, die jungen Männer hatten nichts anderes getan, als die Gesetze ihrer Republik zu beachten. Niemand hatte das Recht, sie dafür zu bestrafen. Sollten denn die Zwanzigjährigen in der Lage sein, zu entscheiden, wer im Recht war, wenn nicht einmal die Juristen dazu fähig waren? Die Frage der Rechtmässigkeit durfte nicht auf dem Rücken der Stellungspflichtigen ausgetragen werden. Man musste das Problem auf einer anderen Ebene lösen. Karadžić geriet in Bedrängnis und suchte verschiedene Ausflüchte. Da klingelte das Telefon. Karadžić wurde zu einem dringenden Gespräch ins Nebenzimmer gerufen.

Unterdessen unterhielten wir uns mit Nikola Koljević, einem runden, Gutmütigkeit ausstrahlenden Professor für englische Literatur. Der Shakespeare-Kenner hatte längere Zeit in Michigan unterrichtet, ehe er eine Professur an der Universität in Sarajewo bekam. Mit seinem geschliffenen Oxford-Englisch verduzte er viele Diplomaten und Journalisten. Im serbischen Hauptquartier hätte man alles andere erwartet als dieses elitäre Idiom. In der politischen Auffassung wich Karadžićs Vize indes kaum von seinem Boss ab. Im weiteren Verlauf des bosnischen Dramas sollte Koljević eine tragische Rolle spielen. Er hatte verschiedene wichtige Ämter inne, war Vizepräsident der Republika Sprska und Präsident des Schriftsteller-Verbandes. Auch nahm er an den Verhandlungen in Dayton teil. Sein Anteil war jedoch gering. Richard Holbrooke fiel er vornehmlich durch Trinkfreudigkeit und Shakespeare-Zitate auf, die er in passenden und weniger passenden Momenten zum Besten gab.

Der biedere Professor schlüpfte in der Tat zusehends in die Rolle eines perfiden Jago, der Othello (d.h. Karadžić) üblen Rat ins Ohr flüsterte. Im August 1992 wurde die bosnische National- und Universitätsbibliothek von serbischen Freischärlern in Brand geschossen. General Ratko Mladić hatte den Artilleriebeschuss befehligt; kein Geringerer als der Literaturwissenschaftler Koljević hatte den schriftlichen Befehl dazu erteilt. Wie er dieses Sakrileg verantworten konnte, mögen die Psychoanalytiker ergründen. Viele meinen, Nikola Koljević hätte sich mit dieser Schandtats an seinem Bruder Svetožar rächen wollen. Dieser, ebenfalls Anglistik-Professor an der Universität von Sarajewo, war angesehener als Nikola, eine Autorität für amerikanische Literatur und mit einer Muslimin verheiratet.

Vertrauen wusste der quirlige Nationalist nirgends zu erwecken. Er trat nie aus Karadžićs Schatten heraus. Die internationale Gemeinschaft misstraute ihm, Karadžić selbst schnitt ihn, und die serbischen Bauern aus dem Gebirge trauten dem städtischen Intellektuellen auch nicht über den Weg. Viele hielten ihn für einen Verräter. Als Koljević sich eingestehen musste, dass sein Leben gescheitert war, schoss er sich in seiner Residenz in Pale eine Kugel in den Kopf. Die französischen SFOR-Truppen transportierten den Schwerverwundeten in einem NATO-Hubschrauber in ein Belgrader Spital. Neun Tage lag er im Koma, ehe er im Januar 1997 verstarb.

Während wir mit Koljević sprachen, hörte ich, wie Karadžić im anderen Raum erregt rief: «That means war.» Krieg? Was käme einer Kriegserklärung gleich? Als der SDS-Parteichef nach einigen Minuten zurückkehrte,

sagte er, ihn hätte eben eine englische Journalistin angerufen. Es war jemand vom «Observer» oder vom «Guardian»; welche der beiden Zeitungen es war, weiss ich nicht mehr. Die deutsche Regierung soll gerade beschlossen haben, Slowenien und Kroatien als souveräne Staaten anzuerkennen, sofern deren Regierungen bis zum 23. Dezember darum nachsuchten. Karadžić war sichtlich wütend und rang um Fassung. Wild gestikulierend erklärte er, die bosnischen Serben könnten es nicht hinnehmen, dass alle Republiken unabhängig würden und sie somit vom Mutterland Serbien abgeschnitten würden. Sie seien nicht gewillt, als eine Minderheit in einem muslimisch-kroatisch beherrschten Staat zu leben. Der deutsche Beschluss bedeute Krieg in Bosnien und Herzegowina. Zwei Tage später, am 21. Dezember, riefen die Serben in Bosnien und Herzegowina eine eigene Republik aus.

Die Anerkennung von Slowenien und Kroatien war zu erwarten gewesen. Seit Tagen hatte sie sich abgezeichnet. Die Aussenminister der EG-Staaten hatten schon am 16. Dezember auf einer ausserordentlichen Tagung beschlossen, alle jugoslawischen Republiken anzuerkennen. Den Grundsatzbeschluss wollten sie freilich erst am 15. Januar umsetzen. Deutschland hatte also nichts völlig Neues angekündigt. Aber Bundeskanzler Kohl und Aussenminister Genscher hatten das, was bisher noch etwas unverbindlich formuliert war, in eine präzise Zusage umgewandelt. Allerdings schoben sie den förmlichen Akt der Anerkennung, um ihre Kollegen in der EG nicht zu brüskieren, auf den 15. Januar hinaus. Vor vollendete Tatsachen gestellt, folgten die meisten EG-Mitgliedsstaaten dem deutschen Schritt am Stichtag.

Wir besprachen dann noch verschiedene andere Themen. Besonders lebhaft erinnere ich mich an die Auseinandersetzung über die Medienfreiheit im Fernsehbereich. Über die Zeitungen und das Radio sprachen wir nicht. Denn niemand in Bosnien interessierte sich dafür. Karadžić beklagte sich bitter über die Muslime. Diese würden Schritt für Schritt die bosnische Fernsehanstalt an sich reissen, die Serben aus den Redaktionssesseln verdrängen und in allen Informationssendungen subversiv für die Unabhängigkeit werben. (Die andere Seite beanstandete jedoch, dass das Fernsehen serbisch beherrscht sei; 70 Prozent der Redaktoren seien Serben.) Der Sender beriesele die Zuschauer inzwischen derart penetrant im bosniakischen Sinn, dass die Programme den Serben nicht mehr zugemutet werden könnten. Seine Landsleute sähen sich gezwungen, ihre Antennen nach Belgrad auszurichten und die jugoslawischen Sendungen anzuschauen. Mit allem

Nachdruck forderte er für die Serben in Bosnien und Herzegowina einen eigenen Sender. Die Kroaten könnten, wie er spendabel anfügte, seinetwegen auch einen eigenen Kanal haben. Dann könnten die Muslime mit ihren Programmen machen, was sie wollten.

Um auf diese Beschwerden nicht sogleich antworten zu müssen, schilderte ich kurz die Lage in der Schweiz. Das Schweizer Fernsehen ist gesetzlich verpflichtet, die Eigenheiten des Landes und die verschiedenen Sprachregionen zu berücksichtigen. Es muss Programme in allen Amtssprachen ausstrahlen. Auch die italienischsprachige Schweiz verfügt, obschon nur 6,6 Prozent der Bevölkerung Italienisch als ihre Muttersprache bezeichnen, über zwei Fernsehprogramme. Dieses grosszügige Angebot ist nur möglich, weil die verschiedenen Sprachregionen einander helfen. Die Schweizer Radio- und Fernsehgesellschaft SRG transferiert beträchtliche Summen aus der Deutschschweiz in das Tessin, um den italienischsprachigen Zuschauern mehr bieten zu können, als es die Einnahmen aus der eigenen Region erlauben. Grosszügigkeit und Toleranz prägen den Ausgleich zwischen den vier Sprachen und Kulturen in der Schweiz.

Karadžić gefielen diese Erläuterungen. Er meinte, Bosnien benötige etwas Ähnliches. Auch hier sollte das Fernsehen föderalistisch aufgebaut sein. Statt eines einzigen landesweiten Senders sollte es einen muslimischen, einen serbischen und einen kroatischen Kanal geben. Jede der drei Ethnien müsste über ihre eigenen Nachrichtensendungen verfügen. Ich stutzte. Hörte ich recht: drei verschiedene Nachrichtensendungen? Das würde für Bosnien verheerende Auswirkungen haben. Es würde der nationalistischen Hetze Tür und Tor öffnen.

Nun durfte ich Karadžićs fragwürdige Zustimmung zum Schweizer Modell nicht mehr unbeantwortet im Raum stehen lassen. Offenbar verstand mich der Serbenführer falsch, oder er verdrehte den Sinn meiner Worte bewusst. Ich erwiderte: «Ja, Herr Karadžić, in der Schweiz haben wir einen föderalistischen Aufbau, und die einzelnen Fernsehstudios können die Nachrichten so gestalten, wie sie möchten. Aber Sie übersehen einen grundsätzlichen Unterschied zwischen Bosnien und der Schweiz. Was Sie möchten, ist gerade das Gegenteil von dem, was wir in der Schweiz haben. Wir haben im Prinzip eine Nachrichtensendung in drei Sprachen, Sie dagegen möchten drei Nachrichtensendungen in einer Sprache. Was bei uns eint, das soll bei Ihnen trennen.» Karadžić entgegnete nichts. Wir tauschten noch einige Belanglosigkeiten aus, dann verabschiedeten wir uns.

Wir verliessen die Suite mit einem unguten Gefühl. Zwar hatten wir der SDS-Spitze unsere Meinung unmissverständlich mitgeteilt, hatten sie mit eindeutigen Fällen von Menschenrechtsverletzungen konfrontiert, hatten sie auch vor den fatalen Konsequenzen ihrer Obstruktionspolitik in Bosnien gewarnt. Aber wir erzielten in keinem einzigen Punkt Übereinkunft. Karadžić war für den sanften Druck der Diplomatie nicht mehr empfänglich. Er hatte sich aus der Welt der Worte verabschiedet und bevorzugte die Sprache der Gewalt. Er verhehlte kaum seine Verachtung für unsere Mission. Heilsam war einzig, dass die Illusion vom Frieden, mit der ganz Sarajewo sich betrogen hatte, geplatzt war. Der Countdown zum Krieg war längst angelaufen. Im SDS-Hauptquartier kam dies ungeschminkt zum Vorschein. Als wir durch das Vorzimmer gingen, warteten mehrere Besucher ungeduldig, einige davon in militärischer Tarnuniform.

Am nächsten Tag unterbrachen wir die Mission, um einige ruhige Weihnachtstage zu Hause zu verbringen. Anfang Januar 1992 setzten wir die Besprechungen fort. Wir besuchten zum Abschluss noch Kroatien und Slowenien. Ende des Monats lieferten wir den Bericht ab. Der KSZE-Ausschuss der Hohen Beamten nahm das Dokument wohlwollend auf. Man erachtete die Mission für nützlich und beschloss, eine Folgemission einzusetzen. Der Ausschuss beauftragte uns, nochmals alle Republiken des früheren Jugoslawien zu besuchen, aber nicht vor Ende April. Dabei sollten wir namentlich prüfen, ob die Verantwortlichen das, was wir im ersten Bericht beanstandet hatten, in der Zwischenzeit behoben oder verbessert hatten. Die KSZE wollte den Druck auf die Behörden und die Menschenrechtsverletzer aufrechterhalten.

Am 3. Mai brachen wir zur Folgemission auf. Wir begannen wiederum in Belgrad, hatten einen ähnlichen Reiseplan wie beim ersten Mal, wollten alle Republiken besuchen und dabei herausfinden, was sich verändert, was sich zum Besseren gewendet hatte. Viel war es, wie wir bald feststellen mussten, nicht. Gewiss hatten einige Behörden unseren Bericht studiert und sich redlich bemüht, kritisierte Missstände abzuschaffen. Aber die meisten hatten unsere Kritik bloss zur Kenntnis genommen, ohne etwas dagegen zu unternehmen. Andere schliesslich – und nicht die unwichtigsten Adressaten – hatten sich nicht einmal der Mühe unterzogen, den Bericht zu lesen.

Unsere Folgemission brachte auch in anderer Hinsicht nicht das erwünschte Ergebnis. Selbstverständlich wollten wir auch Bosnien besuchen. Ob wir dies tun könnten, war indes fraglich. Seit Anfang April waren

überall Kämpfe ausgebrochen, und die Nachrichten wurden von Tag zu Tag alarmierender. Als wir die Reise schon angetreten hatten und in Belgrad angekommen waren, mussten wir unsere Pläne endgültig begraben. Inzwischen war der Krieg in Bosnien voll entbrannt. Der Flugplatz von Sarajewo befand sich nicht mehr unter Kontrolle der offiziellen Regierung. Die serbischen Aufständischen hatten ihn, unterstützt von der jugoslawischen Armee, eingenommen. An eine Landung in Sarajewo war nicht mehr zu denken. Karadžić hatte den Krieg, den er am 19. Dezember angedroht hatte, in die Tat umgesetzt.

Was bei unserem Besuch vor Weihnachten noch niemand wahrhaben wollte, war nun traurige Realität. Tausende von Häusern gingen in Flammen auf, über 200 000 Menschen wurden getötet, anderthalb Millionen, ein Drittel der Bevölkerung, vertrieben. Doch die Kriegsfurie hat nicht nur Mensch und Habitat physisch und psychisch geschunden. Bosnien wurde auch als Symbol, als geistiger Ausdruck für eine besondere Form des Zusammenlebens von Orient und Okzident ausgelöscht. Das mysteriöse Grenzland wird nie mehr sein, was es war. Das spezifisch bosnische Geflecht von verschiedenen Völkern, Religionen und Kulturen, die verwunderliche Begegnung von Islam und Christenheit in einer unzugänglichen Bergwelt auf dem Balkan ist zerstört. Wo die Minarette einst wie Sternschuppen das ferne Morgenland ankündigten, wo die katholischen Kirchen stolz die Kultur des Abendlandes bezeugten und wo die serbischen Klöster die Wärme der Orthodoxie ausstrahlten, da hat der Abgrenzungswahn die zarten gemeinsamen Bande durchschnitten. Selbst wenn die Bauten noch stehen, der Lebensgeist ist daraus entwichen.

Meine Frau und ich bleiben nicht lange in Sarajewo. Auf dem Weg ins Zentrum halten wir nach der berühmten Bibliothek Ausschau. Dann sehen wir uns kurz in der Bašćaršija, dem orientalischen Krämerviertel, um und schlendern hernach durch eine einigermaßen belebte Geschäftsstrasse bis zur Kathedrale. Doch an diesem verhangenen Apriltag kommt keine Flanierstimmung auf. So beschliessen wir, frühzeitig nach Zagreb zurückzufahren. Wir schlagen die Route über Kiseljak und Busovača ein – ein Gebiet, das mehrheitlich von Kroaten bewohnt wird. Allmählich bricht die Sonne durch. Die Strasse windet sich, wenn nicht rauchgeschwärzte Trümmer die bukolische Idylle stören, durch hübsche Landschaften.

Als wir vor Vitez ins Lašva-Tal einbiegen, werde ich von der boomenden Bautätigkeit überrascht. Das ist das Letzte, was ich hier erwartet hatte.

Hatte man nicht monatelang in den Nachrichten von schweren Kämpfen im Lašva-Tal gehört? Ich dachte eine zerschossene Ruinenlandschaft vorzufinden. Stattdessen stehen entlang der Hauptstrasse glitzernde Geschäftsgebäude, neue Tankstellen, neue Motels. Man schüttelt ungläubig den Kopf ob dieses verschwenderischen Angebots. Wer soll denn hier einkaufen, wer soll hier übernachten? Ein Kenner löst mir später das Rätsel. Bei diesen Investitionen kommt es nicht auf Rentabilität an. Hier wird Geld gewaschen. Der Aufschwung sei mit dem Erlös aus Schmuggelgeschäften finanziert. Viele Leute aus Vitez wussten aus dem Handelsembargo, das die internationale Gemeinschaft über die Republika Srpska verhängte, Profit zu ziehen. Sie rafften ein Vermögen zusammen, indem sie an Karadžićs Gefolgsleute das zu überhöhten Preisen lieferten, was diese auf dem freien Markt nicht mehr einkaufen konnten.

Eine zweite Überraschung erwartet mich bald danach in Travnik, einem eigenartigen Ort in einem unwirtlichen Tal, an sich ein unbedeutender Marktflecken, abgelegen und eingeeengt von steilen Berghängen. Doch dieses Städtchen fasziniert mich, denn es hat eine grosse Geschichte und einen noch grösseren literarischen Ruhm. Das eine verdankt es den türkischen Herrschern, das andere dem Schriftsteller und Diplomaten Ivo Andrić. Anderthalb Jahrhunderte residierten die nach Bosnien entsandten osmanischen Gouverneure in Travnik. Die Wesire – so nannte man sie – prägten mit ihrem Hofstaat den Ort. Der Nobelpreisträger Andrić beschrieb in seinem meisterhaften Roman «Wesire und Konsuln», wie die grosse Politik zur Zeit Napoleons in die bosnische Provinz überschwappte. Detailgetreu schilderte er Personen und Plätze. Wenn man das Buch liest, glaubt man am Ende, alle Strassen und Winkel von Travnik zu kennen.

So habe ich, obschon ich noch nie in Travnik war, eine bestimmte Vorstellung davon, wie es dort aussehen sollte. Als wir auf die Stadt zufahren, befürchte ich jedoch, nichts mehr von Andrićs magisch dichter Welt vorzufinden. Alle Leute, die ich vor der Reise befragt hatte, sagten mir, Travnik sei schwer zerstört, die kulturellen Zeugnisse aus der osmanischen Zeit seien ausgelöscht. Doch dem ist zum Glück nicht so. Der historische Charme hat sich an vielen Stellen erhalten, in der mächtigen Festung, in den Moscheen, den Uhrtürmen, in Häuserensembles und besonders in den Grabmälern für die Wesire. Die mit Kuppeln überdachten Gedenksteine, die so genannten Turbe, verstellen wie ungefügte «Inseln der Seligen» mehrere Plätze in der Stadtmitte.

Die ethnische Vielfaltigkeit der Stadt ist allerdings zerstört. Die kroatischen und die serbischen Bewohner, die vor dem Krieg mehr als die Hälfte der Bevölkerung ausmachten, sind bis auf kleine Restbestände vertrieben oder weggezogen. So hinterlässt Travnik auch heute einen zwiespältigen Eindruck. Es ist nicht das, was es sein könnte. Andrić führte subtil vor Augen, wie sich Muslime und Christen ständig aneinander rieben, wie sie mit ihrem engstirnigen Dauerkampf ihr Leben vergrämen. Das sind nun «vergangene Zeiten» – aber leider nicht bewältigte, sondern vertane.

Einen letzten Zwischenhalt legen wir in Jajce ein, einst eine Königsstadt, später eine Sehenswürdigkeit, heute ein trauriger Anblick. Auf alten Stichen hängen die typisch bosnischen Häuser mit ihren steilen Sattel- und Walmdächern wie die Gärten der Semiramis in üppigen Grünanlagen über dem Pliva-Wasserfall. Doch dem zeitgenössischen Reisenden blicken aus den gestaffelten Häuserfronten unterhalb der Burg viele hohle Fassaden und schäbige Rohbauten entgegen. Nur ab und zu sticht ein restauriertes historisches Gebäude wie ein Farbtupfer heraus. Das einst schöne Jajce hat seinen Reiz eingebüßt.

Wir sind indes nicht nach Jajce gekommen, um uns als Touristen umzusehen, sondern um die Familie Franjo Čavar zu besuchen. Franjo hat bis vor drei Jahren bei uns als Gärtner gearbeitet. Als der Krieg im Herbst 1992 auch über Jajce hereinbrach, musste der Agronom aus seiner Heimat fliehen. Er kam nach Zagreb und war glücklich, dass die Schweizer Botschaft ihm ein bescheidenes Auskommen ermöglichte. Franjo ist, wie der Vorname schon verrät, kroatischer Abstammung, seine Frau ist serbischer Herkunft. Sie blieb am Anfang zurück und hütete, als Karadžićs Truppen anrückten, das Haus. Dank ihrer serbischen Volkszugehörigkeit gelang es ihr, den Besitz im ersten und schlimmsten Ansturm vor Zerstörung zu retten. Aber mit der Zeit war auch für sie kein Auskommen mehr. Sie folgte ihrem Mann nach Zagreb.

Nach der Pensionierung sind die Čavars nach Jajce zurückgekehrt. Sie gehorchten mehr der Not, als dass der Wunsch sie trieb. Denn die kleine Rente, die sie vom Staat Bosnien und Herzegowina erhalten, hätte nicht gereicht, um die Wohnungsmiete in Zagreb zu bezahlen. Der Neuanfang war schwierig. In ihrer Nachbarschaft wohnten zwar noch einige Freunde und Bekannte, aber die meisten waren weggezogen. In die leer stehenden Wohnungen und Häuser rückten Zuzüger aus den umliegenden Dörfern ein. Diese haben sich häufig genommen, wonach sie gerade gelüstete. Auch

Čavars Haus war geplündert worden. Die Nachbarn sahen, wer die Tische, Stühle und Schränke wegtrug. Die Diebe wohnen ein paar Strassen weiter unten. Franjo begegnet ihnen häufig und muss so tun, als ob nichts vorgefallen wäre.

Die Čavars pflegen nun ihren Garten, ein kleines Eden mit Trauben, Birnen, Aprikosen und Quitten, eingefriedet in einer verwilderten Umgebung. Ehrenamtlich steht Franjo auch der historischen Gesellschaft von Jajce vor. Unverdrossen bemüht er sich mit einigen Freunden, einzelne Bauwerke vor dem Zerfall zu retten. Doch viel unternehmen können sie nicht. Denn das Geld fehlt. Immerhin reichte es, um eine Broschüre herzustellen, in der wird nochmals Jajces einstige Schönheit und Bedeutung besungen wird. Wenn schon die Zukunft düster ist, dann möge wenigstens die Vergangenheit Trost spenden.

Die Kinder der Familie Čavar freilich haben einen andern Weg eingeschlagen: Sie kehrten nach der Flucht nicht mehr nach Bosnien zurück. Die Tochter ist in Schweden verheiratet, der Sohn in Zagreb. Beide haben im Ausland Familien gegründet. Franjo ist froh, dass ihnen der Zwang zur Rückkehr erspart geblieben ist. Sie haben dadurch bessere Lebenschancen erhalten. So wie er denken die meisten Leute in Bosnien. In einer Umfrage antworteten jüngst 60 Prozent der Jugendlichen, sie würden auswandern, wenn sie ein Aufnahmeland fänden.

Bei mildem Abendlicht – die unteren Stadtviertel liegen bereits im Schatten der Berge – verabschieden wir uns von den Čavars. In gebührendem Abstand beobachten einige Nachbarn die Fremden, die in den Wagen mit dem merkwürdigen Nummernschild steigen. Mit Wehmut lassen wir zwei noble Menschen zurück. Wir winken noch einige Male, wie wir die gewundene Strasse den Hang hinunter fahren. Dann entschwinden die Gastgeber aus unserem Gesichtskreis. Aus dem Vrbas-Tal werfe ich einen letzten prüfenden Blick zurück auf Jajce. Meine Vorstellung will sich mit dem, was ich sehe, nicht abfinden. Immer noch suche ich etwas von der einstigen Schönheit zu entdecken.

Dann tauchen wir in die Schlucht ein. Nach einigen Kilometern gelangen wir in die Republika Srpska. Hier hat Karadžić nun seinen eigenen Fernsehkanal, hier hat er seine eigenen Nachrichtensendungen. Vieles von dem, was er am 19. Dezember 1992 angekündigt oder angedroht hatte, ist realisiert. Ja, der Serbenführer hat viel erreicht – und hat doch alles verloren.

Ausblick: Zagreb – oder das lange Werben um die Gunst des Westens

Zagreb, eine liebliche Stadt, ist am schönsten im Herbst, bei fallenden Blättern, im gewogenen Abendlicht, das manche Spur von Abnützung und Zerfall diskret im Wechselspiel von langen Schatten und goldener Wärme verschleiert. Ein Hauch von Melancholie liegt stets über der pannonischen Tiefebene und steigt von den Neubauvierteln entlang der Save über die mitteleuropäisch geprägte Innenstadt bis zu den Obstgärten am Abhang des Sljeme auf. Aber es ist nicht die Schwermut des Nordens oder des Ostens, es ist mehr die Wehmut, die aus mediterraner Schicksals-ergebenheit herrührt.

Vom Gästezimmer in der Schweizer Residenz in Tuškanac hat man einen herrlichen Blick auf die Altstadt, die auf dem Hügel gegenüber liegt. Über einem kleinen Zwischental mit einem schönen Bestand von knorrigen alten Eichen sieht man den äusseren Ring der Oberstadt. Dahinter erhebt sich in der Mitte der wuchtige weisse Turm der St.-Markus-Kirche. Die Kirche, umgeben von einem geräumigen Vorplatz, überragt auf der einen Seite den Regierungssitz und auf der anderen den Sabor, das Parlamentsgebäude. Sie ist Gotteshaus und Nationaldenkmal zugleich. In der kroatischen Geschichte spielte sie eine grosse Rolle und ist ein unverkennbares Wahrzeichen. Die emaillierten Dachziegel zeigen weithin sichtbar zwei Wappen: jenes des Königreichs von Kroatien, Dalmatien und Slawonien sowie jenes der Stadt Zagreb.

Ich schaue oft auf den Kirchturm. Und etwas erstaunt mich immer wieder: das Kreuz. Es ist kein einfaches lateinisches Kreuz, wie man es überall sieht, sondern ein so genanntes Kleeblatt-Kreuz. Die Endungen sind wie ein Kleeblatt nach drei Seiten hin ausgebuchtet. Solche Kreuze markieren mit Vorliebe orthodoxe Sakralbauten. Über der kroatischsten aller Kirchen hätte ich dieses Zeichen nicht erwartet. Was für eine Überraschung. Will dieses Kreuz neben der römischen Kirche auch die andere Gemeinschaft, die Orthodoxen, mit einschliessen? Will es auf die gemeinsame Herkunft,



Blick von der Residenz des Schweizer Botschafters auf die Zagreber Altstadt



Rathausgasse in der Zagreber Oberstadt

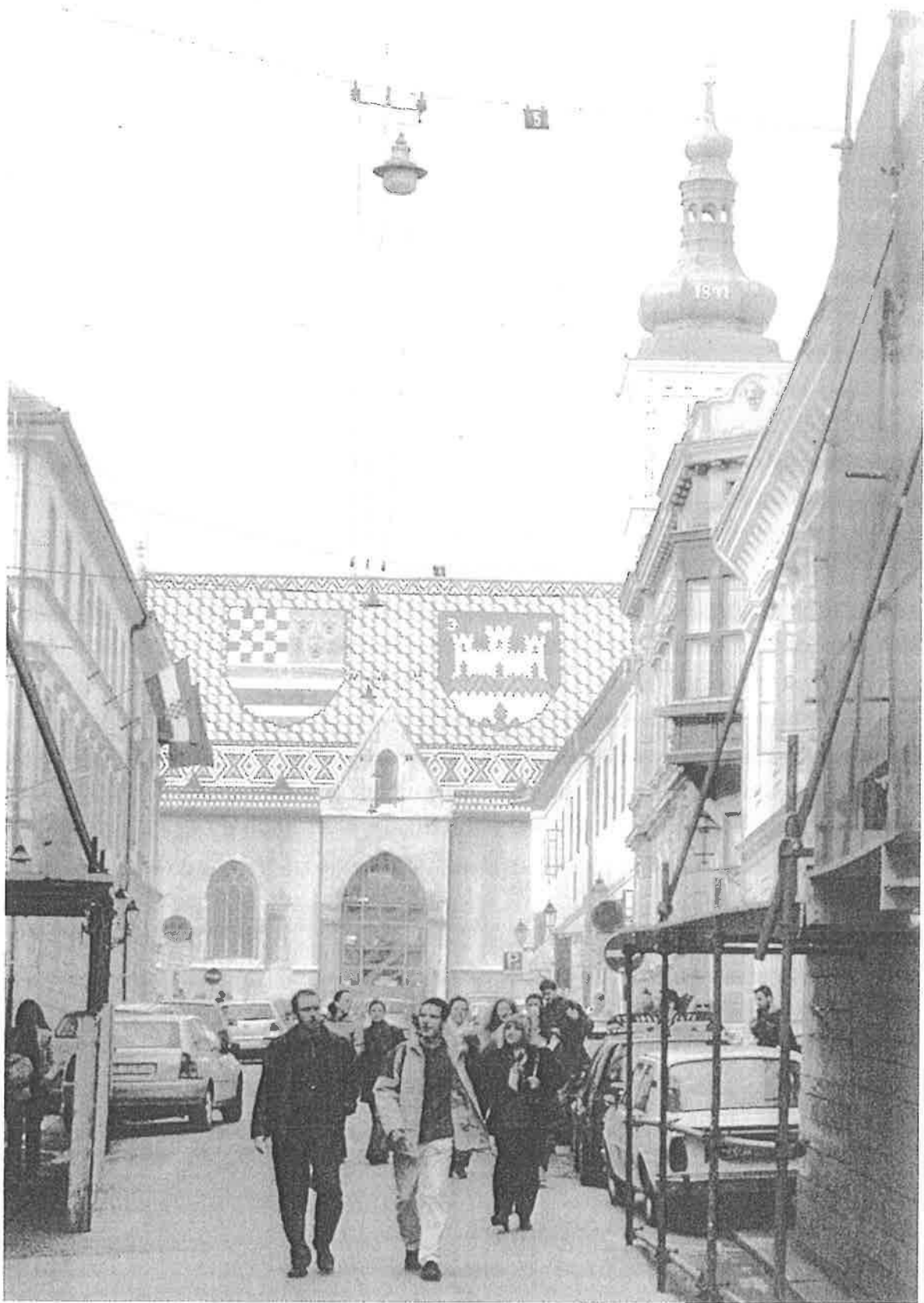
die gemeinsame Abwehr der Türken verweisen? Oder wiege ich mich in Illusionen? Will ich einfach mehr sehen, als die Sache hergibt? Ich weiss es nicht. Aber es ist schön, dass das Symbol der Christenheit an dieser Stelle Deutungen zulässt, die integrieren statt absondern.

Zagreb hütet noch andere Stätten, die gar nicht dem nationalistisch durchwirkten Bild entsprechen, das der Stadt seit der Unabhängigkeit gern vorgehalten wird. Zu ihnen zählt der Friedhof Mirogoj, einer der schönsten Friedhöfe Europas, eine Neorenaissance-Anlage, geschaffen von Friedrich Bollé, dem Architekten, der wie kein anderer im neuen Zagreb seine Handschrift hinterlassen hat. Mirogoj ist eine Gedenkstätte, ein Park, ein Freilichtmuseum – und ein Album der Toleranz.

In den prunkvollen Arkaden, die den Haupteingang beidseitig entlang der westlichen Friedhofsmauer säumen, reservierten sich die vornehmsten Familien ihre Gräfte. Auch wurden zahlreiche Berühmtheiten aus Politik, Kultur und Kirche hier bestattet. Linker Hand ruhen viele Adelsfamilien, die Vranyczany, die Gvozdanović, die Oršić. Bei einigen Grabinschriften bemerkt man, dass sich die Vornamen nach dem Ersten Weltkrieg änderten. Aus dem Franz wurde ein Franjo. In der rechten Galerie fallen die vielen Grabplatten mit kyrillischen Inschriften auf – Zeugnis der alten serbischen Präsenz in Kroatien. In der Nähe liegt das grosse jüdische Viertel mit vielen kunstvoll gestalteten Grabmälern. Den Jahreszahlen kann man entnehmen, dass hier in den letzten Jahren noch einige Personen bestattet wurden. Aber viele sind es nicht. Im älteren Teil des Friedhofs entdeckt man ab und zu auch einen Grabstein mit deutscher Inschrift, meist mit verwitterten, unleserlichen Lettern: die Ruhestätte einer Handwerksfamilie.

Am Nordrand der Arkaden gibt es einen kleineren muslimischen Sektor. Er hebt sich kaum von der Umgebung ab. Auf den Grabsteinen gibt es lediglich mehr Halbmonde, aber einige Platten weisen ein Kreuz und einen Halbmond nebeneinander auf. Der Mann war wohl Christ, die Frau Muslimin, oder umgekehrt – eine Koexistenz, eine Symbolsprache, die uns zunehmend abhanden kommt.

Weiter in der Ferne, hinter dem Turm von St. Markus, ragen die beiden neogotischen Turmspitzen der Kathedrale in den Himmel empor – mit 105 Metern die höchsten Kirchtürme der Balkanhalbinsel. Die Kathedrale, von mächtigen Ringmauern umfasst, beherrscht – so wollen es die Fremdenführer – einen anderen Hügel, das Kaptol. Aber eigentlich ist es nur eine kleine Erhebung, eine Bodenwelle. Dort residiert seit jeher die hohe Geist-



St.-Markus-Kirche, Wahrzeichen von Zagreb



Familiengrab mit christlichen und muslimischen Symbolen auf dem Friedhof Mirogoj in Zagreb

lichkeit. Teile der Befestigungsanlage um Kirche und Domkapitel sind noch erhalten, vor allem die Südmauer mit fünf dicken halbrunden Türmen. In der Kathedrale liegt hinter dem Hochaltar der Sarkophag von Kardinal Alojzije Stepinac. Der selig gesprochene Kirchenfürst zieht täglich Scharen von Pilgern an, denn er verkörpert mehr als jeder Politiker die Seele der Nation. Überhaupt ist die Kathedrale ein vitales Gotteshaus mit einem ununterbrochenen Fluss von Gläubigen, mit einem religiösen Leben, wie man es sich in Westeuropa vielleicht noch vorstellen, aber gewiss nicht mehr erleben kann. Den Platz vor der Kathedrale beherrscht eine Mariensäule – so wie in anderen Städten der einstigen österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie.

Zagreb ist eine katholische Stadt. Die Habsburger haben ihr den Stempel aufgedrückt. Die Oberstadt und das Kaptol verströmen bis hin zum ockerfarbigen Häuseranstrich k. und k. Charme. Diese geschlossenen Siedlungen könnten auch in Böhmen oder Mähren, in der Steiermark oder in Galizien liegen. In der Oberstadt sind einige Gassen nebst Kroatisch auch auf Deutsch ausgeschrieben, die Opatička etwa, die Äbtissinnengasse,

auch die Rathsgasse oder die Herrengasse. Überbleibsel von früher? Kaum, obschon man mit einer altertümlichen Frakturschrift diesen Anschein erwecken möchte. Eher Rekonstruktionen. Aber so falsch sind sie nicht. Bis zum Ersten Weltkrieg war Deutsch in Zagreb – oder in Agram, wie die Österreicher heute noch sagen – weit verbreitet. Es war die bevorzugte Sprache des Bürgertums. In seltenen Fällen hielt sich das Deutsche bis in die Gegenwart. Eine meiner Nachbarinnen an der Ulica Ivana Gorana Kovačića spricht zu Hause Deutsch. So wurde sie erzogen, so hatte man es, sagt sie, immer gehalten, obschon beide Elternteile kroatischer Abstammung sind.

Auch die Unterstadt, das Geschäftszentrum, verströmt österreichisches, verströmt Wiener Ringstrassen-Flair. Um 1880, nach einem schweren Erdbeben, setzte ein ungeheurer Aufschwung ein. Die Stadt platzte aus allen Nähten. Zwischen der Altstadt und dem Bahnhof schoss binnen weniger Jahre ein grossbürgerliches Quartier aus dem Boden, zu einem namhaften Teil von jüdischen Kaufleuten finanziert. Um grosszügige Parkanlagen herum entstanden repräsentative Geschäftsbauten und Residenzen, Hotels, Museen, Bibliotheken und eine Universität. Zagreb gab sich auch – mit nur 50 000 Einwohnern – ein Nationaltheater. Der prächtige Bau wurde – wie 53 andere Theater in ganz Europa, die Zürcher Oper inbegriffen – vom Wiener Architektenteam Fellner und Helmer erbaut. Kaiser Franz Joseph, zugleich König von Kroatien, gab sich die Ehre, persönlich zur feierlichen Eröffnung zu erscheinen.

Zagreb gehört zum Westen, gehörte schon immer dazu, als Teil des Weströmischen Reiches, als Teil der lateinischen Kirche, als Teil der Donaumonarchie. Die Türken haben die Stadt nie eingenommen, sind aber bis hart vor die Tore der Stadt vorgedrungen und haben Slawonien und das dalmatinische Hinterland dem Osmanischen Reich einverleibt. Die Lage war 300 Jahre lang prekär. Kroatien war, so sagt man anschaulich, jedoch mit leichter Übertreibung, zeitweise kaum grösser, als der Blick vom Kirchturm der Zagreber Kathedrale aus reicht. Es beherrschte nur noch das Gebiet zwischen Varaždin und Karlovac. Die Zagreber wissen, was sie ihrem Ban Toma Erdödy schulden. Der Heerführer schlug die Türken 1593 unweit der Stadt, im 50 Kilometer entfernten Sisak. Von da an hatte das, was von Kroatien noch übrig geblieben war, Ruhe vor türkischen Angriffen. In der gotischen Kathedrale bekam der Ban zuvorderst im rechten Nebenschiff einen Ehrenplatz.

Das westliche Zagreb hat aber auch ein balkanisches Erbe angetreten, das es nicht leugnen kann. Rund ein Drittel der Landfläche von Kroatien liegt geografisch fraglos auf dem Balkan. Auch ist das Land mit seinen tief nach Osten und Süden vordringenden Schenkeln stärker mit den Problemen der Halbinsel verstrickt, als den Zagrebern recht sein kann. Was immer in Bosnien und Herzegowina, in Montenegro oder Serbien vorgeht, Kroatien ist davon hautnah betroffen. Wenn Bosnien oder Montenegro hustet, dann zittert Dubrovnik. Schliesslich reichen die ethnischen Verbindungen weit ins Innere des Balkans. Nicht nur die serbische Minderheit orientiert sich nach Osten, nach Belgrad. Auch viele Kroaten kommen aus dem Südosten, sind Doppelbürger von Bosnien und Herzegowina und haben dort Verwandte. Die Beziehungen über die Grenzen hinweg sind vielschichtig und nicht selten problematisch. Sie bedürfen noch mancher Klärung. Zagreb mag sich selbst als Vorposten des Westens verstehen; seine südlichen und östlichen Nachbarn sehen es anders. Für sie ist die kroatische Hauptstadt das Scharnier zwischen dem Westen und dem Balkan.

Gefahr erzeugt ein Gefühl der Unsicherheit, und sie führt, wo Menschen handeln, zur Abwehr. In Zagreb gehörte beides zum Alltag. Wer die Wehranlage um die Kathedrale sieht, versteht, worum es geht. Ähnlichen Gefahren war der andere Streifen ausgesetzt, der stets nach Westen Ausschau hielt: die dalmatinischen Küstenstädte. Handelsplätze wie Zadar, Trogir oder Dubrovnik hingen nicht nur wirtschaftlich vom Meer und von guten Beziehungen zu Venedig ab. Sie orientierten sich auch geistig nach dem Westen, nahmen kulturell am Aufschwung des Abendlandes teil und öffneten sich für die Aufklärung. In Wissenschaft und Kunst pflegten sie einen regen Austausch mit italienischen Städten, Universitäten und religiösen Orden. Diese Errungenschaften wollte man sich nicht nehmen lassen. Die mächtigen Befestigungswälle, hinter denen sich die Häuser ducken, sprechen eine deutliche Sprache. Immer fürchtete man sich vor den Kräften, die aus dem Inneren des Balkans entsprangen. Man war auf der Hut, um nicht von ihnen überwältigt zu werden.

Diese Abwehrstellung wirkt bis heute nach. Um nichts in der Welt möchten die Kroaten auf den Balkan zurückgestossen werden. Das Wort «Balkan» ist zu einem Synonym für alles Schlechte geworden. Es steht für Rückständigkeit, Korruption, Schlamperei, kurz: es ist mit einem Fluch belastet. Wer davon getroffen wird, ist dazu verdammt, den Anschluss an die Moderne zu verpassen.

Entspringt diese Balkanphobie lediglich der Einbildung, einem Wahn? Zum einen Teil gewiss. Aber zum anderen Teil beruht sie auf harter historischer Evidenz. Darüber hinaus verfolgt sie auch ein eminent politisches Ziel. Kroatien will einen Irrweg, den es aus eigenem Willen eingeschlagen hat, korrigieren. Nach dem Zerfall der Donaumonarchie liess sich Zagreb im Zeichen eines südslawischen Nationalismus in eine Ostorientierung einspannen. Mit grossen Erwartungen, aber auch mit vielen Vorbehalten trat es dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen bei. Es sollte diesen Schritt quasi von der Stunde Null an bereuen. Aber es konnte ihn nicht mehr rückgängig machen. Nach dem Zweiten Weltkrieg blieb Kroatien in dieses Korsett eingespannt. Es wurde Teilstaat der Sozialistischen und Föderativen Republik Jugoslawien. Wegen der zentralistischen Ausrichtung der kommunistischen Partei hing Zagreb noch mehr von Belgrad ab als früher. Der Kampf um die Unabhängigkeit war, wie in Slowenien, nicht zuletzt auch ein verzweifelter Versuch, aus diesen Fesseln auszubrechen.

Kroatien glaubt, ein Rezept entdeckt zu haben, um die politischen Gespenster der Vergangenheit zu verscheuchen. Das Rezept heisst «Beitritt zur Europäischen Union (EU)». Es würde vor jeglichem Rückfall in balkanische Abhängigkeit schützen. Ende 2002 haben sämtliche im Sabor vertretenen Parteien den EU-Beitritt in einer gemeinsamen Resolution zum Ziel erhoben. Dabei hat sich das Land ehrgeizige Ziele gesetzt. In einem Wettlauf mit der Zeit, in einer Art von Torschlusspanik möchte man auf den nächsten Zug aufspringen und schon im Jahr 2007 in die EU aufgenommen werden. Mit seiner forschen Gangart geht Kroatien freilich einige Risiken ein. Es droht im Spurt zu stolpern, denn die Zeit ist kurz, der Weg aber lang. Die EU will sich ihre Kandidaten genau anschauen. Und wer einem Club beitreten möchte, muss die Aufnahmebedingungen erfüllen, muss hinten anstehen, sich Fragen gefallen lassen, ja selbst Zensuren einstecken. Etlichen fällt diese Musterung nicht leicht. Man kann den Kroaten manche guten Eigenschaften attestieren, doch die Bescheidenheit zählt kaum dazu.

Dabei hat Kroatien mehr Hürden zu überwinden als andere Beitrittskandidaten – nicht wirtschaftliche, die es ziemlich elegant nimmt, sondern politische. Denn mit Kroatien klopft erstmals ein Staat an die Pforten der EU, der eine drückende Kriegslast mit sich schleppt. (Von den Scharmützeln in Slowenien, die lediglich 14 Tage dauerten und fünf Dutzend Tote forderten, wollen wir einmal absehen.) Die zusätzlichen Bedingungen wie

0
Nada Bezić

NADA BEZIĆ

GLAZBENA TOPOGRAFIJA ZAGREBA OD 1799. DO 2010.

Prostori muziciranja i spomen-obilježja

BEZ
g

HRVATSKO MUZIKOLOŠKO DRUŠTVO

ZAGREB 2012.

2012

Predgovor

Ideja da se bavim Zagrebom na ovaj način rodila se tijekom posjeta mojih kolega muzikologa iz Beča, koje sam pvela na šetnju Gornjim gradom i Kaptolom. Pokušala sam se snaći u ulozi turističkog vodiča, a to mi je osobito uspijevalo na onim mjestima gdje sam se mogla raspričati o glazbenoj prošlosti Zagreba. U to sam vrijeme (od 1999. do 2004) pripremala emisije za ciklus *Iz glazbenih pismohrana* na Trećem programu Hrvatskog radija. Uz veliku podršku i povjerenje urednica Judite Körbler, Tatjane Čunko i Silvije Jakubin slobodno sam birala teme, pa sam došla na zamisao da stvarnu šetnju pretvorim u niz »radijskih glazbenih šetnji« Zagrebom (*Gornji Grad, Kaptol, Zelena potkova, Ilica, Glazbenici na Mirogoju*). Povratne informacije slušatelja i njihovo zanimanje, kao i konkretna ponuda jednog izdavača, naveli su me da rezultate istraživanja iz eterskih sfera prebacim na papir, a potom pretvorim u doktorat. U odnosu na zaključnu verziju doktorata, obranjenog na Muzičkoj akademiji u lipnju 2011, ova je knjiga obogaćena nekim novim podacima i literaturom.

Na ovom mjestu rado bih zahvalila na početnoj podršci i inicijativi Enniu Stipčeviću, te Nikši Gligi i Evi Sedak, prvim čitateljima rukopisa, kao i Božidaru Perhariću, vjernom slušatelju Trećeg programa Hrvatskog radija. Nadalje zahvaljujem Gorani Bikić-Carić, Francu Biliću, Zdravku Blažekoviću, Valentini Gulin-Zrnić, Vesni Ivančević-Ježek, Sanji Majer-Bobetko, Marijani Pintar i Davorinu Vujčiću te mnogima koji su mi pomogli dobrim i korisnim savjetima, a Darku Petrinjaku na posudbi knjiga iz njegove zbirke. Hvala i fotografima Vladimiru Begoviću, Anti Topiću i Goranu Vraniću te Muzeju grada Zagreba na ustupljenim fotografijama. Od zaposlenika u raznim ustanovama osobito zahvaljujem Andreji Der-Hazarijan Vukić iz Arhiva likovnih umjetnosti HAZU, Katarini Horvat iz Državnog arhiva u Zagrebu, Nataši Janković i Fedri Peresson iz Hrvatskog narodnog kazališta, Slavku Šterku iz Muzeja grada Zagreba te djelatnicima tehničke službe Gradskih groblja.

Posebna zahvala na savjetima i pomoći ide nasl. izv. prof. Vjeri Katalinić, urednici ove knjige a ranije mentorici, koja me je zajedno s komentoricom izv. prof. Corneliom Szabó-Knotik poticala na promišljanja i zajedničko probijanje kroz isprva neprohodne predjele glazbene topografije.

Hvala i mojim roditeljima Evi i Jerku Beziću koji su od početka pratili moj put.

1. Uvod

»Dičim li se toliko, što sam Zagrepčanin, prčim se, jer sam govorio sa banom Mažuranićem, slušao Strossmayera i Staroga u Zagrebu, svirao pod dirigiranjem I. pl.

Zajca i bio u kućama kao ona na Kaptolu i ona u Bukovcu, gdje ste u društvu gospođe Barbot-Krežma, umjetničke obitelji Zv. Tkalčića, Đ. Eisenhutha, muzikalnih prebendara, pa namjernika kao violinist Ondriček mogli slušati usmene i glasovirske improvizacije dandya Mikule Fallera, dok je napolju cvao vinograd, da je od toga cvijeta mirisala mjesečina, a na njoj drhtaše srebrena, tiha arija Save i pjesma tvojih večernjih krovova i zvonika, tvojih Angelusa i tvojih sutonskih planeta, dragi grade, naša 'šebig'-elegancijo, Zagrebe!«
(A. G. Matoš, 1909)¹

Zagreb nije *Musikstadt*, grad glazbe, u svakom slučaju ni izdaleka u onoj mjeri u kojoj je to Beč, »prijestolnica glazbe«. Ali Zagreb jest glazbeni grad, bogat prostorima koji odišu davnim i sadašnjim zvucima. Polazeći od toga, osnovna je pretpostavka ove knjige da je potrebno na jednom mjestu pregledno predstaviti prostore glazbe u Zagrebu.

I premda je ljepota Matoševa opisa bila presudna u odabiru mota, taj opis otkriva i niz glazbenih lokacija.² No, jedan je kasniji zagrebački pisac bio bliži topografiji Zagreba – Miroslav Krleža. S jedne strane zato što, prema Krešimiru Neme-

¹ Antun Gustav MATOŠ, Nikola pl. Faller. K dvadesetpetgodišnjici njegova rada, u: *Theatralia. O glazbi. (Sabrana djela, sv. 10)*, Zagreb: JAZU – Sveučilišna naklada Liber, 1976, 372–373. Prvotno objavljeno u *Hrvatska smotra*, 5 (1909) 6/7, 204–207.

² Matoš je svirao pod ravnanjem Ivana Zajca u učeničkom orkestru glazbene škole HGZ-a (usp. Lovro ŽUPANOVIĆ, *Hrvatski pisci između riječi i tona*, Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1989, 195–196), u zgradi u Gundulićevoj 6 kojoj tada, 1891, još nije bila pridružena nova zgrada. U godini iz koje potječe Matošev zapis ime Anke Krežma navedeno je u adresaru na adresi Petrićeva 2 (vidi prilog 1). Zvonimir Tkalčić, otac glazbenika Jure i Ive Tkalčića (usp. Antun GOGLIA, *Komorna muzika u Zagrebu*, Zagreb: Tisak Nadbiskupske tiskare, 1930. [Posebni otisak iz časopisa *Sv. Cecilija*], 52), 1908. godine stanovao je u Dalmatinskoj 3a ([Josip] DUNDOVIĆ, *Adresar. Sveobći stanbeni obavjestnik svih oblasti, ureda, društava, zavoda, tvorničara, trgovaca, obrtnika, kućevlastnika i inih stanovnika slobodnog i kralj. glavnog grada Zagreba*, Zagreb: [s.n.], 1908, 618). O mjestima Gjura Eisenhutha vidi na početku sljedećeg poglavlja. Češki violinist František Ondříček bio je rado viđen gost na zagrebačkim koncertnim, a očito i privatnim, podijima krajem 19. stoljeća (usp. Antun GOGLIA, *Strani violinisti u Zagrebu, Sv. Cecilija*, 37 (1943) 3, 86–88). Nikola (Mikula) Faller i sam je bio dobar domaćin svom muzikalnom društvu, a o spomen-ploči na njegovoj kući vidi na str. 173–174.

cu, Krleža »kao da želi otvoriti mjesto za sebe, za svoju osobnu povijest u gradu, za svoje 'prisvajanje prostora'« u kojem prelazi »olako i s afektiranim omalovažavanjem preko tradicije«,³ između ostalog i u rečenici: »Ovim smrdljivim ulicama vu- kao je svoju ćopavu nogu i Fuchs.«,⁴ misleći, dakako, na Lisinskog.⁵ Ili, kao što je rekla Dunja Richtman-Auguštin: »možda nitko nije impresivnije od Miroslava Krleže prikazao urbani mjesni mit«,⁶ nakon čega je navela ulomak u kojem Krleža opisuje ulice kojima je svakodnevno prolazio, a kroz te se opise Krleža iskazuje i kao iskusni vodič kroz glazbeni Zagreb: »Prozori na kući u kojoj se rodio Lisinski olovno su beznadni, kao što su prozori oko spomenika Vercingetorixovog bili beznadno sivi. (...) dvije kuće dalje ispred zgrade frankopanskog teatra stanovao je Petar Konjović sve dok ga nisu 'prognali u Osijek'. Na putu u Leksikografski zavod svakog jutra krećem spram doma Matice hrvatske⁷ (stare ruševne grobnice), opra- štajući se sa grobovima po ulicama lijevo i desno: sve ove ulice i sve ove kuće nisu drugo nego aleje grobova. Tko tu nije sve pomro po ovim sobama, čitavi ansambli mrtvih stanara. (...) U ovoj ulici koja vodi do kasarne Kronprinza Rudolfa, živio je i kompozitor Srećko Albini, i patrijarh Germogen, i stari violinista Wohlschich i Juli- je Benešić.«⁸ *Krležine zagrebačke adrese* naslov je istraživanja teatrologinje Maje Hri- bar-Ožegović, u kojem kombinira fotografije stanova i kuća u kojima je živio Miro- slav Krleža s citatima njegovih sjećanja i vlastitim nadopunama. Na kraju te *književ- ne topografije* zaključuje: »Mada je odnos grada, gradskih ulica i književnosti zasta- rio oblik tumačenja djela i/ili života pisca, ipak su nas 'agramerske' Krležine adrese približile Krležinu pitanju 'zašto nema Zagreba u literaturi?' Odgovori bi mogli biti, barem uvodno, znanstveno isplativi!«⁹. Upravo o tome kako se u djelima knji- ževnosti prikazivao grad, gradski život i urbano iskustvo općenito, raspravlja Kre- šimir Nemeć u svojoj knjizi iz područja semiotike književnosti i urbane antropolo- gije *Čitanje grada*.¹⁰

³ Krešimir NEMEĆ, *Čitanje grada. Urbano iskustvo u hrvatskoj književnosti*, Zagreb: Naklada Ljevak, 2010, 112.

⁴ Miroslav KRLEŽA, *Dnevnik 1914–1917. Davni dani I*, Sarajevo: Oslobođenje, 1977, 42; cit. prema Krešimir NEMEĆ, *Čitanje grada. Urbano iskustvo u hrvatskoj književnosti*, 113.

⁵ Koliko je samo taj opis drukčiji od poznatog citata Augusta Šenoë u kojem opisuje svoja sjećanja na Lisinskoga, upravo na susret u jednoj od tih ulica: »Ja ga nekako pamtim iz svoga djetinstva. Bijaše čovjek omalen, na jednu nogu hrom, te je vazda morao nositi štake. (...) Znam, da ga jedanput vidjeh u opatičkoj [sic] ulici. Imao je na sebi surku, cilindar i biele pantalone. Rekoše mi, da je taj čovjek sastavio hrvatsku operu.« (August ŠENOË, *Crtice o Vatroslavu Lisinskom, Vienac*, 11 (1879) 35, 563, cit. prema Lovro ŽUPANOVIĆ, *Vatroslav Lisinski (1819–1854). Život, djelo, značenje*, Zagreb: Jugoslavenska akadem-ija znanosti i umjetnosti, 1969, 130).

⁶ Dunja RIHTMAN-AUGUŠTIN, *Ulice moga grada. Antropologija domaćeg terena*, Biblioteka XX vek –Zemun – Beograd: Čigoja štampa, 2000, 56.

⁷ Krleža opisuje put od svojeg stana (današnja adresa Krležin Gvozd 23) do nekadašnjeg sjedišta Leksikografskog zavoda u palači Matice hrvatske, Matičina 2.

⁸ Miroslav KRLEŽA, *Fragmenti iz dnevnika 1958.*, *Forum*, 25 (1973) 1–2, 1–46; cit. prema D. RIHTMAN-AUGUŠTIN, *Ulice moga grada*, 56–57.

⁹ Maja HRIBAR-OŽEGOVIĆ, *Krležine zagrebačke adrese*, 15 dana, 43 (2000) 1–2, 25.

¹⁰ Krešimir NEMEĆ, *Čitanje grada*.

Kod likovnih umjetnosti grad je lako prepoznatljiva i zahvalna inspiracija. Nedavni je primjer izložba Željka Marciuša *Ikonografija grada*,¹¹ čija je tema bila motiv grada u hrvatskom slikarstvu u prvoj polovici 20. stoljeća. Pravi pandan tome bio bi motiv grada u glazbi, ili, kao varijanta, utjecaj grada na glazbena djela (kao na primjer u slučaju utjecaja Beča na simfonije Gustava Mahlera).¹² Vrlo je teško sagledati suprotnost, dakle utjecaj glazbe na grad, ali se može pokušati vidjeti u kojoj je mjeri u tome uspjela glazbena topografija.

Stanje istraživanja

Segmenti glazbene topografije Zagreba u dosadašnjoj su se literaturi najčešće samo ponegdje spominjali, pa je tako o autorima ovisilo da li će u prikazu povijesti npr. glazbene poduke navesti i gdje se ta poduka odvijala (što većinom nije slučaj u tekstovima kataloga izložbe *Razvoj muzičkog školstva u Hrvatskoj....*)¹³ ili da je prvo poznato gostovanje nekog glazbenog umjetnika bilo upravo u kazalištu (kako to navodi Trpimir Matasović)¹⁴. Osobitu pozornost zaslužuje spominjanje lokacija u enciklopedijskim člancima o glazbenom Zagrebu, što je tema zasebnog poglavlja u ovoj knjizi (*Povijest glazbenog Zagreba i glazbena topografija*), i unutar pregleda opće povijesti hrvatske glazbe, o čemu se govori u nastavku. U posljednje vrijeme glazbenoj topografiji posvećeni su odlomci unutar napisa/knjiga o glazbenom životu Zagreba, ograničenih vrstom glazbe (npr. glazba za citru)¹⁵ ili razdobljem. Slično tome, o koncertnim dvoranama se piše u knjigama kojima je tema cijelo zdanje, npr. Hrvatski glazbeni zavod (napisi o cjelokupnoj djelatnosti ustanove, pri čemu je lokacija samo dio toga)¹⁶ i Narodni dom (čiji je dio Preporodna dvorana).¹⁷ Najbolji je slučaj, dakako, kada je tema cijele monografije neko zdanje: objavljene su dvije knjige o Koncertnoj dvorani *Vatroslav Lisinski*¹⁸ (novija je knjiga naglašeno prigodničar-

¹¹ Biserka RAUTER PLANČIĆ (ur.), *Ikonografija grada u hrvatskom slikarstvu prve polovice 20. stoljeća*, Zagreb: Moderna galerija, 2010.

¹² Bernhard APPEL, *Grossstädtische Wahrnehmungsmuster in Gustav Mahlers Symphonien. Ein soziologischer Versuch*, *International Review of the Aesthetic and Sociology of Music*, 16 (1985) 1, 87–102.

¹³ ***, *Razvoj muzičkog školstva u SR Hrvatskoj 1788–1968*, [katalog izložbe], Zagreb: [s.n.], 1968.

¹⁴ Trpimir MATASOVIĆ, *From Johann Nepomuk Hummel (1815) to Karl Böhm (1940). 125 Years of Guest-Appearances of Foreign Musicians in Zagreb*, u: *Zagreb i hrvatske zemlje kao most između srednjo-europskih i mediterantskih glazbenih kultura*, ur. Stanislav Tuksar, Zagreb: Hrvatsko muzikološko društvo, 1998, 487–494.

¹⁵ Ana BOLTUŽIĆ, *Citraštvo u Zagrebu od 1860-ih do 1918. godine na temelju ostavštine Milana Stahuljaka*, pohranjene u Arhivu Hrvatskoga glazbenog zavoda, *Arti musices*, 39 (2008) 2, 219–253.

¹⁶ Antun GOGLIA, *Hrvatski glazbeni zavod 1827.–1927.*, Zagreb: Hrvatski glazbeni zavod, 1927. [Posebni otisak iz časopisa *Sv. Cecilija*]; Antun GOGLIA, *Hrvatski glazbeni zavod u deceniju 1927–1937*, Zagreb: Tisak Nadbiskupske tiskare, 1937. [Posebni otisak iz časopisa *Sv. Cecilija*]; Ladislav ŠABAN, *150 godina Hrvatskog glazbenog zavoda*, Zagreb, Hrvatski glazbeni zavod, 1982; Nada BEŽIĆ, *Hrvatski glazbeni zavod 1827–2002.*, u: *Hrvatski glazbeni zavod 1827–2002.*, ur. Marcel Bačić, Zagreb: Hrvatski glazbeni zavod, 2003, 11–37.

¹⁷ Snježana MOSTARKIĆ, *Povijest zgrade Narodni dom*, u: *Vodič Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, Zagreb: HAZU, 2001, 11–32.

¹⁸ Lovro LISIČIĆ (ur.), *20 godina Koncertne dvorane Vatroslav Lisinski*, Zagreb: Koncertna dvorana »Vatroslav Lisinski«, 1993; Marija BARBIERI (ur.), *Palača za novo stoljeće. 30 godina Koncertne dvorane Vatroslava Lisinskog*, Zagreb: Koncertna dvorana Vatroslava Lisinskog, 2004.

ska, i premda je opsegom i brojem pisaca veća, ima manje konkretnih podataka o zdanju nego prva) te knjiga o zgradi Hrvatskog narodnog kazališta.¹⁹

Opće povijesti hrvatske glazbe spominju najčešće kazališta (Amadéovo, Stankovićevo). Tako je i u *Pregledu povijesti hrvatske muzike* Božidara Širole²⁰ u kojem autor, ako ne kao povjesničar, a ono kao tadašnji član Ravnateljstva HGZ-a, ipak nije mogao izostaviti HGZ-ovu zgradu »koja je nosila ponosni naslov 'Arti musices'«²¹ (više o tom natpisu vidi na str. 81). Neobično je da Širola piše u prošlom vremenu, jer natpis stoji na pročelju i danas.

Josip Andreis u četvrtom svesku svoje *Povijesti glazbe* iz 1974. godine (u nastavku će biti navođene stranice prema reprintu iz 1989. godine) navodi kazalište u »Amadejevoj palači« i »krupan događaj u zagrebačkom i hrvatskom kazališnom životu: iz Amadejeve palače seli kazalište u novu zgradu na Markovom trgu, koju je zagrebački trgovac Kristofor Stanković podigao novcem dobivenim na lutriji.« Andreis nadalje spominje koncerte »i u domovima velikaša«, u koje uključuje i biskupa Maksimilijana Vrhovca,²² opisuje nastanak zgrada HGZ-a, kao i podizanje HNK, čiju fotografiju je i objavio.²³

Lovro Županović u *Stoljećima hrvatske glazbe* naglašava upravo promjenu mjesta muziciranja kao dokaz »desakralizacije glazbene umjetnosti« u sjevernom dijelu Hrvatske, jer se glazbeni život u pretpreporodno vrijeme »ne svodi (više) samo na skoro isključivo muziciranje u crkvama nego sve intenzivnije i izvan njih«. Dva »izvora« te »desakralizacije« su, prema Županoviću, »razni orkestralni sastavi u palačama velikaša Erdödyja, Pejačevića, Amadé de Varkonyija, Prandaua i – osobito (zagrebačkog) biskupa Maksimilijana Vrhovca te tzv. Amadéjevo kazalište u Zagrebu od 1797. godine.«²⁴ U nastavku Županović osobito ističe koncerte u zagrebačkom biskupskom dvoru.²⁵ Za Županovića je, kao i ranije za Andreisa, Stankovićevo kazalište važno kao »izrazita tribina narodnih težnji i stremljenja.«²⁶ U opisu »Zbivanja za vrijeme Zajčeva i Kuhačeva djelovanja«²⁷ nema spomena zdanja HGZ-a i HNK; HGZ se spominje kao društvo i glazbena škola,²⁸ a HNK indirektno kroz odavanje priznanja Miletićevoj eri.²⁹

Prvi svezak Andreisove *Povijesti glazbe* objavljen je u godini nakon otvaranja Koncertne dvorane *Lisinski*, a knjiga *Stoljeća hrvatske glazbe* Lovre Županovića šest

¹⁹ Nikola BATUŠIĆ, *Sto godina zgrade Hrvatskoga narodnog kazališta u Zagrebu*, Zagreb: Hrvatsko narodno kazalište, 1996².

²⁰ Božidar ŠIROLA, *Pregled povijesti hrvatske muzike*, Zagreb: Edition Rirop, 1922, 141 i 143. Zanimljivo je da Širola u svojoj knjizi koja ima vrlo malo ilustracija donosi sliku jednog kazališta, ali to je Dittersdorfovo kazalište (zapravo kazalište na dvoru baruna Patačića) u Velikom Varadinu, danas mjestu Oradea u Rumunjskoj (str. 149).

²¹ B. ŠIROLA, *Pregled povijesti hrvatske muzike*, 202.

²² Josip ANDREIS, *Povijest glazbe*, knj. 4, Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1989, 170–171.

²³ *Ibid.*, 229–231.

²⁴ Lovro ŽUPANOVIĆ, *Stoljeća hrvatske glazbe*, Zagreb: Školska knjiga, 1980, 143.

²⁵ *Ibid.*, 144, bilj. 7.

²⁶ *Ibid.*, 146.

²⁷ *Ibid.*, 205–206.

²⁸ *Ibid.*, 204.

²⁹ *Ibid.*, 206.

godina nakon toga. Oba su autora za posljednju ilustraciju u svojoj knjizi, štoviše, za posljednji sadržaj prije popisa literature, odabrali fotografiju interijera *Lisinskog*.³⁰ Jasan stav o koncertnoj dvorani kao zalogu za budućnost.

Ennio Stipčević u posljednjem poglavlju svoje knjige *Hrvatska glazba*, posvećenom 19. stoljeću, spretno je riješio spominjanje najznačajnijih lokacija donijevši njihove likovne prikaze: crtež unutrašnjosti Stankovićevog kazališta,³¹ fotografiju obiju zgrada HGZ-a³² te Bukovčevog zastora, uz legendu koja spominje otvorenje HNK.³³

U *Kratkoj povijesti hrvatske glazbe*, drukčijem tipu knjige, Stanislav Tuksar uvrstio je u kronologiju prvu poznatu izvedbu opere u Zagrebu, ali ne navodeći lokaciju.³⁴ U prikazu razdoblja romantizma navedena je 1834. izgradnja Stankovićevog kazališta, a 1876. zgrada HGZ-a »čija će dvorana do otvorenja palače 'Lisinski' 1973. biti najbolji koncertni prostor u Zagrebu i Hrvatskoj«.³⁵ Slično tome, u kronologiji 20. stoljeća navodi se da je 1973. otvorena dvorana *Lisinski*.³⁶ Tuksarova knjiga završava reprodukcijom autografa partiture Prve simfonije Frane Paraća, a neposredno prije toga je fotografija unutrašnjosti dvorane *Lisinski*.³⁷ Nekadašnji zalog za budućnost opisan je kao »jedna od najakustičnijih dvorana te vrste u svijetu i najbolji koncertni prostor u Hrvatskoj.«³⁸

Za razliku od općih povijesti, gdje su, kao što je rečeno, podaci o glazbenoj topografiji sporadično spomenuti, u **studijama o glazbenom Zagrebu** ponekad joj se poklanja veća pozornost. Od knjige Snježane Miklaušić-Ćeran *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću u svjetlu koncertnih programa sačuvanih u arhivu Hrvatskoga glazbenog zavoda* čitatelj bi mogao, zbog naslova, očekivati mnogo više nego što ona nudi. Naime, knjiga je nastala na temelju podataka s 114 programa koncerata koje je većinom organizirao HGZ, pa i rezultati ne mogu dati sliku cjelokupnoga glazbenog života Zagreba, što u svojem zaključku priznaje i sama autorica.³⁹ U naslovu jednog poglavlja izričito ističe topografiju: »Organizatori koncerata u Zagrebu između 1818. i 1891. i mjesta njihova održavanja (...)«. No, naravno, na tom mjestu

³⁰ J. ANDREIS, *Povijest glazbe*, 458; u legendi piše »Nova koncertna dvorana (...)«; L. ŽUPANOVIĆ, *Stoljeća hrvatske glazbe*, 331.

³¹ Ennio STIPČEVIĆ, *Hrvatska glazba. Povijest hrvatske glazbe do 20. stoljeća*, Zagreb: Školska knjiga, 1997, 179.

³² *Ibid.*, 155. Fotografija je snimljena s neuobičajene, sjeverne strane ulice i rijedak je primjer prikaza obiju zgrada. U legendi se spominje samo godina izgradnje starije HGZ-ove zgrade, 1876.

³³ *Ibid.*, 167. U legendi se autoru potkrala greška u datiranju: 1885, umjesto 1895.

³⁴ Stanislav TUKSAR, *Kratka povijest hrvatske glazbe*, Zagreb: Matica hrvatska, 2000, 73.

³⁵ *Ibid.*, 98.

³⁶ *Ibid.*, 131.

³⁷ *Ibid.*, 148.

³⁸ *Ibid.*, 131.

³⁹ Snježana MIKLAUŠIĆ-ĆERAN, *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću u svjetlu koncertnih programa sačuvanih u arhivu Hrvatskoga glazbenog zavoda*, Zagreb: Hrvatsko muzikološko društvo, 2001. 115. Na istom mjestu piše da je istraživanje obuhvatilo samo 40% rasporeda HGZ-ovih koncerata, jer nisu svi programi sačuvani u arhivu HGZ-a. Odnos tog manjeg dijela obrađenih koncerata i onih koje u spomenici HGZ-a donosi Antun GOGLIA (*Hrvatski glazbeni zavod 1827.-1927.*) Snježana MIKLAUŠIĆ-ĆERAN je donijela u posebnoj tablici (str. 24-27).

piše samo o lokacijama koncerata u organizaciji HGZ-a: Akademiji,⁴⁰ Preporodnoj dvorani, Stankovićevom kazalištu, redutnoj dvorani i HGZ-u.⁴¹ Izostavila je katedralu, u kojoj je HGZ organizirao jednu »crkveno-muzikalnu produkciju« 1885. godine, uvrštenu u autoričin »Popis glazbenih priredbi (...)« u prilogu knjige.⁴² U tom je popisu još jedna lokacija koja se ne spominje u tekstu, Građanska streljana.⁴³ U dijelu gdje govori o koncertima s plesom Miklaušić-Ćeran navodi i plesnu dvoranu u kući grofa Pejačevića (time misli na dvoranu Amadéovog kazališta), te, samo kroz citat Nade Premerl, spominje zgradu »Sokola« i »Kola«.⁴⁴ Može se, dakle, zaključiti da je razmatranje glazbene topografije u toj knjizi nedosljedno i nepotpuno.

U svojoj studiji o citraštvu u Zagrebu Ana Boltužić veliko je poglavlje posvetila »Mjestima muziciranja«, opisujući, zahvaljujući rezultatima istraživanjima Milana Stahuljaka, gdje je sve bila »zagrebačka citraška scena«.⁴⁵

Studije kojima je bila tema neki povijesni segment glazbenog Zagreba također donose zanimljive doprinose. Pregledi izvođenja pojedinih vrsta glazbe (orkestralna, komorna) u Zagrebu što ih je akribijski napisao Antun Goglia, kao i neki njegovi drugi tekstovi imaju bogatstvo podataka o glazbenim lokacijama, i često su navođeni u ovoj knjizi.

Lovro Županović u tekstu *Razvoj glazbenog života na Gradecu od 14. do kraja prve polovice 19. stoljeća* izdvaja dvije lokacije povezane s Vatroslavom Lisinskim: oglas koji je sastavio za *Narodne novine* 1851. godine, u kojem navodi svoju adresu u Poštarskoj ulici br. 23 (danas Opatička),⁴⁶ i crtež kasnije porušene kuće u Jurjevskoj, u kojoj je Lisinski umro.⁴⁷ No možda je najposebniji podatak u takvim studijama okvirni opis područja gdje je vjerojatno stajala kuća prvog poznatog orguljaša u Gradecu, Nikole, koji je sredinom 14. stoljeća stanovao, kako piše Zoran Hudovsky u svojoj studiji *Razvoj muzičke kulture u Zagrebu od XI do konca XVII stoljeća*, »negdje između današnje Demetrove, Mletačke, Opatičke ulice i Markova trga«.⁴⁸

⁴⁰ MIKI.AUŠIĆ-ĆERAN pogrešno navodi da su se društveni koncerti i godišnji ispitni koncerti HGZ-ove škole održavali u dvorani Akademije sve do 1876. godine (usp. *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću*, 103). Točan podatak, tj. da se prestalo s koncertima u Akademiji nakon 1853, autorica daje nešto ranije u knjizi, u tablici u kojoj je popisala prostore u kojima je HGZ održavao svoje koncerte (usp. str. 34).

⁴¹ S. MIKLAUŠIĆ-ĆERAN, *Glazbeni život Zagreba u XIX. stoljeću*, 103–104; vidi o organizatorima i 108–109.

⁴² *Ibid.* 122–123.

⁴³ *Ibid.*, 132–133.

⁴⁴ *Ibid.*, 110.

⁴⁵ A. BOLTUŽIĆ, *Citraštvo u Zagrebu...*, 234–239 i 219.

⁴⁶ U susjednoj je kući, u domu obitelji Vancas, skladao operu *Ljubav i zloba*, o čemu govori današnja spomen-ploča (vidi u prilogu 5. *Popis spomenika...*).

⁴⁷ Lovro ŽUPANOVIĆ, *Razvoj glazbenog života na Gradecu od 14. do kraja prve polovice 19. stoljeća*, u: *Zagrebački Gradec 1242–1850*, ur. Ivan Kampuš, Zagreb: Grad Zagreb, 1994, 379 i 381.

⁴⁸ Zoran HUDOVSKY, *Razvoj muzičke kulture u Zagrebu od XI do konca XVII stoljeća*, u: *Rad JAZU*, knj. 351, Zagreb: JAZU, 1969, 13.

O zagrebačkim glazbenim lokacijama govori se i u zadnjem svesku edicije *Hrvatska i Europa*, u tekstovima o glazbenoj kulturi u prvim desetljećima 19. stoljeća⁴⁹ i u razdoblju romantizma i moderne.⁵⁰

Sadržaj knjige i osnovne terminološke napomene

Nakon prvog, uvodnog dijela knjige, s uobičajenim poglavljima za ovakav tip znanstvenog rada, dolaze dva specifična. Prvi je poglavlje o *glazbenoj topografiji*, koje obrazlaže taj pojam, donosi diskurs o stanju istraživanja i literaturi, te dodaje konkretan primjer, tablicu s prikazom glazbene topografije najstarijeg i glazbenim lokacijama najbogatijeg dijela Zagreba, Gornjega grada (prilog 2). K tome je to poglavlje stanovita *desiderata*, jer u osnovnim crtama opisuje i one segmente glazbene topografije koji nisu u ovoj knjizi detaljno obrađeni, poput mjesta stanovanja glazbenika (prilog 1), glazbene poduke i distribucije. Slijedi *pregled povijesti glazbenog Zagreba* prikazan u opsežnoj tablici (prilog 3), koja donosi podatke preuzete iz šest enciklopedijskih članaka objavljenih u hrvatskim i inozemnim publikacijama od 1968. do 2002. godine. Cilj je bio vidjeti ulogu glazbene topografije u tim tekstovima, a uz to je dobiven i odgovor na pitanja »Što čini glazbenu povijest jednog grada« i »Koji je kanon glazbene povijesti Zagreba«. Već se u ovom poglavlju nastojalo pokazati koliko je glazba (pa onda i glazbene lokacije) prisutna u općoj povijesti Zagreba, što je prikazano kroz usporednu tablicu opće i glazbene povijesti (prilog 4).

Četvrti i peti dio razrađuju odabrane segmente glazbene topografije Zagreba. Budući da svaki ima svoj uvod, a prikazani su i u poglavlju o topografiji (vidi grafički prikaz 1 na str. 35), ovdje je dovoljno reći samo osnovno o njima. U *prostorima muziciranja* kazališta i koncertne dvorane (12 najznačajnijih dvorana) opisani su prema obrascu napravljenom za ovu svrhu.⁵¹ Preostali su koncertni prostori grupirani prema svojoj osnovnoj namjeni: dvorane u ugostiteljskim objektima (u svratištima/hotelima, gostionicama, pivovarama/pivnicama, kavanama),⁵² sjedišta društava (među kojima su važna i neglazbena, poput Matice hrvatske) i crkve. Poglavlje o lokacijama na otvorenom (vidi grafički prikaz 2 na str. 114) obuhvaća sve vidove muziciranja osim koncerata u vrtovima hotela i gostionica, koji su opisani u poglavlju o muziciranju u ugostiteljskim objektima.

⁴⁹ Vjera KATALINIĆ, Glazbena kultura u Hrvatskoj od kraja XVIII. do prvih desetljeća XIX. stoljeća (1770.–1830.), u: *Hrvatska i Europa. Kultura, znanost i umjetnost*, sv. 4: *Moderna hrvatska kultura od preporoda do moderne (XIX. stoljeće)*, ur. Mislav Ježić, Zagreb: HAZU, 2009, 629–632.

⁵⁰ Usp. dva teksta Koraljke KOS u: *Hrvatska i Europa. Kultura, znanost i umjetnost*, sv. 4: *Moderna hrvatska kultura od preporoda do moderne (XIX. stoljeće)*, ur. Mislav Ježić, Zagreb: HAZU, 2009: Hrvatska glazba u razdoblju romantizma, 633–648 i Hrvatska glazba u razdoblju moderne, 669–681. Koraljka Kos u svakom tekstu posebno ističe mjesta muziciranja, navodeći između ostalog crkve, hotelske dvorane i gostionice (str. 634), kabarete i privatne salone (str. 671).

⁵¹ Naziv, adresa, razdoblje u kojem je zdanje bilo u glazbenoj funkciji, povijest zdanja, opis, vlasnici, podatci o otvorenju zdanja, osnovni opis glazbovanja, spomen-obilježja.

⁵² O pojedinačnim lokacijama rečeno je nešto više (npr. o hotelu »K caru austrijanskom«), a za neke su navedeni samo naziv, adresa i koja je glazbena priredba u njoj održana.

Dio knjige posvećen *spomen-obilježjima* ima tri poglavlja (o spomenicima i spomen-pločama, o grobovima glazbenika i glazbenih pisaca i o ulicama imenovanim prema njima), koja obuhvaćaju cjelokupnu sliku spomena na nekoga glazbenika. U idealnom slučaju taj se spomen proteže od rodne kuće do groba na Mirogoju, a u manje idealnom spomen na glazbenika je samo uličica na periferiji koja nosi njegovo ime. Ovaj dio rada ima najviše priloga (5–11), kao i iznimaka: unutar glazbenika pokopanih na zagrebačkim grobljima izdvojeni su oni izvan područja tzv. umjetničke glazbe, u popisu ulica nalaze se i ulice u Sesvetama (vidi o tome niže pod *Prostorni okvir*), a u posljednjem popisu koji donosi imena javnih prostora imenovanih prema glazbenicima nalaze se i ugostiteljski objekti koji tek svojim imenom i ponekom kičastom pojedinošću »zaslužuju« uvrštavanje uz bok *hramovima* i *palačama* glazbe.

U temi poput topografije, *likovni prikazi* njezin su sastavni dio. Kako se ova knjiga ne bi opteretila prevelikim brojem već poznatih slika lokacija, odabrane su samo one manje poznate (vidi prilog 14 *Popis ilustracija*). U poglavlju o spomenicima po prvi put se objavljuju fotografije nekih spomenika (npr. poprsja u glazbenim školama: Pavla Markovca, Rudolfa Matza i Elly Bašić) ili poznatih spomenika s »intervencijama« vandala (sl. 13).

Popis literature podijeljen je na sedam dijelova, od kojih je najspecifičniji naslovljen *Internetski izvori*. Riječ je o mahom anonimnim popisima, bazama podataka, najavama i sl.

*

U radu se koristi sintagma »glazbeni pisac« (rjeđe »pisac o glazbi«), koja uključuje muzikologe, etnomuzikologe i glazbene publiciste. Naslovi popisa u prilogu sadrže kombinacije »glazbenici i glazbeni pisci« ili »glazbenici, glazbeni pisci i glazbalari«, već prema tome što su popisi mogli obuhvatiti (primjerice, u *Popisu spomenika...* nema glazbalara). Poput druge muzikološke literature, i u ovoj se knjizi djelovanje stranih glazbenika koji su desetljećima živjeli u Hrvatskoj (npr. Antonio Janigro) smatra dijelom hrvatske glazbene kulture, te su tako i uvršteni u popise (vidi prilog 10). Način pisanja nekih imena preuzet je iz publikacija Leksikografskog zavoda *Miroslav Krleža*, prije svega *Hrvatskog biografskog leksikona* i *Hrvatske enciklopedije*.⁵³ Premda se nekadašnji Trg sv. Katarine još od 1928. zove Trg Katarine Zrinske, u tekstu se većinom koristi stariji uvriježeni naziv Katarinin trg. Za dvije institucije koristi se danas uobičajeni akronim koji je izveden iz sadašnjeg naziva, bez obzira o kojem se vremenskom razdoblju radilo: Hrvatski glazbeni zavod – HGZ i Hrvatsko narodno kazalište – HNK. Samo tamo gdje je bilo potrebno, navedeni su i njihovi raniji nazivi.

⁵³ To se odnosi na pisanje plemićkih titula (kod Zajca i Matačića) i na umjetnice s nekoliko prezimena (npr. Anka Horvat Gottlieb).

Okviri istraživanja

Donju granicu **vremenskog okvira** ovog rada odredila je prva poznata izvedba opere u Zagrebu, kao početak stalnih glazbeno-scenskih predstava za javnost i prije pojave prvih poznatih javnih koncerata. Gornja je granica sadašnjost glazbenog Zagreba, sa stanjem iz 2010. godine, točnije kraja mjeseca studenog. Ta je jasna odrednica bila u manjoj mjeri važna za poglavlja o prostorima muziciranja, gdje se promjene događaju polagano, ali vrlo važna za prikaz količine i lokacija spomenobilježja. Ovakav vremenski okvir pokazao se mnogo svrsishodnijim od prvotno zacrtanog ograničavanja na 19. i 20. stoljeće, a izbjegnuta je i nepreciznost koja bi se pojavila da su u naslovu ostala stoljeća, a zapravo je obuhvaćeno desetak godina više.⁵⁴ Jedina je iznimka tablica s glazbenom topografijom Gornjega grada, koja obuhvaća i ranija stoljeća (prilog 2).

Prostorni okvir je grad Zagreb, u granicama: podsljemenska zona – Dubrava – Novi Zagreb – Podsused, dakle pomalo modificirano područje u odnosu na ono administrativno koje uključuje još i gradske četvrti Sesvete i Brezovicu. Budući da su to i prostorno najudaljenije i povijesno sasvim drugačije četvrti, još uvijek pri gradskog karaktera, izostavljene su (iznimno su Sesvete uključene u poglavlju o ulicama, vidi npr. str. 207). O prostornom okviru vidi i u zaključku dijela o muziciranju te u poglavlju o ulicama.

Tematski okvir odnosi se na usredotočenost razmatranja na topografiju samo tzv. umjetničke glazbe. Razlozi za to su prije svega u nužnom sužavanju polja istraživanja, u posebnosti izvora i literature, ali i u tome da su neki segmenti već vrlo dobro obrađeni, poput kabareta.⁵⁵ O jazzu u Zagrebu postoji niz sjećanja Aleksandra Bubanova objavljivanih u časopisu *Cantus* pod naslovom *Kronika zagrebačkog jazz*⁵⁶ (2003–2006), kao i tekstovi o jazzu u Hrvatskoj iz pera Mire Križića,⁵⁷ Stjepana Fučkara⁵⁸ i Davora Hrvoja.⁵⁹ Među istraživanjima zabavne glazbe ističe se studija Kristine Lučić.⁶⁰ Folklornu glazbu u Zagrebu dosadašnji su istraživači razmatrali na razne načine, tako i u vidu gostovanja ansambala, kasnije u okviru smotri folklor.⁶¹ Balet, kao zasebna glazbeno-scenska umjetnost, također nije ušao u okvir istraživanja.⁶²

⁵⁴ Takav nespretni primjer naslova je knjiga Snježane MIKLAUŠIĆ-ČERAN *Glazbeni život Zagreba u XIX stoljeću* koja zapravo obuhvaća razdoblje od 1818. do 1891. (vidi objašnjenje autorice na str. 12–13).

⁵⁵ Igor MRDULJAŠ, *Zagrebački kabaret. Slika jednog rubnog kazališta*, Zagreb: Nakladni zavod Znanje, 1984.

⁵⁶ Aleksandar BUBANOVIĆ, *Kronika zagrebačkog jazz*, *Cantus*, (2003–2006).

⁵⁷ Miro KRIŽIĆ, *Jazz glazba u Hrvatskoj*, WAM. *Webzin o audiju i muzici*, (2003) 18, 66–69; 19, 64–66; 20, 64–68; 21, 64–68, 2004.

⁵⁸ Stjepan FUČKAR, *Hrvatski jazzisti*, Zagreb: Ars media, 2007.

⁵⁹ Davor HRVOJ, *Jazz u Hrvatskoj*, u: *Hrvatska glazba u XX. stoljeću*, ur. Jelena Hekman, Zagreb: Matica hrvatska, 2009, 185–194.

⁶⁰ Kristina LUČIĆ, *Popularna glazba u Zagrebu između dvaju svjetskih ratova*, *Narodna umjetnost*, 41 (2004) 2, 123–140.

⁶¹ Z. BLAŽEKOVIĆ, *Glazba osjenjena politikom...*, 257–263; Naila CERIBAŠIĆ, *Hrvatsko, seljačko, starinsko i domaće. Povijest i etnografija javne prakse narodne glazbe u Hrvatskoj*, Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku, 2003; Grozdana MAROŠEVIĆ, *Glazba na zagrebačkim smotrama folklor*. Od pjevačkog zbora do plesne folklorne skupine, u: *Predstavljanje tradicijske kulture na sceni i u medijima*, ur. Aleksandra Muraj – Zorica Vitez, Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku – Hrvatsko etnološko društvo, 2008, 251–257.

⁶² O baletu u Zagrebu vidi u monografiji Sonja KASTL – Jagoda MARTINČEVIĆ, *125 godina profesionalnog baleta u Hrvatskoj. Recentni trenutak profesije*, Zagreb: Hrvatsko društvo baletnih umjetnika,

Uz određivanje glazbenog okvira nadovezuje se odluka da se u pravilu ne razmatraju lokacije na kojima se izvodila plesna glazba (iznimka su npr. podaci u prilogu 2). Zapis o plesovima u razdoblju prije 1799. dragocjeni su jer ujedno služe i kao malobrojni izvori podataka o muzičarima u Zagrebu, odakle potječu, gdje su svirali i sl. U kasnijim razdobljima plesovi su više bliski zabavama, pa tako i zabavnoj glazbi koja, kao što je već rečeno, neće biti razmatrana. Od autora istaknutih studija o plesovima u Zagrebu ističu se Nada Premerl⁶³ i Ivana Katarinčić,⁶⁴ a podataka o tome se može pronaći i u drugoj literaturi.⁶⁵

Premda je teško odijeliti *gdje* od *što*, dakle pisati o lokacijama i ne ulaziti dublje u tematiku repertoara, to je bilo neophodno jer bi npr. navođenje istaknutih premijera i praizvedbi opera u HNK, kao samo jednom od zagrebačkih kazališta, previše opteretilo tekst. U poglavljima o koncertnim i kazališnim lokacijama ipak je dana osnovna informacija o repertoaru u posebnoj rubrici (»osnovni pregled muziciranja«). Istaknuti izvođači spominju se samo u kontekstu, kao i posebnosti tipova koncerata (dobrotvorni, vrtni i dr.). Nije razmatrana ni problematika priređivanja koncerata (cijene ulaznica, dobivanje prostora s popustom ili besplatno, prihod od koncerta i sl.)⁶⁶ niti lokacije posredno povezane s time (mjesto gdje su se prodavale ulaznice, tiskare koncertnih programa).⁶⁷ O publici, njezinoj brojnosti i reakcijama na glazbene priredbe u pravilu se ne govori.

Odnos privatno – javno u velikoj je mjeri odredio okvire istraživanja. Uglavnom su razmatrani javni prostori, jer su bili pristupačni većem broju ljudi i, ne sasvim zanemarivo, jer je dokumentacija o njima bolje sačuvana (iznimka je bogato opremljena kronologija koncerata iz *Salona Očić*),⁶⁸ ili pak u napisima o privatnim glazbenim salonima nedostaju adrese.⁶⁹

2003; te Višnja HRBUD-POPOVIĆ–Nadežda HERCEG, *Škola za klasični balet 1949.–1999.* Zagreb: Škola za klasični balet, 1999.

⁶³ Nada PREMERL, Ples kao oblik društvenog života u prošlosti Zagreba, *Iz starog i novog Zagreba*, sv. 5, 1974, 139–150.

⁶⁴ Ivana KATARINČIĆ, Zagrebačke plesne zabave s kraja 18. i tijekom 19. stoljeća, *Narodna umjetnost*, 42 (2005) 2, 49–68.

⁶⁵ Na primjer Dragutin HIRC, *Stari Zagreb*, svezak prvi: *Gradec i Grič*, Zagreb: Matica hrvatska, 2008, 497–501 i Snježana MIKLAUŠIĆ-ĆERAN, Zagrebačka pokladna raskoš, *Cantus*, (2005) 131, 39–42.

⁶⁶ Na tragu istraživanja Z. BLAŽEKOVIĆA (*Glazba osjenjena politikom*, 280–293) konkretni financijski podaci mogu biti korisni za neko drugo istraživanje. Primjerice, Diletantski orkestar Hrvatskog sokola priredio je 1883. koncert s ulazninom od 30 novčića u dvorani hotela »K caru austrijanskom« (Antun GOGLIA, Vjekoslav Klaić i Diletantski orkestar Hrvatskog sokola u Zagrebu, *Sv. Cecilija*, 22 (1928) 4, 167). Bilo bi zanimljivo usporediti cijenu ulaznice za priredbu tog amaterskog ansambla u jednom hotelu s ostalim cijenama u to vrijeme.

⁶⁷ O potonjem vidi Nada BEZIĆ, Koncertni programi i plakati u Zbirci arhivske građe Hrvatskoga glazbenog zavoda u Zagrebu 1852.–1918., *Vjesnik bibliotekara Hrvatske*, 28 (2005) 3/4, 272–299.

⁶⁸ Matija OČIĆ (ur.), *Ljetopis Društva za promicanje orguljske glazbene umjetnosti »Franjo Dugan« 1994.–2005.* Zagreb: Društvo za promicanje orguljske glazbene umjetnosti »Franjo Dugan«, 2006.

⁶⁹ Viktor BOIĆ, Prilog komornoj glazbi u zagrebačkim domovima, *Sveta Cecilija*, 47 (1977) 2, 50–51; 3, 73–74.

Ciljevi

Svako istraživanje nastoji s jedne strane donijeti nove činjenice, a s druge ukazati na više ili manje uporno ponavljane krive podatke o određenoj temi, u ovom slučaju o poznatim i manje poznatim glazbenim lokacijama u Zagrebu. Samo predstavljanje i opis glazbenih lokacija nije, međutim, bilo glavni cilj ove knjige. Osnovno pitanje na koje se željelo dati odgovor jest:

Može li se glazbena topografija Zagreba (ili nekog sličnog grada) smisleno izdvojiti iz povijesti glazbenog života i ako da, kako ju prezentirati?

Naime, najčešći način pisanja o glazbi i muziciranju u nekom gradu kronološki je slijed unutar kojeg se, u manjim zaokruženim cjelinama, govori o tome koja se glazba izvodila (npr. crkvena) ili tko ju je izvodio (npr. pjevačka društva, instrumentalni ansambli). Kako, dakle, pisati o gradu ako se krene od toga gdje se glazba mogla čuti, naučiti, kupiti; kako strukturirati to obilje materijala, i k tome, ako se ispоставi da bi predstavljanje cijele širine palete bilo nauštrb neophodne dubine, što odabrati kao najvažnije. Pregledna i obrazložena glazbena topografija Zagreba mogla bi postati temeljem za usporedbu s drugim gradovima Hrvatske ili šire regije.

Postojala su dakako i druga pitanja, počevši od:

Što je, zapravo, glazbena topografija?

Koliko god jasno zvučala, ta sintagma ipak je prilikom ove pionirske primjene u nas zahtijevala posebno pojašnjenje zbog nedostatka uvriježene definicije.

Zaključna su bila pitanja:

Koliko rezultati istraživanja glazbenih lokacija pridonose našoj spoznaji o povijesti i sadašnjosti glazbenog Zagreba općenito?

Polazi se od toga da glazbene lokacije jesu uglavnom poznati dio povijesti i sadašnjosti glazbenog Zagreba. Trebalo je ustanoviti koliko se o njima znade i kako mogu manje poznate lokacije zauzeti poziciju u povijesti glazbenog Zagreba koju možda zaslužuju. Početna je bila pretpostavka također da postoji stanovita mreža osoba i lokacija, tj. da su pojedine osobe ili društva povezivale razne prostore i glazbovanja u njima. Posredno je pozornost bila usmjerena i na odnos amaterizam – profesionalizam.

Može li se kroz istraživanje glazbene topografije doći do novih pogleda u odnosu grad (Zagreb) – glazbenik (glazbenici)?

Djelovanje pojedinih glazbenika sastavni je dio glazbene povijesti nekoga grada, ponekad gotovo nerazdruživo (Bach – Leipzig, Johann Strauss ml. – Beč). U enciklopedijskim pregledima povijesti glazbenog Zagreba imena glazbenika se navode za sva razdoblja, od srednjeg vijeka do danas (vidi prilog 3), uz ponegdje preciziranje u kojoj su ustanovi/crkvi djelovali. Glazbena topografija nadovezuje se pitanjima:

- gdje su stanovali (pri čemu se razmatra važnost predjela grada, da li je glazbenik imao vlastiti stan/kuću ili bio u podstanarstvu, kakva je bila njegova glazbena djelatnost u vlastitom domu)

- gdje su danas u gradu njihova spomen-obilježja (spomenici, spomen-ploče, ulice/trgovi).

Koje su mreže glazbenih lokacija nekad i danas?

Glazbene su lokacije prigodom događanja poput velikih proslava ili glazbenih festivala bivale povezane i time bile na određen način prisutnije u životu grada. Stanovita mreža su i spomen-obilježja, kroz nekoliko spomenika istoj osobi (osobama) i događajima.

Koje je mjesto glazbenih lokacija u kulturnom identitetu Zagreba?

Važnost nekih osnovnih glazbenih lokacija u percepciji Zagreba kao glavnoga grada, grada kulture i sl. nije upitna, no ovo bi istraživanje trebalo pridonijeti većem udjelu glazbe u šarolikom paketu kulturnog identiteta metropole.

Na kraju, cilj je bio i dokazati *glazbenost* Zagreba kroz utvrđivanje količine i važnosti glazbenih lokacija. Jer ako smo svjesni te glazbenosti, bit ćemo brojnija i bolja publika, građani obogaćeni znanjem o svojem gradu, učeniji domaćini koji će moći svoje goste povesti u glazbene šetnje i mudriji molitelji financijske pomoći kod gradskih i državnih vlasti.

Metodologija

Osnovni metodološki problem bio je *kako definirati i predstaviti glazbenu topografiju*. Tome je posvećeno sljedeće poglavlje knjige.

Rezultati istraživanja predloženi su grafičkim prikazima i tablicama. Manje tablice uključene su u sam tekst (vidi popis tablica u prilogu 13), dok su veće u prilogu. Nastojanje da budu koliko god je moguće pregledne nadopunjuje njihova *analiza* u tekstu.

U bavljenju razgranatom temom poput ove nužno je bilo raditi *izbor*, kako izbor dijelova teme (glazbene topografije), tako i unutar njih. Budući da nije bilo moguće obraditi cjelokupnu glazbenu topografiju Zagreba, odabran je temeljni njezin dio – prostori muziciranja i dio koji je danas najprisutniji u svakodnevnom životu – spomen-obilježja. Tamo gdje je to bilo moguće, prikazani su cjelokupni pregledi nekog segmenta, a to su kazališta, spomenici i spomen-ploče te glazbeničke ulice. Sva druga poglavlja podrazumijevaju izbor građe za istraživanje.⁷⁰

Premda istraživanje nije imalo za cilj prikazati povijest segmenata glazbene topografije Zagreba, *kronološki slijed* izlaganja rezultata istraživanja u nekim je dijelovima rada bio neophodan. Kronologija je odabrana i tamo gdje možda nije bila neizbježna, tj. u dijelu o muziciranju. Naime, poglavlja o tim prostorima nižu se slijedom pojavljivanja na glazbenoj karti Zagreba, pa tako, premda bi očekivano bilo da se prvo opišu koncertni prostori, dakle mjesta posvećena jedino glazbi, za početak su odabrana kazališta, jer je Amadéovo bilo prvi javni glazbeni prostor u

⁷⁰ Osobito se to odnosi na izbor glazbenika pokopanih na Mirogoju, kriterije za odabir vidi na str. 186-187.

Zagrebu. Činjenica je, međutim, da se nisu mogli svi prostori muziciranja staviti u taj kronološki slijed, radi pomanjkanja točnih podataka o prvim muziciranjima u nekima od njih (ugostiteljski objekti).

Usporedba kao jedna od osnovnih metoda nije bila korištena za glazbenu topografiju u cjelini, prvenstveno zato jer nije bilo pogodnoga grada s kojim bi se Zagreb mogao usporediti u Hrvatskoj ili široj regiji, a o kojem postoji adekvatna literatura. (Primjerice knjiga *Glasbena Ljubljana v letih 1899–1919* Primoža Kureta ne ispunjava tu ulogu jer, uz to što se bavi mnogo kraćim vremenskim razdobljem, ne donosi pregled glazbenih lokacija, osim onih koje spominje u tekstu.)⁷¹ K tome, kao što je već bilo rečeno, trebalo je prvo razraditi građu koja će tek u nekom drugom istraživanju poslužiti kao materijal za usporedbu. Međutim, diskurs o spomen-oblježjima, sa svojim jasnim dijelovima i konačnim popisima (osim grobova) omogućio je usporedbe dobivenih rezultata istraživanja, ali ponovno samo unutar grada Zagreba, a ne ostalih gradova.

Toponimija je usko povezana s topografijom, ne samo s imenovanjem ulica, nego i drugdje je pozornost dana pitanju *zašto* je neka lokacija dobila određeno ime.⁷²

Izvori i literatura

Za ovo istraživanje korišteno je **arhivsko gradivo** dviju ustanova, Državnog arhiva u Zagrebu (DAZ) i Hrvatskoga glazbenog zavoda. Kao središnja ustanova koja čuva gradivo o Zagrebu, DAZ ima, između ostaloga, građevinsku dokumentaciju, zapisnike gradskih skupština i bazu podataka o imenima ulica i trgova. K tome se u DAZ-u nalazi golema zbirka Ivana Ulčnika, »gradskog poreznog oficijala« i dugogodišnjeg predsjednika Društva Zagrepčana;⁷³ njegovu su zbirku urednice analitičkog inventarnog popisa s pravom nazvale *Zagrebačka enciklopedija*. Korišteno arhivsko gradivo Hrvatskog glazbenog zavoda prije svega su koncertni programi i plakati te spisi ravnateljstva. Nažalost, premda su mnogi programi koncerata u Zagrebu bili tiskani, nisu sačuvani u institucijama poput Nacionalne i sveučilišne knjižnice ili Hrvatskog državnog arhiva, jer ih one nisu bile dužne pohranjivati (kao što npr. NSK čuva obavezne primjerke svih publikacija). Zbirke programa za neke glazbene lokacije ne postoje jer nisu sačuvane cjelokupne dokumentacije o tim lokacijama, čak i u novije vrijeme (Koncertna dvorana »Istra«, Muzički salon Studentskog centra).

⁷¹ Netočna je autorova tvrdnja da je zgrada nekadašnje Filharmonične družbe, a danas Slovenske filharmonije, izgrađene 1891. »bila svojedobno prva koncertna zgrada u provincijskim gradovima austro-ugarske monarhije« (»ki je bila v tistem času prva koncertna zgradba v provincijskih mestih avstro-ogrske monarhije«), osim ako pod »prva« nije mislio »ponajbolja« (Primož KURET, *Glasbena Ljubljana v letih 1899–1919*, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1985, 12).

⁷² O imenovanju mjesta vidi zanimljivu studiju Reubena ROSE-REDWOODA, Dereka ALDERMANA i Maoza AZARYAHUA *Geographies of toponymic inscription. New directions in critical place-name studies*, *Progress in Human Geography*, 34 (2010) 4, 453–470.

⁷³ Usp. Branka MOLNAR, Predgovor, u: *Zagrebačka enciklopedija Ivana Ulčnika*, ur. Katarina Horvat [et al.], Zagreb: Zagrebačko arhivističko društvo – Državni arhiv u Zagrebu, 2007, 5.